

SUTARTIS DĖL PASLAUGŲ

BENDROJI DALIS

1. SUTARTIES SĄVOKOS

- 1.1. **Aktas** – Paslaugų teikėjui suteikus Paslaugas, Šalių pasirašomas Paslaugų perdavimo – priėmimo aktas ar kitas lygiavertis dokumentas, patvirtintas Šalių parašais arba priimtas Kliento (kaip nurodyta Sutarties SD). Akto pasirašymu taip pat laikomas kito lygiavertio dokumento pasirašymas arba priėmimas (kaip nurodyta Sutarties SD). Akto pasirašymas turi būti atliekamas abiejų Šalių įgaliotų
- 1.2. **Darbo diena** – jei šios Sutarties dokumentai nenustato kitaip, ši sąvoka reiškia darbo dieną Lietuvos Respublikoje
- 1.3. **Diena** – jei šios Sutarties dokumentai nenustato kitaip, ši sąvoka reiškia kalendorinę dieną.
- 1.4. **Įkainis** – Sutarties SD nurodyti įkainiai (jei nurodyti), pagal kuriuos Klientas moka už teikiamas Paslaugas, įskaitant visas išlaidas ir mokesčius.
- 1.5. **Įmonė** – AB „Ignitis grupė“ įmonių grupės įmonė, kurią tiesiogiai ar netiesiogiai valdo AB „Ignitis grupė“.
- 1.6. **Klientas** – Sutarties SD nurodytas juridinis asmuo, perkantis Sutarties SD nurodytas Paslaugas.
- 1.7. **Metai** – jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia 365 dienų laikotarpį, skaičiuojant nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.
- 1.8. **Metodika** – Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika.
- 1.9. **Mobilizacinis ūkio subjektas** – ūkio subjektas, su kuriuo sudaryta Sutartis, ir kuris įtraukiamas į civilinės mobilizacijos institucijos mobilizacijos planą.
- 1.10. **Mobilizacinio užsakymo sutartis** – civilinės mobilizacijos institucijos mobilizacijos plane nurodyta sutartis dėl prekių, paslaugų ar darbų, reikalingų šiame plane numatytiems veiksams ir priemonėms vykdyti, įsigijimo.

SERVICE CONTRACT

GENERAL PART

1. TERMINOLOGY USED IN THE CONTRACT

- 1.1. **Certificate** shall mean a Service Transfer and Acceptance Certificate signed by the Parties after the Service Provider renders Services or another equivalent document signed by the Parties or accepted by the Buyer (as specified in the SP of the Contract). Signing or accepting another equivalent document (as specified in the SP of the Contract) shall be considered the same as signing a Certificate. Certificate must be signed by the authorised persons of both Parties unless the SP of the Contract provides otherwise.
- 1.2. **Working Day** shall mean a working day in the Republic of Lithuania, unless otherwise provided for in the documents of this Contract.
- 1.3. **Day** shall mean a calendar day, unless otherwise provided for in the documents of this Contract.
- 1.4. **Rate** shall mean the rates specified in the SP of the Contract (if any) the Buyer shall pay for the Services rendered, including all costs and taxes.
- 1.5. **Company** shall mean a company of AB “Ignitis grupė” group of companies that is directly or indirectly controlled by AB “Ignitis grupė”.
- 1.6. **Buyer** shall mean the legal entity referred to in the SP of the Contract that procures the Services referred to in the SP of the Contract.
- 1.7. **Year** shall mean a period of 365 days, starting from the day of entry into force of this Contract, unless otherwise provided for in this Contract.
- 1.8. **Methodology** shall mean the Methodology for Establishing Pricing Rules approved by the Director of the Public Procurement Office.
- 1.9. **Mobilisation Entity** shall mean an economic entity with which a Contract has been concluded and which is included in the mobilisation plan of the civil mobilisation authority.
- 1.10. **Mobilisation Order Contract** shall mean a contract specified in the mobilisation plan of the civil mobilisation authority for the procurement of goods, services or work necessary for the implementation of the actions and measures provided for in the plan.

- 1.11. **Pasiūlymas** – Pirkimo vykdytoji vykdančią Pirkimo procedūras, Paslaugų teikėjo pateiktų dokumentų visumą.
- 1.12. **Paslaugos** – Sutarties SD nurodytos Paslaugos, teikiamos Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.
- 1.13. **Paslaugų teikėjas** – asmuo ar asmenų grupė, nurodytas (-a) šios Sutarties SD, teikiantis (-i) Sutartyje nurodytas Paslaugas Klientui.
- 1.14. **Pirkimas** – Pirkimo vykdytojo įvykdytas viešasis pirkimas Kliento naudai, siekiant sudaryti Sutartį.
- 1.15. **Pirkimo sąlygos** – Pirkimo vykdytojo vykdytų Pirkimo procedūrų metu pateiktų dokumentų visumą, įskaitant visus Pirkimo sąlygų paaiškinimus ir patikslinimus, jei tokie buvo pateikti, kuriais vadovaujantis Paslaugų teikėjas pateikė Pasiūlymą.
- 1.16. **Pirkimo vykdytojas** – UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“ (įmonės kodas 303200016), Teisės aktų nustatyta tvarka paskirtas asmuo, Kliento vardu ir interesais organizuojantis ir vykdančias Pirkimo procedūras pagal VPĮ arba PĮ.
- 1.17. **PĮ** – Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srityse perkančiųjų subjektų, įstatymas.
- 1.18. **Pradinės sutarties vertė** – pradinėje Sutartyje (Sutarties SD) nurodyta sutarties vertė.
- 1.19. **Pranešimas** – Šalių viena kitai siunčiami pranešimai, paklausimai, pretenzijos ir kita Paslaugų teikėjui siunčiama informacija, kurie laikomi tinkamai išsiųstais ir gautais jų išsiuntimo dieną, jei pranešimai išsiųsti Sutarties SD nurodytu Paslaugų teikėjo elektroniniu paštu, Sutarties SD nurodytu už Sutartį atsakingo asmens elektroniniu paštu ar kitu Sutartyje nurodytu būdu. Jei Pranešimas siunčiamas registruotu paštu, jis laikomas

1.11. **Tender** shall mean the set of documents submitted by the Service Provider while the Contracting Entity was carrying out the Procurement Procedures.

1.12. **Services** shall mean the Services specified in the SP of the Contract rendered in accordance with the procedure and deadlines provided for in the Contract.

1.13. **Service Provider** shall mean an entity or a group of entities specified in the SP of this Contract that provides the Services specified in the Contract.

1.14. **Procurement** shall mean the public procurement carried out by the Procuring Entity for the benefit of the Buyer with the intention to conclude a Contract.

1.15. **Procurement Conditions** shall mean the set of documents submitted during the Procurement Procedures carried out by the Procuring Entity, including all explanations and revisions of the Procurement Conditions, if any, which the Service Provider followed to submit its Tender.

1.16. **Procuring Entity** shall mean UAB “Ignitis grupės paslaugų centras” (company code 303200016), an entity appointed in accordance with the procedure set out in the Legislation, which organises and carries out Procurement Procedures on behalf and in the interests of the Buyer pursuant to the LPP or the LP.

1.17. **LP** shall mean the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement Conducted by the Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Service Sectors.

1.18. **Initial Contract Value** shall mean a contract value specified in the initial Contract (SP of the Contract).

1.19. **Notice** shall mean the notices, enquiries, claims sent by the Parties to each other and other information sent to the Service Provider, which shall be deemed to be duly sent and received on the date of dispatch thereof, provided the notices have been sent to the Service Provider's email provided in the SP of the Contract, the email of the persons responsible for the Contract provided in the SP of the Contract or using any other method provided for in the Contract. If a Notice is sent by registered mail, it shall be deemed to have

tinkamai išsiųstas ir gautas po 5 Darbo dienų nuo išsiuntimo.

1.20. **Raštu** – reiškia bet kokio Pranešimo, paklausimo, pretenzijos, užsakymo ar kitos informacijos išsiuntimą elektroniniu paštu ar informacinių technologijų programa, registruotu paštu, faksu, Centrinės viešųjų pirkimų informacinės sistemos (toliau - CVP IS) priemonėmis ar tiesiogiai įteikiamas interesantui, Šalies Sutarties SD nurodytais kontaktais, ar kita Šalių sutarta komunikacijos priemone.

1.21. **Sąskaita** – Paslaugų teikėjo išrašoma ir Klientui apmokėjimui pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Paslaugų teikėjo suteiktas bei Kliento priimtas Paslaugas.

1.22. **Subteikėjas** – juridinis arba fizinis asmuo, kuris pasitelkiamas Sutarties ar jos dalies vykdymui pagal galiojantį tarpusavio sandorį su Paslaugų teikėju.

1.23. **Susiję darbai** – su Paslaugų teikimu susiję darbai, kurie numatyti Sutarties SD / Techninėje specifikacijoje arba kurie nors ir nenumatyti Sutarties SD / Techninėje specifikacijoje, bet be kurių Klientas negalėtų naudotis Paslaugų rezultatu ar tai pareikalautų iš Kliento papildomų kaštų.

1.24. **Sutarties BD** – šis dokumentas, kuris yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis, nustatanti standartines Sutarties nuostatas bei standartines Kliento ir Paslaugų teikėjo teises, pareigas bei atsakomybę.

1.25. **Sutarties įsigaliojimo diena** – Sutarties SD nurodyta Sutarties įsigaliojimo data .

1.26. **Sutarties kaina** – Sutarties SD nurodyta maksimali suma, kuri negali būti viršyta, išskyrus atvejus, kai Sutartyje numatytas perskaičiavimas.

been duly sent and received 5 Working Days after dispatch.

1.20. **In writing** shall mean sending any Notice, enquiry, claim, order or other information by email or an information technology application, registered mail, fax, via the means of the Central Public Procurement Information System (CPP IS) or by serving it directly to the interested party, at the contact details provided by the Party in the SP of the Contract or by other means of communication agreed on between the Parties.

1.21. **Invoice** shall mean an invoice, VAT invoice or other payment document issued by the Service Provider and presented to the Buyer for payment for the Services provided by the Service Provider and accepted by the Buyer.

1.22. **Subcontractor** shall mean a legal entity or a natural person who is engaged for the performance of the Contract or any lot thereof under a valid bilateral transaction with the Service Provider.

1.23. **Related Work** shall mean the work related to rendering Services, which are specified in the SP of the Contract / Technical Specifications or which were not specified in the SP of the Contract / Technical Specifications, but without which the Buyer would not be able to use the results of the Services, or the Buyer would incur additional costs as a result.

1.24. **GP of the Contract** shall mean this document, which is an integral and inseparable part of the Contract and which sets forth the standard provisions of the Contract as well as standard rights, obligations and liabilities of the Buyer and the Service Provider.

1.25. **Effective Date of the Contract** shall mean the date of entry into force of the Contract specified in the SP of the Contract.

1.26. **Contract Price** shall mean the maximum amount indicated in the SP of the Contract, which may not be exceeded, except for cases where recalculation is provided for in the Contract.

1.27. **SP of the Contract** shall mean the special part of the Contract, which details the object of the Contract, the scope of the Services, the

- 1.27. **Sutarties SD** – Sutarties specialioji dalis, kurioje detalizuojamas Sutarties objektas, Paslaugų apimtis, kaina bei įkainiai (jei taikomi), kainos/įkainių peržiūros procedūra, Paslaugų teikimo terminai bei kitos Šalių sutartos sąlygos.
- 1.28. **Sutartis** – ši Sutartis, susidedanti iš Sutarties BD 2.1. punkte išvardintų dokumentų.
- 1.29. **Šalis** – Klientas arba Paslaugų teikėjas, kiekvienas atskirai. Šalys – Klientas ir Paslaugų teikėjas abu kartu.
- 1.30. **Techninė specifikacija** – dokumentas, kuriame nustatyti Pirkimo objekto techniniai, kokybės ir kiti reikalavimai.
- 1.31. **Teisės aktai** – reiškia Lietuvos Respublikos teisės aktus ir tarptautines sutartis, Europos Sąjungos teisės aktus ar bet kokios trečiosios šalies viešosios valdžios individualaus ar norminio pobūdžio potvarkius, kurie, nepriklausomai nuo jų teisinės galios ir (arba) jurisdikcijos, saisto bet kurią Šalį ir (arba) turi įtakos šios Sutarties vykdymui bei Kliento vidaus teisės aktus, su kuriais Paslaugų teikėjas buvo supažindintas.
- 1.32. **Trečioji šalis** – bet kuris kitas fizinis arba juridinis asmuo, kuris nėra šios Sutarties Šalis.
- 1.33. **TRIR įvykis** – mirtinas, sunkus, lengvas nelaimingas atsitikimas ar įvykis darbe, dėl kurio Paslaugų teikėjo darbuotojas patyrė žalą sveikatai, neįskaitant pakeliui į / iš darbo įvykusių nelaimingų atsitikimų bei su darbu nesusijusių sveikatos sutrikimų. TRIR įvykiams priskiriami atvejai, kai: mirtinas darbuotojo nelaimingas atsitikimas įvyko vykdant darbo funkcijas; sužalojimas patirtas vykdant darbo funkcijas, dėl kurio darbuotojui išduodamas nedarbingumo pažymėjimas, darbuotojas perkeltas į kitą darbo vietą ar taikomi darbo apribojimai; darbuotojas neteko sąmonės (dėl atliekamų darbo funkcijų, bet ne dėl iki tol sveikatos priežiūros įstaigoje nustatytos asmens sveikatos būklės); darbuotojui nustatyta ūmi profesinė liga; dėl sužalojimo darbuotojui reikalinga kvalifikuota medicininė pagalba sveikatos priežiūros įstaigoje. TRIR įvykiams nepriskiriamas toks sužalojimas, dėl kurio pirmoji medicinos pagalba suteikta ne price and rates (if any), the procedure for reviewing prices/rates, terms for rendering Services and any other terms and conditions agreed by the Parties.
- 1.28. **Contract** shall mean this Contract, which consists of the documents listed in clause 2.1 of the GP of the Contract.
- 1.29. **Party** shall mean the Buyer or the Service Provider individually. Parties shall mean the Buyer and the Service Provider collectively.
- 1.30. **Technical Specifications** shall mean a document which sets out technical, quality and other requirements for the Procurement Object.
- 1.31. **Legislation** shall mean the legislation of the Republic of Lithuania and international treaties, the European Union legislation or decrees of public authorities in any third party of individual or regulatory nature that, regardless of their legal power and/or jurisdiction, are binding on either Party and/or affect the performance of the Contract, including the Buyer's internal legislation, which the Service Provider has been introduced to.
- 1.32. **Third Party** shall mean any other natural person or legal entity which is not a Party to this Contract.
- 1.33. **TRIR event** shall mean a fatal, serious, minor accident or incident at work which has caused damage to the health of an employee of the Service Provider, excluding accidents during commute and non-work-related health problems. TRIR events shall include cases, where the fatal accident of the employee occurred when performing work functions; the injury was sustained when performing work functions and because of it the employee was issued a certificate of incapacity for work, the employee was transferred to another workplace or work restrictions were applied on him/her; the worker has lost consciousness (as a result of the work functions, but not as a result of the person's pre-existing medical condition identified by the healthcare institution beforehand); the employee has been diagnosed with an acute occupational disease; due to the injury, the employee needs qualified medical assistance in a health care facility. TRIR events shall not include injuries for which first medical aid was administered by a person other than a healthcare worker or

sveikatos priežiūros įstaigos darbuotojo arba sužalojimas nutiko darbo aplinkoje, bet nėra tiesiogiai susijęs su darbo funkcija. Ar atitinkamas įvykis priskiriamas TRIR įvykiui, įvertinus iš Paslaugų teikėjo gautą informaciją, sprendimą priima Klientas.

- 1.34. **TRIR rodiklis** – saugos ir sveikatos rodiklis, parodantis bendrą fiksuotą TRIR įvykių skaičių milijonui dirbtų valandų (angl. Total Recordable Injury Rate).
- 1.35. **Trūkumai** – Paslaugų kokybės neatitikimai Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant Pirkimo sąlygų, reikalavimams, taip kaip jie apibrėžti šioje Sutartyje ir Teisės aktuose bei kuriems taikomos Teisės aktų nuostatos.
- 1.36. **Užsakymas** – Kliento Paslaugų teikėjui Raštu teikiamas užsakymas dėl Paslaugų teikimo (jeigu Užsakymo teikimas numatytas Techninėje specifikacijoje).
- 1.37. **Ūkio subjektas** – juridinis arba fizinis asmuo, kurio pajėgumais remiasi Paslaugų teikėjas, kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (VPĮ 49 str./PĮ 62 str.). Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjas tik remiasi kito ūkio subjekto ištekliais, toliau Sutartyje tokie ūkio subjektai vadinami Trečiaisiais asmenimis.
- 1.38. **VPĮ** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.

2. SUTARTIES STRUKTŪRA IR AIŠKINIMAS

- 2.1. Ši Sutartis yra vienas ir nedalomas dokumentas, kurį sudaro visi toliau išvardinti dokumentai pirmenybės tvarka:
 - 2.1.1. Techninė specifikacija su priedais;
 - 2.1.2. Sutarties SD su priedais;
 - 2.1.3. Sutarties BD;
 - 2.1.4. Pirkimo sąlygos su priedais (išskyrus Techninę specifikaciją);
 - 2.1.5. Paslaugų teikėjo galutinis Pasiūlymas;
 - 2.1.6. Šalių dialogo / derybų protokolai, sudaryti vykdant Pirkimo procedūras ir

injuries that occurred in the work environment but are not directly related to the job functions. The Buyer shall decide whether the relevant event is considered as a TRIR event after evaluating the information received from the Service Provider.

- 1.34. **TRIR indicator** shall mean an occupational health and safety indicator that shows TRIR (Total Recordable Injury Rate).
- 1.35. **Deficiencies** shall mean Service quality non-conformities with the requirements of the Contract, including but not limited to the Procurement Conditions, which are defined in this Contract and in the Legislation and which are subject to the provisions of the Legislation.
- 1.36. **Order** shall mean an order submitted by the Buyer to the Service Provider in writing regarding the provision of the Services (provided that the submission of the Order is specified in the Technical Specifications).
- 1.37. **Economic Entity** shall mean a legal entity or a natural person whose capacities the Service Provider relies on to meet the qualification requirements specified in the Procurement Conditions (Art. 49 of the LPP/ Art. 62 of the LP). In the event where the Service Provider relies solely on the resources of another economic entity, such economic entities shall be hereinafter referred to in this Contract as Third Persons.
- 1.38. **LPP** shall mean the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.

2. STRUCTURE AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT

- 2.1. This Contract is an integral and indivisible document, which consists all of the following documents in the order of priority:
 - 2.1.1. Technical Specifications, including any annexes thereto;
 - 2.1.2. SP of the Contract, including any annexes thereto;
 - 2.1.3. GP of the Contract;
 - 2.1.4. Procurement Conditions with annexes (excluding Technical Specifications);
 - 2.1.5. Final Tender of the Service Provider;
 - 2.1.6. minutes of the dialogue/negotiations between the Parties prepared when carrying out the Procurement Procedures and the revised Tender of the Service Provider, if such documents

- Paslaugų teikėjo Patikslintas pasiūlymas, jei tokie dokumentai buvo sudaryti;
- 2.1.7. Paslaugų teikėjo pirminis Pasiūlymas;
- 2.1.8. Paslaugų teikėjo paraiška (jei taikoma) su kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais.
- 2.2. 1-ame Sutarties skyriuje išdėstytos sąvokos turi būti taikomos sudarant ir vykdant kiekvieną sandorį (susitarimą) bei surašant kiekvieną dokumentą, susijusį su Sutartimi. Esant neatitikimų tarp 1-ame Sutarties skyriuje išdėstytų sąvokų ir kitoje dokumentacijoje naudojamų terminų bei sąvokų, neatitikimai aiškinami pagal 1-ame Sutarties skyriuje išdėstytų sąvokų turinį.
- 2.3. Didžiąja raide rašomos sąvokos turi 1-ame Sutarties skyriuje nurodytas reikšmes, išskyrus atvejus, kai kitokia prasmė aiškiai nurodoma Sutarties tekste.
- 2.4. Jei Sutarties dokumentuose yra neaiškumų, neatitikimų ar prieštaravimų, taisyklės, nustatytos aukštesnės galios Sutarties dokumente, visuomet yra laikomos pakeičiančiomis žemesnės galios Sutarties dokumente nustatytas analogiškas taisykles nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Tuo atveju, jei Sutarties dalimi laikomi Paslaugų teikėjo pateikti dokumentai, įskaitant licencijas, jų naudojimo taisyklės ar pan., tai visos Paslaugų teikėjo pateiktų dokumentų nuostatos, prieštaraujančios VPĮ, PLĮ ir (ar) Sutarčiai, laikomos negaliojančiomis.
- 2.5. Esant neatitikimų tarp Sutarties ir po jos sudarymo pasikeitusių ar naujai priimtų Sutarties Šalių teisinius santykius reglamentuojančių Teisės aktų nuostatų, Sutarties Šalių santykiams taikomos Sutarties galiojimo metu aktualios redakcijos Teisės aktų nuostatos.
- 2.6. Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visoms teisėms ir įsipareigojimams pagal Sutartį yra taikomi Lietuvos Respublikos Teisės aktai.
- 2.7. Sutarties tekstas (jei nenustatyta kitaip) turi būti suprantamas taikant šias pagrindines aiškinimo:
- were prepared;
- 2.1.7. Initial Tender of the Service Provider;
- 2.1.8. application of the Service Provider (if applicable) together with documents confirming its qualifications.
- 2.2. The terminology set out in the first section of the Contract shall apply when entering into and performing each transaction (agreement) and drafting each document related to the Contract. In the event of discrepancies between the terminology defined in the first section of the Contract and the terminology used in other documentation, the discrepancies shall be interpreted based on the definitions provided in the first section of the Contract.
- 2.3. Capitalised terminology shall have the definitions specified in first section of the Contract unless a different meaning is expressly indicated in the text of the Contract.
- 2.4. If the documents of the Contract contain any uncertainties, inconsistencies or contradictions, the rules established in the document of the Contract which is higher in the order of precedence shall at all times be considered to supersede the analogous rules laid down in the document of the Contract which is lower in the order of precedence as of the date of entry into force of the Contract. If documents provided by the Service Provider, including licenses, their usage rules, etc., are considered part of the Contract, any provisions of the documents submitted by the Service Provider that contradict the LPP, the LP and/or the Contract shall be deemed invalid.
- 2.5. In case of discrepancies between the Contract and the provisions of the Legislation regulating the legal relations of the Parties to the Contract that have been amended or newly adopted after the conclusion of the Contract, the provisions of the wording of the Legislation that is relevant during the validity of the Contract shall apply to the Parties' relations.
- 2.6. The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. All rights and obligations under the Contract shall be governed by the Legislation of the Republic of Lithuania.
- 2.7. The text of the Contract (unless specified otherwise) must be interpreted in accordance with the following primary interpretation rules:
- 2.7.1. all terminology and definitions used in this Contract shall have general meaning or special meaning that's the

- 2.7.1. visos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė;
- 2.7.2. atskirų Sutarties dalių pavadinimai yra pateikti tam, kad būtų lengviau naudotis Sutarties tekstu ir negali turėti įtakos Sutarties sąvokų aiškinimui;
- 2.7.3. žodžiai, žymintys konkrečią asmens lytį, reiškia bet kurią lytį;
- 2.7.4. atsižvelgiant į situaciją, susiklosčiusią vykdant šią Sutartį, žodžiai, Sutarties tekste pateikti vienaskaita, gali turėti daugiskaitos reikšmę ir atvirkščiai; arba žodžiai, žymintys vienaskaitą, reiškia ir daugiskaitą, žodžiai, žymintys daugiskaitą, reiškia ir vienaskaitą;
- 2.7.5. žodžiai „susitarti“, „susitarė“, „susitarimas“ visuomet reiškia, kad atitinkamas susitarimas Šalių turi būti įformintas Raštu;
- 2.8. Tiek ši Sutarties BD, tiek Sutarties SD yra sudarytos, vadovaujantis VPĮ, PĮ ir kitų Teisės aktų nuostatomis. Esant situacijai, kuomet Sutarties BD ir (ar) Sutarties SD neatitinka VPĮ, PĮ išdėstytų reikalavimų, taikomos VPĮ, PĮ normos.
- 2.9. Jeigu kuri nors šios Sutarties nuostata yra ar tampa iš dalies ar visiškai negaliojanti, ji nedaro negaliojančiomis likusių šios Sutarties nuostatų, jei tokios nuostatos negaliojimas nedaro negaliojanti visos Sutarties. Tokiu atveju Šalys susitaria dėti visas pastangas, kad negaliojanti nuostata būtų pakeista teisiškai veiksminga norma, kuri, kiek yra įmanoma, turėtų tą patį rezultatą kaip ir pakeistoji nuostata. Iki Sutarties pakeitimo dėl naujų Teisės aktų reikalavimų įgyvendinimo Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja taikyti naujų / pasikeitusių Teisės aktų reikalavimus bei vadovautis protingumo, teisingumo, sąžiningumo kriterijais.
- 2.8. Both the GP of the Contract and the SP of the Contract are prepared pursuant to the provisions of the LPP, the LP and other Legislation. In cases, where the GP of the Contract and/or SP of the Contract do not conform to the requirements set out in the LPP, the LP, the provisions of the LPP, the LP shall apply.
- 2.9. If any provision of this Contract is or becomes partially or totally ineffective, it shall not void the remaining provisions of this Contract, provided that the invalidity of such provision does not invalidate the entire Contract. In such cases, the Parties shall agree to make every effort to replace the invalid provision with a legally effective one, which, to the extent possible, should achieve the same result as the amended provision. Until the amendments to the Contract are made in order to implement the requirements of new Legislation, the Parties, when executing the Contract, shall undertake to apply the requirements of the new/amended Legislation and follow the criteria of reasonableness, justice and fairness.

3. OBJECT, SCOPE AND PRICE OF THE CONTRACT

3. SUTARTIES OBJEKTAS, APIMTIS IR KAINA

- 3.1. Šios Sutarties objektas yra Paslaugos, nurodytos Sutartyje.
- 3.2. Sutarties pagrindu gali būti atliekami Susiję

- 3.1. The object of this Contract is the Services specified in the Contract.
- 3.2. Under the Contract, Related Work may be carried out, which shall be subject to the provisions of the Contract and the

darbai, kuriems *mutatis mutandis* taikomos Sutarties nuostatos ir Teisės aktų reikalavimai pagal tokių Susijusių darbų pobūdį bei Techninės specifikacijos reikalavimus.

- 3.3. Paslaugų kiekis nurodytas Sutarties SD.
- 3.4. Įkainiai (jei taikoma) ir Sutarties kaina nurodyta Sutarties SD.
- 3.5. Atskiri įkainiai ir Sutarties kaina negali būti keičiami, išskyrus jei toks keitimas aiškiai nustatytas Sutarties SD ir (ar) jei įkainiai mažinami rašytiniu Šalių susitarimu. Šalys sutaria, kad įkainių mažinimo atveju Šalių rašytiniam susitarimui prilyginamas Šalių apsikeitimas rašytiniais dokumentais, kuriais patvirtinama Šalių valia teikti ir priimti Paslaugas už mažesnius negu nurodyta Sutartyje įkainius.
- 3.6. Viskas, kas susiję su Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimu, siekiant pasiekti galutinį Sutartyje nurodytą Paslaugų teikimo rezultatą, turi būti įskaičiuota į Pasiūlymo kainą ir nebus papildomai apmokama (jei Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nenustatyta kitaip). Paslaugų teikėjas į Pasiūlymo kainą bei atskirus Pasiūlyme nurodytus įkainius yra įskaičiavęs visas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas, visus mokesčius (ir PVM), įskaitant, bet neapsiribojant:
 - 3.6.1. Visas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymu, įskaitant bet kokias galimas išlaidas susijusias su Paslaugų suteikimu visą Sutarties galiojimo laikotarpį, mokesčius, maito mokesčius ir pan.;
 - 3.6.2. Paslaugų teikimo išlaidas, taip pat išlaidas, susijusias su darbo jėga bei Kliento konsultavimu visą Sutarties galiojimo laikotarpį;
 - 3.6.3. Paslaugų kokybės garantijos, įskaitant nemokamą garantinį aptarnavimą per visą kokybės garantijos terminą (toliau – Garantinis terminas) išlaidas, įskaitant visas patirtas Paslaugų teikėjo išlaidas dėl Garantinio termino galiojimo metu naudojamų medžiagų, transporto, personalo ir kt. Garantinis terminas ir su jo galiojimu susijusios Paslaugų teikėjo prievolės galioja ir po Sutarties pabaigos;

requirements of the Legislation *mutatis mutandis*, depending on the nature of such Related Work and the requirements of the Technical Specifications.

- 3.3. The quantity of Services is specified in the SP of the Contract.
- 3.4. The rates (if any) and the Contract Price are set out in the SP of the Contract.
- 3.5. Individual rates and the Contract Price may not be modified unless such modification has been expressly provided for in the SP of the Contract and/or if the rates are reduced under a written agreement between the Parties. The Parties hereby agree that, in cases where rates are to be reduced, the exchange of written documents by the Parties confirming the will of the Parties to render and accept Services for lower rates than the ones specified in the Contract shall be deemed equivalent to a written agreement of the Parties.
- 3.6. Anything that is related to the provision of the Services specified in the Contract, aimed at achieving the final result of the provision of the Services as set out in the Contract, shall be included in the Tender price and shall not be charged extra (unless otherwise specified in the SP of the Contract or in the Technical Specification). The Service Provider has included in the price of the Tender and in the individual rates set out in the Tender all the costs associated with the provision of the Services, all taxes (including VAT), including, but not limited to:
 - 3.6.1. all costs associated with the performance of the Contract, including any potential costs related to the provision of the Services throughout the duration of the Contract, taxes, duties, etc.;
 - 3.6.2. the costs of providing the Services, including costs related to labour and consulting the Buyer throughout the duration of the Contract;
 - 3.6.3. costs related to the quality warranties for the Services, including free warranty service throughout the duration of the warranty period (hereinafter – Warranty Period), including any costs incurred by the Service Provider in respect of the use of materials, transport, personnel, etc., during the Warranty Period. The Warranty Period and the related validity obligations of the Service Provider shall remain in effect even after the end of the Contract;
 - 3.6.4. costs related to securing tools,

- 3.6.4. apsirūpinimo įrankiais, priemonėmis, draudimais, žmogiškaisiais ir kitais ištekliais, reikalingais Paslaugoms teikti, išlaidas;
 - 3.6.5. visas su dokumentų, numatytų Techninėje specifikacijoje, rengimu, derinimu ir pateikimu susijusias išlaidas;
 - 3.6.6. įsisteigimo Lietuvos Respublikoje išlaidas (jei tai reikalinga Paslaugų teikimui užtikrinti) arba su laisvo paslaugų judėjimo teisės įgyvendinimu susijusias išlaidas (teisės pripažinimo dokumentų, patvirtinimų gavimo iš kompetentingų Lietuvos Respublikos institucijų ir (arba) profesinių bendrijų išlaidas ir kita);
 - 3.6.7. šios Sutarties sudarymo ir vykdymo išlaidas;
 - 3.6.8. visas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu, kurias Paslaugų teikėjas, būdamas savo srities specialistu, turėjo ir galėjo numatyti, jei būtų buvęs pakankamai rūpestingas ir tinkamai atsižvelgęs į aplinkybę, kad Klientas siekia, jog Paslaugų teikėjas Paslaugas teiktų kokybiškai, kartu suteikdamas ir Susijusius darbus, už Pasiūlyme nurodytą kainą;
 - 3.6.9. kitas su Sutarties vykdymu susijusias išlaidas.
- 3.7. Paslaugų teikėjas prisiima visą riziką dėl to, kad ne nuo Kliento priklausančių aplinkybių padidės su Sutarties vykdymu susijusios išlaidos ir Paslaugų teikėjui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis (Paslaugų teikėjui padidės įsipareigojimų vykdymo kaina). Įsipareigojimų vykdymo kainos padidėjimas nesuteikia Paslaugų teikėjui teisės reikalauti padidinti įkainius ar Sutarties kainą, ar sustabdyti Sutarties vykdymą, ar atsisakyti Sutarties šiuo pagrindu. Tai būtų laikoma esminiu Sutarties pažeidimu iš Paslaugų teikėjo pusės.
- 3.8. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį vykdomi Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – eurai, jeigu Sutarties SD nenumatyta kitaip.

equipment, insurance, human and other resources necessary to provide the Services;

- 3.6.5. all the costs related to the preparation, harmonisation and submission of the documents specified in the Technical Specifications;
 - 3.6.6. costs of incorporation in the Republic of Lithuania (if necessary to ensure the provision of Services) or costs related to the exercise of the right to free movement of services (costs of obtaining right recognition documents, receiving approvals from competent authorities and/or professional associations of the Republic of Lithuania, etc.);
 - 3.6.7. costs of concluding and executing the Contract;
 - 3.6.8. all direct and indirect costs associated with the provision of the Services which the Service Provider, as a professional in its field, should and could have foreseen if it had exercised due care and due regard to the fact that the Buyer is seeking that the Service Provider renders high-quality Services while providing Related Work at the price specified in the Tender;
 - 3.6.9. other costs related to the execution of the Contract.
- 3.7. The Service Provider shall assume all the risks related to any increase in the costs associated with the execution of the Contract and the complexity of executing the Contract for the Service Provider (the cost of fulfilling obligations of the Service Provider under the Contract will increase) due to circumstances beyond the Buyer's control. The increase in the cost of fulfilling obligations shall not grant the Service Provider the right to request to increase the rates or the Contract Price, or to suspend the performance of the Contract, or refuse the Contract on the basis thereof. This would constitute a material breach of the Contract by the Service Provider.
- 3.8. All payments and settlements under the Contract shall be carried out in the national currency of the Republic of Lithuania – euro – unless the SP of the Contract provides for otherwise.

4. PAYMENTS, MONETARY OBLIGATIONS AND SUSPENSIONS

- 4.1. The Buyer shall pay the Service Provider in accordance with the procedure specified in the

4. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI

- 4.1. Klientas moka Paslaugų teikėjui Sutarties SD numatyta tvarka.
- 4.2. Paslaugų teikėjas, pateikdamas Sąskaitą ir Aktą (jeigu jo pateikimas numatytas Sutarties SD), nurodo Sutarties datą ir numerį bei aiškiai detalizuoja, kokios konkrečios Paslaugos buvo suteiktos. Paslaugų teikėjo pateikiama Sąskaita turi atitikti Teisės aktuose nustatytus rekvizitų reikalavimus. Jeigu pagal Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje numatytus reikalavimus Akto, kaip atskiro dokumento reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria Akto laikyti Sąskaitą arba kitą Šalių sutartą lygiavertį dokumentą (kaip nurodyta Sutarties SD).
- 4.3. Paslaugų teikėjas Sąskaitas turės pateikti VPĮ, PĮ nustatyta tvarka. Sąskaitos, pateiktos pažeidžiant VPĮ, PĮ nuostatas, laikomos negautomis ir Paslaugų teikėjas neturi teisės taikyti Klientui netesybų ar reikalauti nuostolių atlyginimo.
- 4.4. Jei Paslaugų teikėjui pagal Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Kliento už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma.
- 4.5. Vadovaujantis šios Sutarties nuostatomis apskaičiuotus netesybas ir nuostolius dėl Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo Klientas turi teisę išskačiuoti iš bet kokių Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų, apie tokį įskaitymą pranešant Paslaugų teikėjui Raštu.
- 4.6. Šalys susitaria taikyti tokią Kliento mokėjimų, atliekamų pagal šią Sutartį, įskaitymo tvarką:
- 4.6.1. pirmąją eilę yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su mokėjimo prievolių už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas įvykdymu;
- 4.6.2. antrąją eilę yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su netesybų arba nuostolių pagal šią Sutartį atlyginimu;
- 4.6.3. trečiąją eilę yra įskaitomos kitos Kliento Paslaugų teikėjui mokėtinos sumos (jei
- SP of the Contract.
- 4.2. When submitting an Invoice and a Certificate (if its submission is provided for in the SP of the Contract), the Service Provider shall specify the Contract date and number and clearly detail which specific Services were rendered. An Invoice submitted by the Service Provider must comply with the requirements for company details set out in the Legislation. If the requirements of the SP of the Contract or the Technical Specifications do not require the Certificate as a separate document, the Parties shall agree to treat an Invoice or another equivalent document agreed upon by the Parties (as specified in the SP of the Contract) as a Certificate.
- 4.3. The Service Provider shall provide Invoices in accordance with the procedure laid down in the LPP, the LP. Invoices that are provided while violating the provisions of the LPP, the LP shall be considered not to have been received, and the Service Provider shall not have the right to impose penalties on or request compensation of losses from the Buyer.
- 4.4. If any penalties are accrued by the Service Provider in accordance with this Contract, the amount payable for the Services by the Buyer shall be reduced by the amount of the accrued penalties.
- 4.5. The Buyer shall be entitled to deduct penalties and losses, which are calculated in accordance with the provisions of this Contract, related to the Service Provider's failure to perform or improper performance of its contractual obligations from any amounts payable to the Service Provider while informing the Service Provider about such offsetting in writing.
- 4.6. The Parties agree to apply the following procedure for offsetting the payments of the Buyer made in respect of this Contract:
- 4.6.1. requests of the Service Provider related to the execution of payment obligations for the Services rendered under this Contract shall be offset first;
- 4.6.2. requests of the Service Provider related to the compensation of penalties or losses under this Contract shall be offset second;
- 4.6.3. other amounts payable (if any) by the Buyer to the Service Provider shall be offset third.
- 4.7. If payments under this Contract are international, they shall be subject to the SHA settlement scheme (the paying Party shall pay the bank fees for international

- tokių yra).
- 4.7. Jei mokėjimai pagal šią Sutartį yra tarptautiniai, taikoma SHA atsiskaitymų schema (mokančioji Šalis sumoka banko mokesčius už tarptautinį mokėjimo nurodymą, o užsienio bankų mokesčius sumoka mokėjimą priimanči Šalis).
- 4.8. Klientas turi teisę sulaikyti apmokėjimą Paslaugų teikėjui, jei Paslaugų teikėjas laiku nevykdo įsipareigojimų pagal šią Sutartį ar pažeidžia bent vieną Sutartyje nustatytą Paslaugų teikėjo įsipareigojimą. Mokėjimai sustabdomi laikotarpiui iki Paslaugų teikėjas panaikins visus Sutarties vykdymo pažeidimus / trūkumus.
- 4.9. PVM bus apskaičiuojamas ir sumokamas prievolės apskaičiuoti PVM atsiradimo metu galiojančių Teisės aktų nustatyta tvarka. Pasikeitus Lietuvos Respublikoje galiojančiuose Teisės aktuose numatytam PVM tarifui, Sutartyje numatyta Paslaugų kaina (neįskaitant PVM) nesikeičia, o bendra Paslaugų kaina yra perskaičiuojama atitinkamai pasikeitusio PVM tarifo dydžiui. PVM tarifo pasikeitimo rizika priskiriama Klientui.

5. KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI IR KITI PASLAUGŲ TEIKĖJO PRISIIMTI ĮSIPAREIGOJIMAI

- 5.1. Paslaugų teikėjas, įskaitant pasitelktus Ūkio subjektus, privalo užtikrinti atitikimą Pirkimo sąlygoms (pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitikimą kvalifikacijos reikalavimams) visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Jei Pirkimo sąlygose keliama kvalifikacijos reikalavimai Paslaugų teikėjui ir (ar) jo pasitelktam (-iems) specialistui (-ams), tai Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad lygiavertė kvalifikacija Paslaugų teikėjo ir (ar) jo specialisto (-ų) būtų užtikrinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį.
- 5.2. Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, per Kliento nustatytą terminą privalo pateikti pakankamus įrodymus, jog jis turi visus pagal Teisės aktų reikalavimus būtinus Paslaugų teikimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus Teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus arba kitus dokumentus, Paslaugų teikėjo vidaus tvarkas, aprašus ir kitą dokumentaciją, kuri buvo nurodyta Pirkimo sąlygose kaip privaloma arba kurios patikrinimo poreikis kilo Sutarties vykdymo

- money orders, and the foreign banks' fees are paid by the Party receiving the payment).
- 4.8. The Buyer shall have the right to suspend payment to the Service Provider if the Service Provider fails to fulfil its obligations under this Contract on time or violates at least one of the Service Provider's obligations specified in the Contract. Payments shall be suspended until the Service Provider eliminates all the violations/deficiencies in the performance of the Contract.
- 4.9. VAT shall be calculated and paid in accordance with the procedure established by the Legislation at the time the VAT is chargeable. In case the VAT rate established by the Legislation of the Republic of Lithuania changes, the Service price specified in the Contract (excl. VAT) shall not change, and the total price of the Services shall be recalculated according to the change in the VAT rate. The risk of changes in the VAT rate shall be borne by to the Buyer.

5. QUALIFICATION REQUIREMENTS AND OTHER COMMITMENTS UNDERTAKEN BY THE SERVICE PROVIDER

- 5.1. The Service Provider, including the engaged Economic Entities, must ensure the compliance with the Procurement Conditions (absence of grounds for exclusion and compliance with qualification requirements) throughout the duration of the Contract. Where the Procurement Conditions include qualification requirements for the Service Provider and/or the specialist(s) engaged by it, the Service Provider must ensure that equivalent qualifications of the Service Provider and/or its specialist(s) are maintained throughout the duration of the Contract.
- 5.2. At the request of the Buyer, the Service Provider must provide, within the deadline set by the Buyer, sufficient evidence to demonstrate that it holds all the permits, certificates, licenses necessary pursuant to the Legislation on the provision of the Services in the Republic of Lithuania and/or other documents complying with the requirements of the Legislation, or other documents, the Service Provider's internal procedures, descriptions and other documentation specified in the Procurement Conditions as mandatory or the need for verification whereof arose during the performance of the Contract.
- 5.3. In the event where the Service Provider acts

metu.

- 5.3. Tuo atveju, kai Paslaugų teikėjas veikia kaip jungtinės veiklos partneriai, jie Klientui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Paslaugų teikėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Paslaugų teikėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai.
- 5.4. Bet kokie fiziniai ar juridiniai asmenys, kuriuos Paslaugų teikėjas pasitelkia tam, kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus ar (ir) pasitelkia Sutarties vykdymui, neatsižvelgiant į tai, kokie teisiniai ryšiai sieja šiuos asmenis su Paslaugų teikėju, yra laikomi asmenimis, veikiančiais Paslaugų teikėjo vardu. Šių asmenų veiksmai, vykdant Sutartį, Paslaugų teikėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę pagal Sutartį, kaip jo paties veiksmai.

6. SUBTEIKĖJŲ, ŪKIO SUBJEKTŲ BEI SPECIALISTŲ PASITELKIMAS IR KEITIMAS

- 6.1. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Sutartį vykdys Pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus (jei tokie nustatyti) atitinkantys subteikėjai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Paslaugų teikėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Paslaugų teikėjas atsako už savo subteikėjų ir specialistų veiksmus ar neveikimą.
- 6.2. Paslaugų teikėjas turi teisę pasitelkti papildomą (naują) ar pakeisti Pasiūlyme nurodytą Paslaugų teikėjo specialistą, kuriam buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai Pirkimo sąlygose, tik esant visoms šioms sąlygoms: (i) Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip prieš 10 Dienų iki pageidaujamos specialisto pakeitimo datos (prašymo teikimo terminas gali būti trumpesnis tik planuojamo keisti specialisto ligos ar mirties atveju) pateikia Klientui motyvuotą rašytinį prašymą pakeisti specialistą; (ii) prašyme Paslaugų teikėjas

as joint venture partners, they shall be jointly liable to the Buyer for the execution of the Contract. If the Service Provider relies on the capacities of economic entities to comply with the financial and economic capacity requirements, the Service Provider shall be jointly liable with such economic entities for executing the Contract.

- 5.4. Any natural or legal entities engaged by the Service Provider in order to meet the requirements established in the Procurement Conditions and/or engaged for the performance of the Contract, irrespective of the legal relationships associating these entities with the Service Provider, shall be considered as entities acting on behalf of the Service Provider. Actions of these entities when performing the Contract shall cause the same consequences and liability under the Contract for the Service Provider as if they were its own actions.

6. ENGAGING AND REPLACING SUBCONTRACTORS, ECONOMIC ENTITIES AND SPECIALISTS

- 6.1. The Service Provider must ensure that, at the time of conclusion of the Contract and throughout its duration, the Contract will be executed by the subcontractors and/or specialists who were proposed in the Procurement and meet qualification and other requirements set out in the Procurement Conditions (if any). Actions of these entities when performing the Contract shall cause the same consequences and liability for the Service Provider as if they were its own actions. The Service Provider shall be liable for the actions or inaction of its subcontractors and specialists.
- 6.2. The Service Provider shall have the right to engage an additional (new) specialist or replace the specialist listed by the Service Provider in the Tender, who has been subject to the qualification requirements provided in the Procurement Conditions, only if all of the following conditions are met: (i) the Service Provider submits to the Buyer, no later than 10 Days before the desired date of replacement of the specialist (the application period may be shorter only due to an illness or death of the specialist to be replaced), a reasoned written request to replace the specialist; (ii) in the request, the Service Provider indicates another specialist to replace the specialist indicated in the Tender during the Procurement; (iii) the Service Provider provides, together with the

nurodo kitą specialistą, kurį siūlo vietoj keičiamo Pirkimo metu Pasiūlyme nurodyto specialisto; (iii) kartu su prašymu Paslaugų teikėjas pateikia visus dokumentus, pagrindžiančius naujo specialisto atitikimą Pirkimo sąlygose įvardintai personalo kvalifikacijai; (iv) Paslaugų teikėjas gauna raštišką Kliento sutikimą pakeisti specialistą Paslaugų teikėjo nurodytu nauju specialistu. Atsakymą Klientas įsipareigoja pateikti ne vėliau kaip per 10 Dienų nuo šio punkto nurodytų dokumentų gavimo iš Paslaugų teikėjo dienos. Įvykdžius visas šio punkto nurodytas sąlygas, pasirašomas susitarimas dėl specialisto keitimo. Lygiaverti dokumentu bus laikoma Paslaugų teikėjo prašymas ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas Kliento įgalioto atstovo.

6.3. Paslaugų teikėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus Subteikėjus, kurių pajėgumais nesirėmė Pirkimo sąlygose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti.

6.4. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Klientui pranešti tuo metu žinomų Subteikėjų, kurių pajėgumais Paslaugų teikėjas nesirėmė Pirkimo sąlygose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pavadinimus, juridinio asmens kodą, kontaktinius duomenis, jų atstovus.

6.5. Subteikėjus, kurių pajėgumais Paslaugų teikėjas nesirėmė Pirkimo sąlygose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, Paslaugų teikėjas gali pasitelkti arba keisti savo nuožiūra, apie tai Raštu ne vėliau, kaip prieš 5 Darbo dienas informuodamas Klientą. Klientas (jeigu buvo taikoma Pirkimo sąlygose) turi patikrinti, ar nėra Subteikėjo pašalinimo pagrindų ir Subteikėjo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir kilmės reikalavimams. Jeigu Subteikėjo padėtis neatitinka bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Klientas reikalauja pakeisti šį Subteikėją reikavimus atitinkančiu Subteikėju. Klientas per 5 Darbo dienas Raštu informuoja Paslaugų teikėją apie leidimą pasitelkti arba pakeisti Subteikėją. Klientui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.

request, all the documents supporting the new specialist's compliance with the staff qualifications referred to in the Procurement Conditions; (iv) the Service Provider obtains the Buyer's written consent to replace the specialist with a new specialist specified by the Service Provider. The Buyer shall undertake to provide a response no later than within 10 Days from the date the documents referred to in this clause were received from the Service Provider. When all the conditions referred to in this clause are met, an agreement to replace the specialist shall be signed. The Service Provider's request and the Buyer's written confirmation signed by the Buyer's authorised representative shall be considered as an equivalent document.

6.3. The Service Provider shall have the right to engage for the performance of the Contract new Subcontractors whose capacities were not relied upon to meet the requirements specified in the Procurement Conditions.

6.4. The Service Provider shall undertake to inform the Buyer upon conclusion of the Contract, but no later than the start of the execution of the Contract, of the names, legal entity codes, contact details and representatives of the Subcontractors known at that time, whose capacities the Service Provider did not rely on to meet the qualification requirements set out in the Procurement Conditions.

6.5. The Service Provider may engage or replace Subcontractors whose capacities it did not rely upon to meet the qualification requirements set out in the Procurement Conditions at its discretion by notifying the Buyer thereof in writing no later than 5 Working Days in advance. The Buyer (if applicable under the Procurement Conditions) must verify if there are no grounds for exclusion of the Subcontractor as well as the Subcontractor's compliance with the national security interests and place of origin requirements. If the Subcontractor's situation does not meet at least one of the specified requirements, the Buyer shall request to replace the Subcontractor with a Subcontractor that meets the requirements. The Buyer shall inform the Service Provider about the permission to engage or replace a Subcontractor in writing within 5 Working Days. If the Buyer agrees, the Parties shall sign and Agreement, which shall be an integral part of the Contract.

6.6. An Economic Entity whose capacities was

6.6. Ūkio subjektas, kurio pajėgumais buvo remtasi dėl atitikties kvalifikacijos reikalavimams, gali būti keičiamas tik šiais atvejais:

6.6.1. kai Ūkio subjektui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose Teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

6.6.2. kai Ūkio subjektas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, Ūkio subjektui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Paslaugų teikėju, praradus kvalifikaciją, pasikeitus aplinkybėms dėl atitikties nacionalinio saugumo, kilmės ar kitiems reikalavimams ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje numatytų įsipareigojimų;

6.6.3. Naujas Ūkio subjektas, kuris keičiamas vietoje esamo, kurio pajėgumais Paslaugų teikėjas rėmėsi, kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, turi atitikti Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, keliamus kvalifikacijos reikalavimus, Paslaugų teikėjo Pasiūlyme nurodytą keičiamo Ūkio subjekto kvalifikaciją Pirkimo sąlygose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti ir nacionalinio saugumo interesus bei kilmės reikalavimus (jei taikoma).

6.7. Trečiojo asmens, kurio ištekliais buvo pasiremta dėl atitikties Pirkimo sąlygų reikalavimams, keitimas galimas, jei Paslaugų teikėjas Raštu iš anksto praneša Klientui apie nurodyto Trečiojo asmens keitimą ir kartu su prašymu pateikia visus būtinus keitimui dokumentus (techninius pasus, sutartį / susitarimą ir/ar kt.). Jei Klientas per 5 Darbo dienas Raštu nepareiškė prieštaravimo, laikoma, kad Paslaugų teikėjas turi teisę pakeisti nurodytą Trečiąjį asmenį, kurio ištekliais remiamasi. Paslaugų teikėjo

relied on to meet the qualification requirements may be replaced only in the following cases:

6.6.1. when bankruptcy proceedings have been initiated against an Economic Entity, bankruptcy proceedings have been initiated out of court, it becomes insolvent or there is a likelihood of insolvency, it suspends its economic activities or when a similar situation arises in accordance with the procedure established by the laws and other Legislation;

6.6.2. when an Economic Entity, for objective reasons (e.g., the Economic Entity refuses to participate in the execution of the Contract, the legal relationship with the Service Provider is terminated, the Economic Entity loses its qualifications, circumstances change with regard to compliance with national security, place of origin or other requirements, etc.) is no longer able to perform all or part of its obligations under the Contract.

6.6.3. A new Economic Entity that replaces the current one, whose capacities the Service Provider relied on to meet the qualification requirements set out in the Procurement Conditions, must meet the requirements set out in the Procurement Conditions regarding the absence of grounds for exclusion, the qualification requirements, the qualification of the replaced Economic Entity specified in the Service Provider's Tender to justify the qualitative criteria set out in the Procurement Conditions, as well as national security interests and place of origin requirements (if applicable).

6.7. A Third Person whose resources have been relied on to comply with the requirements of the Procurement Conditions may be replaced if the Service Provider notifies the Buyer in writing in advance about the replacement of the specified Third Person and submits with the request all the documents (technical passports, contract/agreement, etc.) necessary for the replacement. If the Buyer does not express any objections within 5 Working Days, the Service Provider shall be considered to have the right to replace the specified Third Person on whose resources it was relying. The request of the Service Provider shall be considered an integral part of the Contract. The replacement shall not be possible if the

prašymas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi. Keitimas negalimas, jei naujai pasitelkiamo Trečiojo asmens ištekčiai blogesnės kokybės nei keičiamo Trečiojo asmens arba jei naujai pasitelkiamas Trečiasis asmuo kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ar Sutarties vykdymui ir / ar neatitinka Pirkimo sąlygose keltų kilmės reikalavimų, apie tai Klientas Raštu informuoja Paslaugų teikėją.

- 6.8. Paslaugų teikėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 Darbo dienas iki numatomo Ūkio subjekto, kurio pajėgumais buvo remtasi dėl atitikties kvalifikacijos reikalavimams, keitimo ir/ar naujo/papildomo Ūkio subjekto pasitelkimo pateikti Klientui argumentuotą rašytinį prašymą bei keičiamo ir/ar naujai/papildomai pasitelkiamo Ūkio subjekto atitiktį Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams, įskaitant pašalinimo pagrindų nebuvimą, atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei kilmės reikalavimams (jei tokie buvo keliami), įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus bei gauti raštišką Kliento sutikimą. Ūkio subjekto, kurio kvalifikacija buvo remtasi, keitimas ir (ar) naujo/papildomo Ūkio subjekto pasitelkimas vykdomas rašytiniu Šalių susitarimu. Lygiavėčiu dokumentu bus laikoma rašytinis Paslaugų teikėjo prašymas ir rašytinis Kliento patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Kliento atstovo. Šiame punkte numatytas naujo/papildomo Ūkio subjekto pasitelkimas galimas tik tais atvejais, kai Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams ar jų daliai Paslaugų teikėjas buvo išviešinęs bent vieną Ūkio subjektą. Kvalifikacijos reikalavimams ar tam tikrai jų daliai, kuriems (-iai) Pirkimo sąlygose Paslaugų teikėjas nebuvo išviešinęs ir nurodęs pasitelkiamo Ūkio subjekto, naujo Ūkio subjekto pasitelkimas Sutarties vykdymo metu negalimas.

- 6.9. Jei Sutartimi įsigyjamas su nacionaliniu saugumu susijęs pirkimo objektas, Paslaugų teikėjas turi teisę pasitelkti tik tuos Subteikėjus, Ūkio subjektus, Trečiuosius asmenis, kurie registruoti (jeigu Subteikėjas, Ūkio subjektas, Trečiasis asmuo yra fizinis

resources of a newly engaged Third Person are of worse quality than those of the replaced Third Person or if the newly engaged Third Person threatens national security or the performance of the Contract and/or fails to meet the requirements for place of origin established in the Procurement Conditions, and the Buyer shall notify thereof the Service Provider in writing. The Service Provider must, no later than 5 Working Days before the planned replacement of the Economic Entity whose capacities were relied on to meet the qualification requirements, and/or the engagement of a new/additional Economic Entity, submit to the Buyer a reasoned written request and the documents confirming the compliance of the replaced and/or new/additionally engaged Economic Entity with the qualification requirements set out in the Procurement Conditions, including the absence of grounds for exclusion, compliance with national security interests and place of origin requirements (if any) in accordance with the requirements of the Contract and obtain the Buyer's written consent. Replacing the Economic Entity whose qualifications were relied on and/or engaging a new/additional Economic Entity shall be conducted by a written agreement of the Parties. The Service Provider's request and the Buyer's written consent signed by the Buyer's authorised representative shall be considered as an equivalent document. The engagement of a new/additional Economic Entity described in this clause shall only be possible only if the Service Provider has disclosed at least one Economic Entity in respect of the qualification requirements or a part thereof specified in the Procurement Conditions. If a Service Provider did not disclose or indicate in the Procurement Conditions an Economic Entity it will engage to meet certain qualification requirements or a part thereof, it may not engage a new Economic Entity during the performance of the Contract.

- 6.9. If the Contract is used to procure a procurement object related to national security, the Service Provider shall have the right to engage only those Subcontractors, Economic Entities, Third Parties that are registered in (if a Subcontractor, Economic Entity, Third Party is a natural person, a permanent resident in or a citizen of) a Member State of the European Union, a Member State of the North Atlantic Treaty Organization or a third country which has

asmuo – nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) Europos Sąjungos valstybėje narėje, Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos valstybėje narėje ar trečiojoje šalyje, pasirašiusioje PĮ 29 straipsnio 4 dalyje / VPĮ 17 straipsnio 4 dalyje nurodytus tarptautinius susitarimus ir atitinka Pirkimo sąlygose keltus kilmės reikalavimus.

6.10. Jei Paslaugų teikėjas pažeidžia bent vieną Sutarties BD 5 - 6 skyrių nuostatą, jam draudžiama vykdyti Sutartį iki visiško trūkumų pašalinimo. Paslaugų teikėjas privalo per 5 Darbo dienas nuo paaiškėjimo arba nuo Kliento raginimo Paslaugų teikėjui išsiuntimo dienos pašalinti visus kvalifikacijos ir (ar) pašalinimo pagrindų trūkumus. Nepašalinęs trūkumų, Paslaugų teikėjas Klientui moka netesybas nuo 6 raginimo išsiuntimo Paslaugų teikėjui Darbo dienos. Už vėlavimą pašalinti visus kvalifikacijos ir (ar) pašalinimo pagrindų trūkumus Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka Klientui 0,05 procentų nuo likusios nesumokėtos Sutarties kainos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną. Jei Paslaugų teikėjas ilgiau nei 20 Dienų nuo pirmo raginimo Paslaugų teikėjui išsiuntimo dienos nepanaikina visų trūkumų dėl kvalifikacijos ar (ir) pašalinimo pagrindų, taikomi Sutarties BD 24.5. ir 24.6. punktai.

6.11. Tuo atveju, kai Paslaugų teikėjo norimas pasitelkti Subteikėjas ir (ar) Ūkio subjektas / Trečiasis asmuo neatitinka Pirkimo sąlygose keltų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja pakeisti reikalavimų neatitinkantį asmenį savo iniciatyva kitu, Raštu informuodamas Klientą apie tokio asmens neatitikimą ir jo keitimą ne vėliau kaip per 5 Darbo dienas nuo paaiškėjimo arba nuo Kliento Pranešimo (raginimo) apie asmens neatitikimą reikalavimams gavimo dienos. Keitimui visais atvejais taikoma šio Sutarties BD skyriaus tvarka. Paslaugų teikėjui vėluojant pakeisti reikalavimų neatitinkantį asmenį Paslaugų teikėjas Klientui moka netesybas, nustatytas Sutarties BD 6.10 punkte.

signed the international agreements specified in Article 29(4) of the LP/Article 17(4) of the LPP and meet the place of origin requirements set out in the Procurement Conditions.

6.10. If the Service Provider violates at least one clause in sections 5–6 of the GP of the Contract, the Service Provider shall be prohibited from performing the Contract further until complete elimination of deficiencies. The Service Provider must eliminate all deficiencies in the qualification and/or grounds for exclusion within 5 Working Days from the discovery thereof or from the date of the Buyer's request to the Service Provider. Failing to eliminate the deficiencies, the Service Provider shall pay penalties to the Buyer from the 6th Working Day after the date of sending the notice to the Service Provider. For delaying the elimination of all deficiencies in qualifications and/or grounds for exclusion, the Service Provider, at the Buyer's request, shall pay the Buyer a default interest of 0.05% of the remaining price of the Contract for each Day of delay. Should the Service Provider fail to eliminate all deficiencies related to qualification and/or grounds for exclusion for more than 20 Days from the dispatch of the first request to the Service Provider, clauses 24.5 and 24.6 of the GP of the Contract shall apply.

6.11. If the Subcontractor and/or Economic Entity / Third Person that the Service Provider intends to engage does not meet the requirements specified in the Procurement Conditions, the Service Provider, on its own initiative, shall undertake to replace the entity that does not meet the requirements with another one while informing the Buyer in writing about the entity's non-conformity and its replacement no later than within 5 Working Days from the date the non-conformity is discovered or the Buyer's Notice (call) regarding the entity's non-conformity with the requirements is received. In all cases, the replacement shall be subject to the procedure set forth in the GP of the Contract. If the Service Provider is late to replace the entity that does not meet the requirements, the Service Provider shall pay to the Buyer penalties specified in clause 6.10 of the GP of the Contract.

6.12. The Service Provider shall not be entitled to engage the Buyer's employees for the performance of this Contract, nor to engage the Buyer's employees for the performance of the Contract on any other basis, unless

- 6.12. Paslaugų teikėjas neturi teisės pasitelkti šios Sutarties vykdymui Kliento darbuotojų, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Kliento darbuotojų Sutarties vykdymui, išskyrus jei Klientas pats skiria savo darbuotoją (-us) Sutarties vykdymui. Tai gali būti laikoma esminiu Sutarties pažeidimu.
- 6.13. Tuo atveju, jei dėl Paslaugų teikėjo, jo specialistų ar pasitelktų Ūkio subjektų neatitikimo Pirkimo sąlygoms ar Teisės aktų reikalavimams Klientui yra pritaikytos sankcijos iš Trečiųjų šalių, tai tokias sankcijas visa apimtimi Klientui kompensuoja Paslaugų teikėjas per 10 Darbo dienų nuo pareikalavimo.

7. JUNG TINĖS VEIKLOS PARTNERIŲ KEITIMAS

- 7.1. Paslaugų teikėjas, vykdamas Sutartį jungtinės veiklos pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio ir (ar) keisti jungtinės veiklos sutartyje nurodytą (-us) partnerį (-ius) kitu (-ais), jei dėl objektyvių ir pagrįstų aplinkybių partneris (-iai) nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai partneris (-iai) neatitinka Teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, partneriui (-iams) pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme, partnerio (-ių) sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios partnerio (-ių) pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties.
- 7.2. Paslaugų teikėjas, vykdamas Sutartį jungtinės veiklos pagrindu, norėdamas atsisakyti ir (ar) pakeisti jungtinės veiklos sutartyje nurodytą (-us) partnerį (-ius) kitu (-ais), iš anksto Klientui turi pateikti šiuos dokumentus:
- 7.2.1. pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio prašymą dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo;
 - 7.2.2. pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio prašymą pasitraukti iš jungtinės veiklos sutarties partnerių ir perduoti visus įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį naujam ir (ar) pasiliekančiam jungtinės veiklos partneriui;
 - 7.2.3. naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio raštišką sutikimą pakeisti pasitraukiantį jungtinės veiklos

the Buyer itself appoints its employee(s) to perform the Contract. This may constitute a material breach of the Contract.

- 6.13. If the Buyer is imposed sanctions by Third Parties because the Service Provider, its specialists or Economic Entities engaged did not comply with the Procurement Conditions or Legislative requirements, such sanctions shall be reimbursed to the Buyer in full by the Service Provider within 10 Working Days from the date of the request.

7. REPLACING JOINT VENTURE PARTNERS

- 7.1. The Service Provider that is executing the Contract as a joint venture shall have the right to refuse their joint venture partner and/or replace the partner(s) specified in the joint venture agreement with (an)other(s) if, due to objective and justified circumstances, their partner is no longer able to execute the Contract, including, but not limited to, cases where partner(s) do not conform with the provisions of the Legislation, pose a threat to national security, the partner(s) are subject to international sanctions as they are understood in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania, the partner(s) is(are) in a difficult financial position that lead to failure to execute the Contract and/or refusal to execute it, or if other unforeseen objective reasons have emerged, resulting in the partner(s) exiting the joint venture agreement.
- 7.2. If the Service Provider that is executing the Contract as a joint venture wishes to refuse and/or replace (a) partner(s) specified in the joint venture agreement with (an)other(s), it must submit the following documents to the Buyer in advance:
- 7.2.1. a request of the remaining joint venture partner to change a joint venture partner;
 - 7.2.2. a request of the withdrawing joint venture partner to withdraw from the partners of the joint venture agreement and to transfer all obligations under the joint venture agreement to the new and/or remaining joint venture partner;
 - 7.2.3. a written consent of the new and/or remaining joint venture partner to change the withdrawing joint venture partner and undertake all the obligations of the withdrawing joint venture partner under the joint venture agreement as well as the documents proving the qualifications of the new

partnerį bei priimti visus pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį bei naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus (jei taikoma);

7.2.4. Paslaugų teikėjas pateikia Klientui naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje pasiliekančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimai išliks tokie patys kaip ir ankstesnėje jungtinės veiklos sutartyje, o naujasis ir (ar) pasiliekančias jungtinės veiklos partneris perims visus pasitraukiančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal ankstesnę jungtinės veiklos sutartį.

7.3. Galutinio sprendimo teisė dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo priklauso Klientui. Jei Klientas pritaria keitimui, jungtinės veiklos partnerio keitimas įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu. Paslaugų teikėjui atsisakius jungtinės veiklos partnerio, jį pakeitus ar pasitelkus naują partnerį be raštiško Kliento leidimo, Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti Sutarties BD 24.6. punkte nustatyto dydžio baudą.

8. SUSITARIMAI DĖL TIESIOGINIO ATSISKAITYMO SU SUBTEIKĖJAIS

- 8.1. Tuo atveju, kai Sutarties SD numatyta tiesioginio Kliento atsiskaitymo su Subteikėjais galimybė, Subteikėjas, norintis pasinaudoti nurodyta galimybe, Raštu pateikia prašymą Klientui. Prašyme nurodomos Subteikėjo teikiamos Paslaugos ir su Paslaugų teikėju suderinta Subteikėjui mokėtina suma, kartu pateikiant Paslaugų teikėjo patvirtinimą dėl Subteikėjui mokėtinės sumos suderinimo.
- 8.2. Klientas, išnagrinėjęs Subteikėjo prašymą, priima sprendimą dėl tokio atsiskaitymo taikymo bei praneša Paslaugų teikėjui ir Subteikėjui per 10 Dienų nuo prašymo gavimo dienos.
- 8.3. Jei Klientas priima sprendimą tenkinti Subteikėjo prašymą, pasirašoma trišalė sutartis tarp Kliento, Paslaugų teikėjo ir Subteikėjo, pagal projektą, kuris pateikiamas Sutarties SD priede.

and/or remaining joint venture partner (if applicable).

7.2.4. The Service Provider shall provide the Buyer with a copy of a new joint venture agreement or amendment to the existing joint venture agreement where the obligations of the remaining joint venture partner remains the same as in the previous joint venture agreement, and the new and/or remaining joint venture partner undertakes all the obligations of the withdrawing joint venture partner under the previous joint venture agreement.

7.3. The Buyer shall have the right to make the final decision on the changing of a joint venture partner. If the Buyer agrees to the replacement, the replacement of the joint venture partner shall be formalised by a written agreement between the Parties. If the Service Provider withdraws or replaces a joint venture partner or engages a new partner without a written permission of the Buyer, the Service Provider shall, upon the Buyer's request, pay a fine in the amount specified in clause 24.6 of the GP of the Contract.

8. AGREEMENTS ON DIRECT SETTLEMENTS WITH SUBCONTRACTORS

- 8.1. If the SP of the Contract provides for an option for the Buyer to settle directly with Subcontractors, a Subcontractor that wishes to take advantage of this option shall submit a request to the Buyer in writing. The request shall specify the Services provided by the Subcontractor and the amount payable to the Subcontractor as agreed with the Service Provider and shall include the Service Provider's confirmation of the agreed amount payable to the Subcontractor.
- 8.2. Having assessed the Subcontractor's request, the Buyer shall decide regarding such form of settlement and inform both the Service Provider and the Subcontractor thereof within 10 Days from the date of receipt of the request.
- 8.3. If the Buyer decides to satisfy the request of the Subcontractor, a tripartite contract shall be signed between the Buyer, the Service Provider and the Subcontractor in accordance with the draft which is presented in an annex to the SP of the Contract.

9. WARRANTY PERIODS

- 9.1. The Warranty Period specified in the

9. GARANTINIAI TERMINAI

- 9.1. Paslaugoms taikomas Teisės aktuose nustatytas ir (ar) gamintojo taikomas Garantinis terminas, jeigu Techninėje specifikacijoje ar Sutarties SD nėra nurodytas kitas Garantinis terminas. Jeigu Garantinis terminas nėra niekur nustatytas, Paslaugoms taikomas 24 mėnesių Garantinis terminas. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo suteiktų Paslaugų Akto pasirašymo dienos (išskyrus jei Paslaugos priimamos su trūkumais, tokiu atveju terminas skaičiuojamas nuo įrašo Akte apie trūkumų pašalinimą dienos).
- 9.2. Jeigu Klientas negali naudotis Paslaugų, kurioms yra nustatytas Garantinis terminas, rezultatu dėl Paslaugų trūkumų ir (ar) nuo Paslaugų teikėjo priklausančių kliūčių, tai Garantinis terminas neskaičiuojamas tol, kol Paslaugų teikėjas tas kliūtis ar trūkumus pašalina. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo pratęsti Garantinį terminą tokiam laikui, kurį Klientas negalėjo naudotis Paslaugų rezultatu dėl Paslaugų trūkumų.

10. REIKALAVIMAI PASLAUGŲ KOKYBEI

- 10.1. Paslaugų kokybei ir teikimo tvarkai keliami reikalavimai apibrėžiami Sutartyje, Paslaugų teikėjo Pasiūlyme, Paslaugų bei Paslaugų kokybę, teikimą, aplinkosaugą ar (ir) saugą nustatančiuose tarptautiniuose, Lietuvos Respublikos bei gamintojo / teikėjo standartuose, taip pat Teisės aktuose, reglamentuojančiuose tokio pobūdžio Paslaugų teikimą, saugos ir asmens duomenų, kibernetinės saugos reikalavimus. Pirkimo sąlygose nurodyti Paslaugų ir (ar) Prekių kokybės reikalavimai ir Paslaugų teikėjo Pasiūlyme pasiūlytos šių reikalavimų atitiktį įrodančios reikšmės, kai Pirkime ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas buvo išrinktas pagal kainos (ar sąnaudų) ir kokybės santykį, o už atitinkamų reikalavimų atitiktį Paslaugų teikėjui buvo skiriami balai, turi būti užtikrinamos visą Sutarties galiojimo laikotarpį.

Legislation and/or by the manufacturer shall apply to the Services, unless a different Warranty Period is specified in the Technical Specifications or the SP of the Contract. If the Warranty Period is not established anywhere, a 24-month Warranty Period shall apply to the Services. The Warranty Period shall start on the date the Certificate for the rendered Services is signed (except if the Services are accepted with deficiencies, in such a case the period shall start from date of the entry in the Certificate regarding the elimination of deficiencies).

- 9.2. If the Buyer is unable to use the result of the Services for which the Warranty Period applies due to the deficiencies in the Services and/or obstacles not beyond the Service Provider's control, the Warranty Period shall not start until the Supplier eliminates such obstacles or deficiencies. In such case, the Services Provider shall undertake to extend the Warranty Period for as long as the Buyer was unable to use the results of the Services due to the deficiencies in the Services.

10. SERVICE QUALITY REQUIREMENTS

- 10.1. The requirements for the quality and provision procedure of the Services shall be defined in the Contract, the Tender of the Service Provider, the international standards, the standards of the Republic of Lithuania and the manufacturer/Service Provider governing the Services and the Service quality, provision, environmental protection and/or safety, including the Legislation governing the provision of such Services, the security, personal data and cyber security requirements. The quality-related requirements for the Services and/or Goods specified in the Procurement Conditions and the values provided by the Service Provider in its Tender to demonstrate compliance with such requirements, where the most economically advantageous tender in the Procurement has been selected on the basis of price (or cost) to quality ratio and the Service Provider has been awarded points for compliance with the relevant requirements, must be ensured throughout the duration of the Contract.
- 10.2. By signing the Contract, the Service Provider guarantees that the Services provided by the Service Provider are high-quality, meet all the requirements of the Contract and the Legislation, are suitable to use for their

- 10.2. Paslaugų teikėjas, pasirašydamas Sutartį, garantuoja, kad Paslaugų teikėjo teikiamos Paslaugos yra kokybiškos, atitinka visus Sutarties bei Teisės aktų reikalavimus, tinkamos naudoti pagal jų tikslinę paskirtį, be paslėptų trūkumų.
- 10.3. Paslaugų teikėjas, teikdamas Paslaugas ir (ar) atlikdamas su Paslaugų teikiama Susijusius darbus, užtikrina saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitų Teisės aktų nustatytų reikalavimų laikymąsi.
- 10.4. Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, per Kliento nustatytą terminą privalo pateikti Klientui pakankamus įrodymus, jog jis turi visus pagal Teisės aktų reikalavimus būtinus Paslaugų teikimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus Teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus ar tam tikrų dokumentų pagrįstas poreikis kilo dėl nacionalinio saugumo, asmens duomenų apsaugos, kibernetinio saugumo.

11. PASLAUGŲ TRŪKUMŲ ŠALINIMAS IR KLIENTO TEISĖS NEPAŠALINUS TRŪKUMŲ

- 11.1. Preziumuojama, kad Paslaugų teikėjas materialiai atsako už visus Paslaugų trūkumus, paaiškęsius Paslaugų perdavimo – priėmimo metu ar (ir) Garantinio termino galiojimo metu, jeigu Paslaugų teikėjas neįrodo, kad Paslaugų trūkumai atsirado ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės ar aplaidaus jo sutartinių įsipareigojimų vykdymo.
- 11.2. Paslaugų trūkumai pastebėti Paslaugų perdavimo – priėmimo metu ar (ir) po Akto pasirašymo, ar (ir) Garantinio termino galiojimo metu turi būti pašalinti Sutarties SD nustatytais terminais Paslaugų teikėjo sąskaita. Klientas turi teisę nepriimti Paslaugų, jei Paslaugų perdavimo - priėmimo metu pastebimi Paslaugų trūkumai. Apie pastebėtus Paslaugų trūkumus yra pažymima Akte, nurodant priimto sprendimo motyvus. Paslaugos gali būti Kliento priimamos su neesminiais trūkumais, Akte nurodant trūkumus ir terminą, per kurį trūkumai turi būti pašalinti (tik tais atvejais, jei Techninėje specifikacijoje nurodyta, kas bus laikoma neesminiais trūkumais). Visais atvejais visus darbus ir (ar) prekes, susijusius su Paslaugų trūkumų pašalinimu, Paslaugų teikėjas atlieka

intended purpose and are free from hidden deficiencies.

- 10.3. When providing the Services and/or performing the Service-provision-Related Work, the Service Provider shall ensure the compliance with occupational safety, fire safety, environmental protection and other requirements set forth by the Legislation.
- 10.4. At the Buyer's request, the Service Provider shall provide the Buyer, within the deadline set by the Buyer, with sufficient evidence to demonstrate that it holds all the permits, certificates, licenses necessary pursuant to the Legislation on the provision of the Services in the Republic of Lithuania and/or other documents complying with the requirements of the Legislation, or where the need for certain documents arises due to national security, personal data protection or cyber security issues.

11. ELIMINATING SERVICE DEFICIENCIES AND BUYER'S RIGHTS IN CASE OF FAILURE TO ELIMINATE DEFICIENCIES

- 11.1. It shall be presumed that the Service Provider shall bear pecuniary liability for all the deficiencies in the Services which came to light during the transfer and acceptance of the Services and/or during the validity of the Warranty Period, unless the Service Provider is able to prove that the deficiencies in the Services occurred not at the fault of the Service Provider or its negligent performance of contractual obligations.
- 11.2. Any deficiencies in the Services discovered at the time of transfer and acceptance of the Services and/or after signing the Certificate, and/or throughout the validity of the Warranty Period must be eliminated within the deadlines set out in the SP of the Contract at the expense of the Service Provider. The Buyer shall have the right not to accept the Services if deficiencies in the Services are discovered during the transfer and acceptance of the Services. The discovered deficiencies in the Services shall be recorded in the Certificate while specifying the reasons for the decision made. The Services with minor deficiencies may be accepted by the Buyer by specifying in the Certificate the deficiencies and the deadline for the elimination of the deficiencies (only in cases, where the Technical Specifications define what shall be considered as minor deficiencies). In all cases, all the work and/or goods related to the elimination of deficiencies of the Services

savo sąskaita per Sutarties SD nurodytą trūkumų šalinimo terminą (jei Šalys nesusitarė dėl trumpesnio termino). Sutartyje nustatytas atsiskaitymo terminas pradedamas skaičiuoti ir Klientui atsiranda prievolė atsiskaityti su Paslaugų teikėju tik po to, kai Klientas įsitikina, jog trūkumai, įskaitant neesminius, yra visiškai pašalinti. Trūkumų pašalinimas pažymimas Akte ir patvirtinamas Šalių parašais.

- 11.3. Paslaugų trūkumų šalinimas nepratęsia Paslaugų teikimui skirto ir Sutartyje užfiksuoto termino.
- 11.4. Paslaugų teikėjui per Sutarties SD nurodytą terminą nepašalinus Paslaugų perdavimo – priėmimo metu ir (ar) Garantinio termino galiojimo metu nustatytų trūkumų, Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka Klientui Sutarties SD nustatyto dydžio netesybas už vėlavimą pašalinti trūkumus bei atlygina Kliento dėl to patirtus nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos.
- 11.5. Paslaugų teikėjui per Sutarties SD nustatytą terminą nepašalinus Paslaugų trūkumų, ir kai dėl tokių trūkumų Klientas negali naudotis Paslaugomis pagal jų paskirtį ir (ar) įsigijimo tikslą, Klientas, įspėjęs Paslaugų teikėją Raštu prieš 1 Darbo dieną, turi teisę pašalinti trūkumus savo jėgomis arba pasitelkdamas Trečiąsias šalis, o Paslaugų teikėjas tokiu atveju įsipareigoja per 10 Dienų apmokėti Kliento patirtas trūkumų šalinimo išlaidas pagal Kliento pateiktą sąskaitą faktūrą ar kitą lygiavertį dokumentą. Klientas įsigyja Paslaugas iš Trečiųjų šalių vadovaujantis Teisės aktų nuostatomis arba pagal turimas sutartis ir Paslaugų teikėjas neturi teisės ginčyti įsigytų paslaugų kainos / įkainio. Paslaugų teikėjas privalo apmokėti visą pateiktą trūkumų šalinimo ir kitų išlaidų sumą, išskyrus atvejus, kai Paslaugų teikėjas įrodo, kad Paslaugų trūkumai atsirado ne dėl jo kaltės ar aplaidaus sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

shall be carried out/supplied by the Service Provider at its own expense within the deadline for eliminating deficiencies specified in the SP of the Contract (unless the Parties agree on a shorter deadline). The deadline for settlement established in the Contract shall start and the obligation for the Buyer to settle with the Service Provider shall arise only after the Buyer makes sure that all deficiencies, including minor ones, are completely eliminated. The elimination of deficiencies shall be recorded in the Certificate and approved with the signatures of the Parties.

- 11.3. The elimination of Service deficiencies shall not extend the deadline for the provision of Services that has been established in the Contract.
- 11.4. If the Service Provider fails to eliminate the deficiencies identified during the transfer and acceptance of the Services and/or the Warranty Period within the deadline specified in the SP of the Contract, the Service Provider shall pay the Buyer, upon the Buyer's request, penalties in the amount specified in the SP of the Contract for the delay to eliminate deficiencies and shall compensate the Buyer for the losses incurred as a result, to the extent they are not covered by the penalties.
- 11.5. If the Service Provider fails to eliminate the deficiencies in the Services within the deadline specified in the SP of the Contract and such deficiencies prevent the Buyer from using the Services for their intended purpose and/or the purpose of their acquisition, the Buyer, after notifying the Service Provider in writing 1 Working Day in advance, shall have the right to eliminate the deficiencies on its own or by engaging Third Parties, and the Service Provider in this case shall undertake to pay the costs incurred by the Buyer for eliminating the deficiencies within 10 Days in accordance with an invoice or another equivalent document provided by the Buyer. The Buyer shall acquire the Services from Third Parties in accordance with the provisions of the Legislation or by utilising the available contracts, and the Service Provider shall not be entitled to dispute the price/rate of the acquired services. The Service Provider shall undertake to pay the full stated amount of the costs of eliminating deficiencies, except in cases where the Service Provider proves that the deficiencies in the Services occurred not at the fault of the Service Provider or its negligent performance of contractual

- 11.6. Esant Kliento abejonėms ir (ar) kilus ginčui dėl Paslaugų kokybės, Šalys gali skirti ekspertizę. Ekspertizę atlieka nepriklausomas ekspertas suderintas Šalių sutarimu arba valstybės įgaliota įstaiga, turinti teisę teikti tokią paslaugą. Už ekspertizės atlikimą Šalys sumoka lygiomis dalimis, o po eksperto pateiktos išvados gavimo, neteisi ginčo Šalis apmoka kitos Šalies patirtas ekspertizės atlikimo išlaidas.

12. PASLAUGŲ TEIKIMO TERMINAI IR TVARKA

- 12.1. Paslaugų teikimo terminai ir tvarka nurodyta Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje.
- 12.2. Paslaugų teikėjas, įvykdamas Sutartyje numatytus įsipareigojimus ar jų dalį pagal Sutartyje nurodytą skaidymą turi kreiptis į Klientą Raštu dėl Akto pasirašymo. Paslauga ar jos dalis laikoma suteikta tik Šalims pasirašius Akta, kuriame nurodoma kokia Paslauga ar jos dalis perduodama. Jei Aktas su nurodytais trūkumais grąžinamas Paslaugų teikėjui ar Akte yra įrašas apie Paslaugų neesminius trūkumus, tai toks pasirašytas Aktas nėra laikomas teisėtu pagrindu apmokėjimui, kol nebus pašalinti visi Akte nurodyti trūkumai ir Šalys to nepatvirtins parašais Akte.
- 12.3. Paslaugų teikėjas turi teisę pateikti Sąskaitą už tinkamai ir kokybiškai, be trūkumų, įskaitant neesminius, įvykdytus įsipareigojimus ar jų dalį tik po Akto pasirašymo, kuriuo Klientas patvirtino atitinkamų įsipareigojimų ar jų dalies perėmimą ir kokybę (jei Sutarties SD nenumatyta kita apmokėjimo tvarka).
- 12.4. Jei kitaip nenumatyta Sutarties SD, Klientas turi ne vėliau kaip per 5 Darbo dienas nuo Paslaugų teikėjo raštiško kreipimosi gavimo pasirašyti Akta arba Akte nurodyti trūkumus ir grąžinti Akta Paslaugų teikėjui (el. paštu, nurodytu Sutartyje). Kai trūkumai pašalinti, Paslaugų teikėjas pakartotinai kreipiasi į Klientą ir, jei nustatoma, kad trūkumai

obligations.

- 11.6. In case the Buyer has doubts and/or there is a dispute regarding the quality of the Services, the Parties may request for an expert's report. The expert's report shall be carried out by an independent expert agreed on by the Parties or by a state-authorised institution that has the right to provide such a service. The Parties shall pay for the expert's report in equal parts and, after receiving the expert's conclusion, the Party at fault shall pay the costs of the expert's report incurred by the other Party.

12. DEADLINES AND PROCEDURE FOR PROVIDING SERVICES

- 12.1. The deadlines and procedure for the provision of Services shall be specified in the Contract and the Technical Specifications.
- 12.2. Having fulfilled all the obligations under the Contract or a part thereof as they are divided under the Contract, the Service Provider shall apply to the Buyer in writing regarding the signing of the Certificate. The Service or a part thereof shall only be deemed to have been rendered after the Parties have signed a Certificate, specifying which Service or a part thereof was rendered. If the Certificate with identified deficiencies is returned to the Service Provider or if the Certificate contains a record about minor deficiencies in the Services, such signed Certificate shall not constitute a legal basis for settlement until all the deficiencies specified in the Certificate are eliminated and the Parties confirm this with signatures in the Certificate.
- 12.3. The Service Provider shall have the right to submit an Invoice for all or part of the obligations fulfilled in a high-quality, deficiency-free, including minor deficiencies, manner only after signing the Certificate, by which the Buyer accepts and confirms the quality of all or part of the obligations respectively (unless the SP of the Contract specifies another settlement procedure).
- 12.4. Unless otherwise provided for in the SP of the Contract, the Buyer shall no later than within 5 Working Days from the receipt of the Service Provider's written request to sign the Certificate or list the deficiencies in the Certificate and return it to the Service Provider (by email specified in the Contract). Once the deficiencies have been eliminated, the Service Provider shall repeatedly contact the Buyer and, having confirmed that the deficiencies have been eliminated, the Buyer shall record this in the Certificate, the Parties then shall sign the Certificate, and the

pašalinti, Klientas tai pažymi Akte, Šalys pasirašo Akta ir Paslaugų teikėjas įgyja teisę į apmokėjimą Sutartyje nustatyta tvarka. Akto pasirašymas neapriboja Kliento teisės kreiptis į Paslaugų teikėją dėl paslėptų defektų šalinimo Paslaugų teikėjo sąskaita.

- 12.5. Paslaugų teikėjas Akto pasirašymo metu atiduoda Kliento nuosavybės visus brėžinius, instrukcijas ir kitus duomenis bei dokumentus, nurodytus Sutartyje ar (ir) kurie priklauso įvykdytai įsipareigojimų daliai. Kol Klientui nepateikiami su Paslaugų rezultato naudojimu susiję ar kiti Sutartyje nurodyti dokumentai ir informacija, laikoma, kad Paslaugų teikėjo sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti.
- 12.6. Paslaugų teikimo išlaidos, įskaitant visas su Paslaugų teikimu susijusias darbus ir ar prekes, turi būti įskaičiuotos į Paslaugų teikėjo Pasiūlymą ir apmokamos tik paties Paslaugų teikėjo sąskaita, jei Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip.
- 12.7. Paslaugų rezultato atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika iki Akto pasirašymo (Paslaugų teikėjui pašalinus trūkumus) momento tenka Paslaugų teikėjui.

13. PASLAUGŲ TEIKIMO TERMINO PRATĖSIMAS

- 13.1. Nesibaigus Sutartyje nustatytam Paslaugos (-ų) teikimo terminui, Šalių rašytiniu sutarimu, Paslaugų teikimo terminai gali būti pratęsti, jeigu Paslaugų teikėjas, likus ne mažiau kaip 10 Dienų iki termino pabaigos (jei Paslaugų teikimo terminas trumpesnis nei 15 Dienų, tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo kreiptis dėl termino pratęsimo likus ne mažiau kaip 2 Darbo dienoms), pateikia Klientui argumentuotą prašymą pratęsti Paslaugų teikimo terminą, kartu su prašymu pateikdamas objektyvius įrodymus, pagrindžiančius bent vieną iš nurodytų aplinkybių:

- 13.1.1. Kliento pateikiami papildomi nurodymai Paslaugų teikėjui turi įtakos

Service Provider shall acquire the right to payment according to the procedure set forth in the Contract. The signing of the Certificate shall not limit the Buyer's right to contact the Service Provider regarding the elimination of hidden defects at the Service Provider's expense.

- 12.5. At the time of signing the Certificate, the Service Provider shall transfer to the Buyer all drawings, instructions and other data and documents specified in the Contract and/or those related to the fulfilled part of the obligations. Until the Buyer receives the documents and information related to the use of the result of the Services or other documents and information specified in the Contract, it shall be considered that the contractual obligations of the Service Provider have not been fulfilled.
- 12.6. The costs of providing Services, including all the Service-provision-Related Work and/or goods, must be included in the Service Provider's Tender and paid only at the Service Provider's expense, unless otherwise stated in the Technical Specifications.
- 12.7. The risk of accidental loss or damage to the result of the Services before the Certificate is signed (after the Service Provider has eliminated deficiencies) shall be borne by the Service Provider.

13. EXTENDING THE DEADLINE FOR PROVIDING SERVICES

- 13.1. If the deadline for the provision of the Service(s) specified in the Contract has not expired, the deadline for the provision of the Services may be extended by written agreement of the Parties, provided that the Service Provider, at least 10 Days before the expiration of the deadline (if the deadline for providing Services is shorter than 15 Days, in which case the Service Provider shall apply for an extension of the deadline at least 2 Working Days before the deadline) submits to the Buyer a reasoned request to extend the deadline for the provision of the Services while providing together with a request objective evidence that meets at least one of the specified circumstances:

- 13.1.1. the additional instructions provided by the Buyer to the Service Provider affect the deadline(s) for the provision of the Services for the Service Provider or other deadlines specified in the Contract;
- 13.1.2. actions of state or municipality

Paslaugų teikėjo Paslaugų teikimo terminui (-ams) ar kitiems Sutartyje nurodytiems terminams;

13.1.2. valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai arba bet kokios kitos kliūtys, priskirtinos Klientui ir (arba) Kliento samdomiems Tretiesiems asmenims, trukdo Paslaugų teikėjui laiku suteikti Paslaugas (įskaitant, bet neapsiribojant, leidimų, sutikimų ar kitokių analogiškų dokumentų neišdavimas Teisės aktų nustatytais terminais, kai nėra Paslaugų teikėjo kaltės). Paslaugų teikėjas turi įrodyti, kad Paslaugų teikėjas kaip profesionalus rinkos dalyvis, išmanantis rinką ir Teisės aktus, negalėjo numatyti šių aplinkybių Pasiūlymo teikimo metu ar kad institucijos vėluoja nuo oficialiai joms nustatyto atsakymo termino pateikti atitinkamus leidimus / dokumentus ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės: netinkamos kokybės dokumentų pateikimas, pakartotinis derinimas dėl Paslaugų teikėjo aplaidumo/kaltės nelaikomas tinkamu pagrindu;

13.1.3. vykdant Sutartį, paaiškėja šios Sutarties pasirašymo metu nenumatytos aplinkybės (nenumatytas Kliento pateikto Užsakymo keitimas, Trečiųjų asmenų, priskirtinų Klientui, veiksmai ar neveikimas, ikiteismine ar teismine tvarka vykstantys ginčai, su Sutarties vykdymu susijusių Teisės aktų nuostatų pasikeitimas);

13.1.4. Paslaugų teikėjas negali laiku suteikti Paslaugų dėl kompetentingų institucijų sprendimu sustabdytos ar apribotos jo veiklos, jei toks sprendimas nepriklauso nuo paties Paslaugų teikėjo, jo vadovybės, personalo veikimo ir /(ar) neveikimo ir dėl šių priežasčių Paslaugų teikėjas objektyviai negali suteikti Paslaugų Sutartyje nustatytais terminais, bei pateikia įrodymus, pagrindžiančius, kokių priemonių yra imamasi, kad aplinkybės, trukdančios vykdyti Sutartimi priimtus įsipareigojimus, būtų pašalintos (pvz. kaip Paslaugų teikėjas perorganizuoja

institutions or any other obstacles attributable to the Buyer and/or Third Persons engaged by the Buyer prevent the Service Provider to provide the Services (including, but not limited to, failing to issue permits, consents or other analogous documents within the deadlines established by the Legislation, when there is no fault of the Service Provider) in a timely manner. The Service Provider must prove that the Service Provider, as a professional market participant with knowledge of the market and the Legislation, could not have foreseen these circumstances at the time of the submission of the Tender or that authorities have missed the official deadline to issue relevant permits/documents not due to the fault of the Service Provider: documents submitted in inadequate quality, additional harmonisation required due to the negligence/fault of the Service Provider shall not be considered as valid grounds;

13.1.3. circumstances that were not foreseen when signing this Contract materialise during the performance of the Contract (unforeseen changes to the Order placed by the Buyer, acts or inactions of Third Persons attributable to the Buyer, disputes pending before a court or in a judicial proceeding, changes in the provisions of the Legislation related to the performance of the Contract);

13.1.4. Service Provider cannot provide Services on time because its activities are suspended or restricted by a decision of competent authorities, if the decision is not related to action and/or inaction of the Service Provider, its management, its personnel, and the reasons above objectively inhibit the Service Provider to provide Services in the terms provided in the Contract and the Service Provider submits evidence supporting the measures adopted for eliminating the circumstances restricting the performance of contractual obligations (e.g., how the Service Provider reorganises operations of the personnel, etc.) and providing Services as soon as possible.

personalo darbą ir pan.) ir Paslaugos būtų suteiktos kuo greičiau.

- 13.1.5. Klientas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį ir todėl Paslaugų teikėjas negali teikti Paslaugų;
 - 13.1.6. ypač nepalankios meteorologinės sąlygos turi įtakos Paslaugų teikėjo Paslaugų teikimo terminams;
 - 13.1.7. yra kitos aplinkybės, aiškiai nurodytos Techninėje specifikacijoje.
- 13.2. Klientas taip pat turi teisę inicijuoti Paslaugų teikimo termino (-ų) pratęsimą, jei yra bent viena iš Sutarties BD 13.1. punkte nurodytų aplinkybių.
- 13.3. Paslaugų teikėjo kontrahento sutartinių įsipareigojimų nevykdymas nėra laikomas svarbia aplinkybe, kurios pagrindu būtų galima pratęsti/pakeisti Paslaugų suteikimo terminą ar atleisti Paslaugų teikėją nuo netesybų mokėjimo, išskyrus atvejus, kai Paslaugų teikėjo kontrahento veikla jo valstybės kompetentingų institucijų sprendimų yra sustabdyta ir (ar) apribota, šios aplinkybės nepriklauso nuo jo paties, jo vadovybės, personalo veikimo ir (ar) neveikimo, taip pat dėl kontrahento valstybėje vykstančios blokados, terorizmo, perversmo, kitų neramumų, radiacinio ar kitokio pavojingo gyvybei oro užterštumo, kompetentingų institucijų sprendimu paskelbtos pandemijos, ekstremalios situacijos ir Paslaugų teikėjo kontrahento pakeisti kitu kontrahentu objektyviai neįmanoma (pvz. prekes gamina vienintelis kontrahentas ir nėra kitos alternatyvos), o šių aplinkybių Paslaugų teikėjas negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu. Paslaugų teikėjas, šiuo pagrindu prašydamas pratęsti Paslaugų teikimo terminus arba atleisti jį nuo netesybų mokėjimo, privalo Klientui pateikti rašytinius įrodymus, pagrindžiančius aplinkybių, kuriomis remiamasi, egzistavimą bei dėl kokių priežasčių pakeisti kontrahento kitu objektyviai neįmanoma. Paslaugų teikėjo kontrahento pakeitimo ekonominės pasekmės tenka pačiam Paslaugų teikėjui ir negali būti laikomos pagrįsta priežastimi nekeisti kontrahento.

- 13.1.5. the Buyer fails to fulfil or improperly fulfils its obligations under the Contract and, therefore, the Service Provider cannot provide the Services;
 - 13.1.6. particularly unfavourable weather conditions affect the Service Provider's deadlines for providing the Services;
 - 13.1.7. there are other circumstances clearly described in the Technical Specifications.
- 13.2. The Buyer shall also have the right to initiate an extension of the deadline(s) for the provision of the Services if any of the circumstances specified in clause 13.1 of the GP of the Contract materialise.
- 13.3. Failure to fulfil contractual obligations by a contractor of the Service Provider shall not be considered a legitimate circumstance, based on which the deadline for providing Services could be extended/amended or the Service Provider could be exempted from paying penalties, except for cases, when the activities of the contractor of the Service Provider are suspended and/or restricted due to decisions of competent authorities of its state, these circumstances are not related to action and/or inaction of the contractor itself, its management, personnel, also due to an embargo, act of terrorism, coup, other civil unrest, radiation or other life-threatening air pollution ongoing in the state of the contractor, the pandemic, state of emergency declared by competent authorities, and it is objectively impossible to replace the contractor of the Service Provider with another contractor (e.g., the goods are being manufactured by a single contractor and there are no alternatives), and the Service Provider could not have controlled or reasonably foreseen such circumstances at the time of the conclusion of the Contract. When requesting for an extension of the deadlines for the provision of Services or exemption from paying penalties on the aforementioned grounds, the Service Provider shall submit written evidence to the Buyer that prove the existence of the circumstances the request is based on and the reasons why it is impossible to replace the contractor with another contractor. The Service Provider shall bear the economic consequences of replacing a contractor and this shall not be considered a valid reason for not replacing a contractor.
- 13.4. The Parties shall undertake to notify each other in writing immediately about the materialisation of the circumstances listed in clause(s) 13.1 and/or 13.3 of the GP of the Contract.

- 13.4. Šalys įsipareigoja nedelsiant Raštu informuoti viena kitą apie Sutarties BD 13.1. ir (ar) 13.3. punkte (-uose) nurodytų aplinkybių atsiradimą.
- 13.5. Sutartyje nustatytas Paslaugų teikimo terminas, vadovaujantis Sutarties BD 13.1. ir (ar) 13.3. punktu (-ais), gali būti pratęsimas tik tam laikotarpiui, kurį gali įrodyti Paslaugų teikėjas pateikęs objektyvius įrodymus (nuotraukos, prašymai, dokumentai, raštai su datomis, valstybės institucijų patvirtinimai ar kt.).
- 13.6. Sutartyje nustatytas Paslaugų teikimo terminas pratęsiamas ne ilgesniam kaip 30 Dienų terminui. Jeigu nesibaigus termino pratęsimo laikotarpiui paaiškėja, kad aplinkybės neišnyko ar atsirado kitų aplinkybių, nurodytų Sutarties BD 13.1. ir (ar) 13.3. punkte (-uose), rašytiniu Šalių susitarimu, Paslaugų teikėjui pateikus prašymą su pagrindimu, terminas gali būti pratęsiamas dar 30 Dienų terminui. Pratęsimų skaičius neribojamas, tačiau bendras Paslaugų teikimo terminas negali būti ilgesnis nei numatyta Sutartyje.
- 13.7. Paslaugų teikimo termino pratęsimas visais atvejais įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu.
- 13.8. Terminų pratęsimų laikas visais atvejais įskaitomas į Sutarties galiojimo laiką.

14. NETESYBOS UŽ PASLAUGŲ SUTEIKIMO VĖLAVIMĄ

- 14.1. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais, Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka Klientui Sutarties SD nustatyto dydžio netesybas bei atlygina Kliento dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos. Jei vėlavimas trunka ilgiau nei 10 Dienų, Klientas, prieš tai informavęs Paslaugų teikėją ir nelaukdamas Paslaugų teikėjo atsakymo, turi teisę įsigyti tokias pat ar lygiavertes paslaugas rinkoje ar kitokiu būdu sumažinti žalos atsiradimo tikimybę ar ją sumažinti, o Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti turėtas išlaidas pagal Kliento pateiktą apmokėjimo dokumentą. Turėtos išlaidos – visos išlaidos, susijusios su šiame punkte nurodytais veiksmais įskaitant bet neapsiribojant: diegimo, paslaugų kainos skirtumą, naujo pirkimo konkurso organizavimą, alternatyvių priemonių žalai sumažinti taikymo kaštai, Kliento darbuotojų kaštai ir pan.

- 13.5. The deadline for providing the Services specified in the Contract, in accordance with clause(s) 13.1 and/or 13.3 of the GP of the Contract, may only be extended for the period that can be proven by the Service Provider by using objective evidence (photos, requests, documents, dated letters, confirmations from public authorities, etc.).
- 13.6. The deadline for providing the Services specified in the Contract may be extended for no more than 30 Days. If, before the end of the extension period, it becomes apparent that the circumstances have not been resolved or other circumstances, specified in clause(s) 13.1 and/or 13.3 of the GP of the Contract, have materialised, the Parties may sign a written agreement to extend the deadline for another 30 Days, provided that the Service Provider submits a request with justification. The number of extensions shall not be limited, but the final deadline for the provision of the Services shall not exceed the deadline set out in the Contract.
- 13.7. The extension of the deadline for providing the Services shall always be formalised by a written agreement between the Parties.
- 13.8. In all cases, deadline extensions shall be included into the duration of the Contract.

14. PENALTIES FOR A DELAY IN PROVIDING SERVICES

- 14.1. If the Service Provider is late to provide the Services within the deadlines set in the Contract, the Service Provider, at the Buyer's request, shall pay the Buyer the penalties specified in the SP of the Contract and reimburse the Buyer for direct losses incurred as a result, to the extent they are not covered by the penalties. If the delay lasts longer than 10 Days, the Buyer, after notifying the Service Provider and without waiting for the Service Provider's response, shall have the right to acquire the same or equivalent services on the market or take other steps to reduce the likelihood of damage or mitigate it, and the Service Provider shall undertake to reimburse the costs incurred according to the payment document submitted by the Buyer. Costs incurred shall mean all costs related to the actions referred to in this clause, including, but not limited to, the difference between installation costs, service prices, organising a new tendering procedure, the cost of applying alternative measures to mitigate the damages, the Buyer's employee costs, etc.
- 14.2. On its own initiative or after receiving a

- 14.2. Klientas, savo iniciatyva arba gavęs argumentuotą Paslaugų teikėjo prašymą, kuriame aiškiai nurodomos ir objektyviai pagrindžiamos Paslaugų teikimo terminų pažeidimo (vėlavimo) priežastys, susijusios su bent viena iš Sutarties BD 13.1. ir (ar) 13.3. punkte (-uose) išvardintų aplinkybių, pagrįstų faktiniais įrodymais, turi teisę nereikalauti Paslaugų teikėjo mokėti netesybų šių aplinkybių egzistavimo laikotarpiu.
- 14.3. Netesybų netaikymas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Netesybų netaikymas nepratęsia Sutarties galiojimo termino.
- 14.4. Netesybų netaikymas visais atvejais įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu. Lygiavertiu dokumentu bus laikomas Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas su įrodymais ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Kliento atstovo.

15. SUTARTINIŲ ĮSIPAREIGOJIMŲ VYKDYMO SUSTABDYMAS

- 15.1. Sutartinių įsipareigojimų vykdymą galima stabdyti pagrįstam laikotarpiui, bet ne ilgiau kaip 12 mėnesių vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.58, 6.207 ir 6.661 str.: sustabdytas finansavimas arba trūksta finansavimo; būtinas papildomas laikas įvykdyti papildomų darbų viešąjį pirkimą; laiku nepateikta įranga, kurią privalo pateikti Klientas. Paslaugų teikėjas, pateikęs raštišką prašymą ir visus susijusius įrodymus, gauna raštišką Kliento sutikimą dėl įsipareigojimų vykdymo termino sustabdymo. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius visas šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalių viena kitai pateikti šiame punkte nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.
- 15.2. Pasibaigus ar išnykus sutartinių įsipareigojimų stabdymą lėmusioms aplinkybėms,

reasoned request from the Service Provider that clearly states and objectively justifies the reasons for violating the deadlines (being late) that are related to at least one of the circumstances listed in clause(s) 13.1 and/or 13.3 of the GP of the Contract that are supported by factual evidence, the Buyer shall have the right not to demand the Service Provider pay the penalties for the period during when such circumstances exist.

- 14.3. The exemption from penalties shall not relieve the Service Provider from due performance of its contractual obligations in accordance with the procedure and deadlines established in the Contract. Exemption from penalties shall not extend the duration of the Contract.
- 14.4. Exemption from penalties shall, in all cases, be formalised by a written agreement between the Parties. The Service Provider's written request with evidence and the Buyer's written confirmation signed by the Buyer's authorised representative shall be considered an equivalent document.

15. SUSPENDING THE PERFORMANCE OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS

- 15.1. Performance of contractual obligations may be suspended for a reasonable period, but no longer than for 12 months, in accordance with Art. 6.58, 6.207 and 6.661 of the Civil Code of the Republic of Lithuania: the financing is suspended or there is a lack of financing; additional time is necessary to conduct a public procurement for additional work; the equipment which the Buyer must provide is not provided on time. The Service Provider, after submitting a written request and all the relevant evidence, shall receive a written approval of the Buyer to suspend the deadline for performing obligations. In order to avoid any doubt, the Parties shall agree that, after the Parties fulfil all the conditions provided in this clause, a separate agreement regarding the Contract amendment shall not be concluded, and the documents referred to in this clause submitted by the Parties to each other shall constitute an integral part of the Contract.
- 15.2. Once the circumstances that led to the suspension of contractual obligations have ended or disappeared, the deadlines for the performance of obligations provided for in the Contract shall be resumed. Once the Contract execution is renewed, the deadlines for the performance of outstanding

atnaujinami Sutartyje numatyti prievolių vykdymo terminai. Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, kiek buvo likę laiko jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu.

- 15.3. Aiškumo tikslais pažymėtina, kad Sutartyje numatyti atitinkami institutai taikomi tokiu eiliškumu: Paslaugų teikimo terminų pratęsimas, sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymas Sutarties BD 15.1. punkto pagrindu, atleidimas nuo atsakomybės dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių. Nenugalimos jėgos (force majeure) institutas taikomas tik tais atvejais, kai Paslaugų teikimo terminų negalima pratęsti Sutarties BD 13.1. ir (ar) 13.3. punktuose numatytais pagrindais ar sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo Sutarties BD 15.1. punkto pagrindu ir iš Paslaugų teikėjo pateiktų įrodymų, pagrindžiančių nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, galima spręsti, kad įvykis atitinka visas force majeure taikymo sąlygas. Visais atvejais sprendimo teisė, kurį institutą taikyti, priklauso Klientui, atsižvelgiant į Sutarties nuostatas ir Paslaugų teikėjo pateiktus įrodymus.

16. KITOS PASLAUGŲ TEIKIMO SĄLYGOS

16.1. Jei Paslaugų teikimo metu Paslaugų teikėjas privalo paimti tam tikrus Kliento daiktus ir, suteikęs Paslaugas, juos grąžinti Klientui, arba Paslaugų teikimo tikslu Klientas suteikia Paslaugų teikėjui bet kokius Klientui priklausančius kilnojamuosius daiktus, nepažeidžiant kitų Sutarties nuostatų, taikomos tokios taisyklės:

- 16.1.1. tokius daiktus Klientas perduoda Paslaugų teikėjui EXW sąlygomis pagal INCOTERMS 2020 Raštu nurodytoje vietoje;
- 16.1.2. Sutartyje arba kitaip Raštu nustatytais terminais Paslaugų teikėjas grąžina Klientui perduotus daiktus DDP sąlygomis pagal INCOTERMS 2020 į Raštu nurodytą pristatymo vietą;
- 16.1.3. toks Kliento daiktų perdavimas Paslaugų teikėjui nesuteikia Paslaugų

obligations (or part thereof) and the duration of the Contract shall be postponed for the period that was remaining for their performance (the duration of the Contract) at the time of their suspension.

- 15.3. For clarity, it must be noted that institutes provided in the Contract shall be applied in the following order: Extension of term for providing Services, suspension of performance of contractual obligations on the basis of clause 15.1 of the GP of the Contract, exemption from responsibility due to force majeure. The institute of force majeure shall apply only in cases when the terms for providing Services cannot be extended under the grounds provided in clauses 13.1 and/or 13.3 of the GP of the Contract or performance of contractual obligations cannot be suspended under the grounds of clause 15.1 of the GP of the Contract and the evidence provided by the Service Provider that prove the circumstances of the force majeure lead to a conclusion that the event meets all conditions of a force majeure. In all cases, the right to decide which institute is applied shall rest with the Buyer while considering the provisions of the Contract and the evidence.

16. OTHER CONDITIONS FOR PROVIDING SERVICES

- 16.1. If, when providing the Services, the Service Provider must take certain items owned by the Buyer and return them after providing the Services, or if, for the purpose of providing the Services, the Buyer provides the Service Provider with any movable property owned by the Buyer, the following rules shall apply without prejudice to other provisions of the Contract:
- 16.1.1. the Buyer shall transfer such items to the Service Provider at the location specified in writing while following EXW rules under INCOTERMS 2020;
- 16.1.2. the Service Provider shall return the transferred items to the Buyer at the delivery location specified in writing within the deadlines specified in the Contract or in other written form while following the DDP rules under INCOTERMS 2020;
- 16.1.3. such transfer of Buyer's items to the Service Provider shall not grant the Service Provider any rights of possession over such items, except for those necessary to fulfil the Service Provider's obligations under this Contract.

teikėjui jokių valdymo teisių į šiuos daiktus, išskyrus tas, kurios yra būtinos Paslaugų teikėjo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui.

- 16.2. Tais atvejais, kai kartu su Paslaugomis perkamos prekės taikomos žemiau išdėstytos sąlygos:
- 16.3. Sutarties galiojimo metu Paslaugų teikėjas turi teisę keisti prekės modelį ar (ir) gamintoją, tik gavęs rašytinį Kliento sutikimą. Siekdamas keisti prekę, Paslaugų teikėjas privalo pateikti Klientui argumentuotą prašymą su objektyviais įrodymais, kad keičiamos naujos prekės visiškai atitinka Sutarties reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės, nebus keičiami prekių įkainiai (išskyrus teisę mažinti įkainius), pristatymo terminai ir kitos Sutarties sąlygos, bei pateikti keičiamų naujų prekių dokumentus.
- 16.4. Šalys susitaria, kad atskiras susitarimas dėl Sutarties keitimo (modelio, gamintojo keitimo ar prekių keitimo naujomis) pasirašomas nebus. Lygiavertiu dokumentu bus laikomas Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas su dokumentais ir paaiškinimais bei rašytinis Kliento sutikimas. Visi Paslaugų teikėjo pateikti dokumentai bei Kliento sutikimas laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

17. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS

- 17.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:
- 17.1.1. yra pagal buveinės valstybės Teisės aktų reikalavimus tinkamai įsteigta ir teisėtai veikianti, turinti teisę sudaryti ir vykdyti šią Sutartį pagal joje numatytas sąlygas;
- 17.1.2. Šalis atliko visus būtinus teisinius veiksmus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų;
- 17.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių Teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;
- 17.1.4. Šalies atstovai, pasirašę šią Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti

- 16.2. In cases where goods are procured together with the Services, the following conditions shall apply:
- 16.3. Throughout the duration of the Contract, the Service Provider shall be entitled to change the model and/or manufacturer of the goods only after receiving a written consent of the Buyer. If the Service Provider seeks to replace the goods, it shall submit to the Buyer a reasoned request with objective evidence that the new goods completely comply with the requirements of the Contract and are of equal or better quality, and that the rates of the goods (except for the right to reduce the rates), the delivery deadlines and other terms and conditions of the Contract shall not be changed, and shall submit all documentation of the new goods.
- 16.4. The Parties hereby agree that no separate agreement shall be signed regarding changes to the Contract (changes to the model, manufacturer or replacement of goods with new ones). The Service Provider's written request with documents and explanations and the Buyer's written consent shall constitute an equivalent document. All the documents submitted by the Service Provider and the Buyer's consent shall constitute integral parts of the Contract.

17. REPRESENTATIONS AND GUARANTEES OF THE PARTIES

- 17.1. Each Party hereby represents and guarantees to the other Party that:
- 17.1.1. it is duly incorporated and legally operating in accordance with the Legislation requirements of its home country and has the right to conclude and execute this Contract under the conditions specified herein;
- 17.1.2. the Party has taken all the necessary legal steps to properly conclude the Contract and ensure its validity;
- 17.1.3. by entering into this Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate the Legislation, rules, statutes, court decisions, articles of association, regulations, decrees, commitments and agreements which bind it;
- 17.1.4. the representatives of the Party who sign this Contract are duly authorised by the Party to sign the Contract, and the personal details of the Parties and/or their representatives necessary for the proper conclusion of the Contract are not considered as

ir Šalių ir (ar) jų atstovų asmens duomenys, būtini tinkamam Sutarties sudarymui, nelaikomi konfidencialia informacija;

- 17.1.5. Šaliai nėra žinoma apie jokių būsimų teisinės aplinkos pasikeitimų, kurie gali turėti įtakos Šalies įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui;
- 17.1.6. Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalausti pagal Sutarties sąlygas;
- 17.1.7. Sutarties įsigaliojimo dieną Šalims šios Sutarties sąlygos yra aiškios ir vykdytinos;
- 17.1.8. Šalis yra moki, nėra likviduojama, jos atžvilgiu nėra paskelbtų ir/ar pradėtų bankroto, restruktūrizavimo ar kitokių nemokumo procedūrų. Šaliai nėra suteiktų/ įregistruotų jokių specialių statusų, kurių suteikimas/ įregistravimas darytų Sutarties sudarymą negalimu arba sietų su specialiu, iki Sutarties sudarymo ir pasirašymo neįvykdytų, sąlygų įvykdymu;
- 17.1.9. Sutarties sudarymo ir vykdymo metu turi visus Šalies valdymo ir/ar kitų organų, valstybės ir/ar savivaldybės institucijų, kitų asmenų galiojančius leidimus, sprendimus, pritarimus ir patvirtinimus ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui ir galiojimui;
- 17.1.10. atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės šios Sutarties sudarymui ir vykdymui, nepateikė kitai Šaliai jokios klaidinančios informacijos;
- 17.1.11. sudarydamos Sutartį, Šalys neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia (i) jokio teismo, arbitražo, valstybinės ar savivaldos institucijos sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šalims; (ii) jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalimi yra atitinkama Šalis, ar (iii) jokio Šalims taikomo įstatymo ar kito teisės norminio akto nuostatų.

confidential information;

- 17.1.5. the Party is not aware of any future changes in the legal environment that may affect the fulfilment of the Party's obligations under this Contract;

17.1.6. this Contract constitutes a valid, legal and binding obligation of the Party, enforceable in accordance with the terms and conditions of the Contract;

17.1.7. the terms and conditions of this Contract are clear to and enforceable on the Parties at the date when the Contract enters into force;

17.1.8. the Party is solvent, not undergoing liquidation, and has not declared and/or is not subject to bankruptcy, restructuring, or other insolvency proceedings; the Party has not been granted or registered with any special status that would render the conclusion of the Contract impossible or require the fulfilment of special conditions that were not fulfilled before the Contract is concluded and signed;

17.1.9. During the conclusion and performance of the Contract, the Party possesses all valid permits, decisions, approvals, and confirmations issued by the Party's management and/or other bodies, state and/or municipal institutions and other entities, and all the other legal actions necessary to conclude the Contract and ensure its validity are in force;

17.1.10. the Parties have disclosed to each other all the information available to them that is critically important for the conclusion and performance of this Contract, and have not provided any misleading information to the other Party;

17.1.11. by concluding the Contract, the Parties do not exceed their competence or violate (i) any decision, order, decree or ruling of a court, arbitration tribunal, governmental or municipal authority applicable to the Parties; (ii) any contract or other transaction to which the relevant Party is a party, or (iii) provisions of any law or other normative legal act applicable to the Parties.

17.2. The Service Provider hereby represents that it:

17.2.1. is not involved in any prohibited agreements specified in Article 5 of

17.2. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad:

17.2.1. nedalyvauja Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatymo 5 straipsnyje nurodytuose draudžiamuose susitarimuose ir susitarimuose, pažeidžiančiuose VPĮ, PĮ nurodytus principus;

17.2.2. turi visus Teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, organizacines ir technines priemones, reikalingas Paslaugoms teikti;

17.2.3. yra susipažinęs arba įsipareigoja susipažinti su visais Kliento vidaus Teisės aktais, reikšmingais tinkamam Paslaugų teikėjo įsipareigojimų vykdymui, ir įsipareigoja tinkamai juos vykdyti;

17.2.4. tiek Sutarties sudarymo metu, tiek visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas (jo pasitelkiami subteikėjai, ūkio subjektai ar kitos trečiosios šalys) ir/ar jo (jų) akcininkas (-ai) ir/ar tiesioginis (-iai) ar netiesioginis (-iai) galutinis (-iai) naudos gavėjas (-ai) ir/ar jų valdomas (-i) subjektas (-ai) (toliau – Subjektai), nėra įtraukti į bet kokių Europos Sąjungos ir/ar Jungtinių Tautų ir/ar Didžiosios Britanijos ir/ar Jungtinių Amerikos Valstijų ir/ar Lietuvos Respublikos prekybinių, ekonominių, finansinių ar kitų sankcijų sąrašą (-us) ir/ar panašų sąrašą (toliau – Sankcijų sąrašai), o taip pat nei vienam iš Subjektų nėra pareikštas bet koks įtarimas, susijęs su dalyvavimu pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar mokestiniu sukčiavimu susijusioje veikloje ir/ar įsitraukimu į tokią veiklą. Paslaugų teikėjas Sutarties vykdymo metu įsipareigoja nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 1 Darbo dieną nuo nurodytų aplinkybių atsiradimo, Raštu pranešti Klientui informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus, taip pat apie Subjektui pareikštus įtarimus dėl aukščiau nurodytų veiklų ir/ar įsitraukimo į tokias veiklas. Subjektų, kurių akcijomis prekiaujama vertybinių popierių biržoje, naudos gavėjui nustatyti taikomi Lietuvos Respublikos pinigų plovimo ir teroristų finansavimo įstatyme nustatyti kriterijai. Šiame punkte nustatytų reikalavimų pažeidimas ir/ar nesilaikymas sukelia Sutartyje nurodytas pasekmes.

the Law on Competition of the Republic of Lithuania or any other agreements violating the principles set forth in the LPP, the LP;

17.2.2. has all the permits, licenses, personnel, organisational and technical measures provided for by the Legislation that are necessary for the supply of the Services;

17.2.3. is familiar or undertakes to get familiar with all internal Legislation of the Buyer that are significant for the proper fulfilment of the obligations of the Service Provider, and undertakes to fulfil them in a proper manner;

17.2.4. both, at the time of the conclusion of the Contract and throughout its duration, the Service Provider (subcontractors, economic entities or other third parties engaged by it) and/or its shareholder(s), and/or direct or indirect final beneficiary(ies), and/or the entity(ies) it manages (hereinafter – the Entities), are not included in any list(s) of trade, economic, financial or other sanctions of the European Union and/or the United Nations, and/or Great Britain, and/or the United States of America, and/or the Republic of Lithuania and/or similar list (hereinafter – the Sanctions Lists), nor any allegation is made against any of the Entities relating to participation and/or involvement in money laundering, terrorism financing or tax fraud activities. Throughout the performance of the Contract, the Service Provider shall undertake to immediately notify the Buyer in writing, but not later than within 1 Working Day from the occurrence of the specified circumstances, about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists as well as the suspicions made against the Entity regarding the above-mentioned activities and/or involvement in such activities. The criteria established in the Law on the Prevention of Money Laundering and Terrorist Financing of the Republic of Lithuania shall apply to the beneficiary of the Entities whose shares are traded on the stock exchange. Violating and/or failing to comply with the requirements set out in this clause shall result in the consequences described in the Contract.

- 17.3. Paslaugų teikėjui yra žinoma, kad AB „Ignitis grupė“ yra išplatynusi finansines priemones, kurios yra įtrauktos į prekybą reguliuojamose rinkose NASDAQ OMX Vilnius ir Londono biržose. Atsižvelgiant į tai, AB „Ignitis grupė“ yra emitentas, kuriam, be kitų Teisės aktų reikalavimų, taip pat taikomos ir Piktnaudžiavimo rinka reglamento (ES) Nr. 596/2014 nuostatos. Kadangi emitentas gali disponuoti viešai neatskleista informacija (angl. *inside information*), visiems šią informaciją žinantiems asmenims draudžiama neteisėtai ja pasinaudoti atliekant prekybos AB „Ignitis grupė“ finansinėmis priemonėmis veiksmus arba perduodant šią informaciją bet kuriam asmeniui, kuris neturi teisės su ja susipažinti. Paslaugų teikėjas pripažįsta ir sutinka, kad jis ir jo darbuotojai žino apie aptartą reguliavimą ir sutinka visapusiškai laikytis Piktnaudžiavimo rinka reglamento (ES) Nr. 596/2014 nuostatų, tame tarpe, jei taikoma, pareigos sudaryti viešai neatskleistą informaciją žinančių asmenų (angl. *insider list*) sąrašą ir prireikus jį nedelsiant pateikti Klientui.
- 17.4. Jei paaiškėja, kad šioje Sutartyje nurodyti Šalių patvirtinimai (-as) ir/ar pareiškimai (-as) yra melagingas (-i) ir/ar klaidingas (-i), tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokio (-ių) melagingo (-ų), ir/ar klaidingo (-ų) patvirtinimo (-ų) ir/ar pareiškimo (-ų) patirtus nuostolius.

18. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

- 18.1. Šalys įsipareigoja veikti vadovaujantis teisingumo, protingumo, sąžiningumo, abipusės naudos principais, taip pat teikti viena kitai reikalingą informaciją ir pagalbą visais organizaciniais ir administraciniais klausimais tam, kad ši Sutartis būtų tinkamai vykdoma ir būtų įgyvendinti šioje Sutartyje numatyti tikslai.
- 18.2. Klientas įsipareigoja:**
- 18.2.1. vykdyti Sutartį, laikantis Sutartyje nurodytų sąlygų ir Teisės aktų reikalavimų;
- 18.2.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, teikiant Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją, kurios pateikimo būtinybė iškilo Sutarties vykdymo metu;

17.3. The Service Provider is aware that AB “Ignitis grupė” has issued financial instruments that are admitted to trading on the regulated markets of NASDAQ OMX Vilnius and the London Stock Exchange. Considering the above, AB “Ignitis grupė” acts as an issuer that is subject to, among other Legislation requirements, provisions of the Market Abuse Regulation (EU) No 596/2014. Since the issuer disposes inside information, all the persons who have access to it are prohibited to abuse it when trading financial instruments of AB “Ignitis grupė” or provide such information to any person who does not have the right to access it. The Service Provider hereby acknowledges and confirms that it and its employees are familiar with the aforementioned regulation and agree on all accounts to comply with the provisions of the Market Abuse Regulation (EU) No 596/2014, including, if applicable, the obligation to compile an insider list and present it immediately to the Buyer when necessary.

- 17.4. If it turns out that the representation(s) and/or statement(s) of the Parties referred to in this Contract are false and/or misleading, the Party shall compensate the other Party for the losses incurred due to such false and/or misleading representation(s)/statement(s).

18. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 18.1. The Parties hereby undertake to act in accordance with the principles of justice, reasonableness, fairness and mutual benefit, and to provide each other with the necessary information and assistance on all organisational and administrative issues to ensure that the Contract is properly executed and the objectives set out in the Contract are achieved.

18.2. The Buyer hereby undertakes:

- 18.2.1. to execute the Contract according to the terms and conditions provided in the Contract and the requirements set forth in the Legislation;
- 18.2.2. during the execution of the Contract, to cooperate with the Service Provider by providing information that is reasonably necessary to execute the Contract, where the need for such information arose during the execution of the Contract;
- 18.2.3. after the Service Provider properly fulfils the contractual obligations, to accept the Services rendered and pay for

18.2.3. Paslaugų teikėjui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, priimti suteiktas Paslaugas bei už jas sumokėti, jeigu jos atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus;

18.2.4. suteikti reikiamus įgaliojimus Paslaugų teikėjui veikti Kliento vardu (jei tokie įgaliojimai yra reikalingi);

18.2.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje.

18.3. Klientas turi teisę:

18.3.1. į tinkamą, sąžiningą Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymą visą Sutarties galiojimo laikotarpį bei netesybą, nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjas nesilaiko sutartinių įsipareigojimų ar (ir) pažeidžia Teisės aktų reikalavimus;

18.3.2. įspėjus prieš 5 Darbo dienas, atlikti Paslaugų teikėjo (ir jo pasitelktų asmenų) patikrinimus ar reikalauti pateikti įvykdytų įsipareigojimų ataskaitą Raštu ar kitus dokumentus, patvirtinančius tinkamą Sutarties vykdymą ir (ar) su Sutarties vykdymu ar Sutartyje dalyvaujančių asmenų kvalifikaciją, kompetenciją, kitus pajėgumus. Atsisakymas teikti ataskaitą, kitą prašomą dokumentaciją ar vėlavimas ilgiau nei 30 Dienų nuo Kliento prašyme nurodyto termino pateikti ataskaitą, dokumentus ar leisti atlikti patikrinimus laikomas atsisakymu vykdyti Sutartį;

18.3.3. Paslaugų teikimo metu raštiško ir motyvuoto prašymo pagrindu reikalauti Paslaugų teikėjo darbuotojo, specialisto, pasitelktų asmenų ar vadovaujančio personalo pakeitimo, jei mano, kad atitinkamas asmuo ar jų grupė kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Sutarties vykdymo saugumui ir (ar) nėra stropus ar netinkamai vykdo pareigas ir (ar) neatitinka Pirkimo sąlygose keltų kilmės reikalavimų;

18.3.4. teikti pastabas, susijusias su Paslaugų teikėjo teikiamomis

them, provided that they meet the requirements specified in the Contract;

18.2.4. to grant the necessary authorisations to the Service Provider to operate on behalf of the Buyer (if such authorisations are needed);

18.2.5. to duly fulfil other obligations provided for in the Contract.

18.3. The Buyer shall have the right:

18.3.1. to ensure the proper, fair fulfilment of the Service Provider's contractual obligations throughout the duration of the Contract as well as to penalties and compensation of losses if the Service Provider fails to fulfil the contractual obligations or violates the Legislation requirements;

18.3.2. after giving notice 5 Working Days in advance, to carry out inspections of the Service Provider (and the entities engaged by it) or to require the submission of a written report on the fulfilled obligations or other documents that prove the proper execution of the Contract and/or qualifications, competences, other capacities of the entities related to the execution of the Contract or involved in the Contract. A refusal to provide the report, other required documentation or delay in doing so for more than 30 Days from the deadline indicated in the Buyer's request to submit the report, the documents or to allow to carry out the inspections shall be regarded as a refusal to execute the Contract;

18.3.3. during the provision of Services, upon a written and reasoned request, require the replacement of the Service Provider's employee, specialist, persons engaged or managing personnel if the Buyer believes that the respective person or a group of persons threatens national security, security of the performance of the Contract and/or is not sufficiently diligent or fulfils their obligations inadequately and/or does not meet the place of origin requirements set out in the Procurement Conditions

18.3.4. account by the Service Provider. Submission of comments that are related to the obligation of the Buyer to control the execution of the Contract and/or ensure the conformity of the Services as well as the proper fulfilment of the Service Provider's

Paslaugomis, į kurias Paslaugų teikėjas privalo atsižvelgti. Pastabų pateikimas, susijęs su Kliento prievole vykdyti Sutarties kontrolę ar (ir) įsitikinti Paslaugų atitikimu, kitų Paslaugų teikėjo įsipareigojimų tinkamu vykdymu, nelaikomi pagrindų pratęsti terminus;

18.3.5. kreiptis į Valstybinę darbo inspekciją dėl informacijos apie nelaimingus atsitikimus, įvykčius su Paslaugų teikėjo darbuotojais, už aktualų periodą tuo atveju, jeigu Sutartyje nustatyta tvarka Paslaugų tiekėjas neteikia reikiamos informacijos apie galimus TRIR įvykius;

18.3.6. gauti visą su Sutarties vykdymu susijusią informaciją;

18.3.7. įgyvendinti kitas Teisės aktų nustatytas Kliento teises.

18.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

18.4.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;

18.4.2. Sutartyje nustatytais terminais suteikti Paslaugas, perduoti Klientui Sutartyje nurodytų Paslaugų rezultatą ir ištaisyti nustatytus trūkumus. Užtikrinti Paslaugų kokybę ir trūkumų šalinimą Sutartyje nustatytais terminais visą Garantinį terminą, įskaitant ir atvejus, jei Sutartis baigiasi ar nutraukiama anksčiau nei pasibaigia Garantinis terminas;

18.4.3. teikti kokybiškas, Pirkimo sąlygų reikalavimus atitinkančias Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka;

18.4.4. nereikalauti Kliento pateikti dokumentų ar (ir) žmogiškųjų išteklių Sutarties vykdymui, jei tai nebuvo numatyta Pirkimo sąlygose ar Šalių suderintame dokumente (pvz. grafike, plane ar pan.). Tačiau Paslaugų teikėjas turi teisę prašyti Kliento pateikti Pirkimo sąlygose nenurodytus dokumentus ir (ar) žmogiškuosius išteklius, jei Klientas su tuo sutinka, tačiau tai nedaro įtakos ir nekeičia Paslaugų teikėjui nustatytų Sutarties vykdymo terminų;

18.4.5. savo sąskaita pasirūpinti įranga ir darbo jėga, reikalinga tinkamam

obligations shall not be considered as a basis for extending the deadlines;

18.3.5. to request the State Labour Inspectorate to provide information on accidents related to the Service Provider's employees during the relevant period if the Service Provider fails to provide the necessary information on possible TRIR events in accordance with the procedure laid down in the Contract;

18.3.6. to receive all the information related to the execution of the Contract;

18.3.7. to exercise other rights of the Buyer provided for in the Legislation.

18.4. The Service Provider hereby undertakes:

18.4.1. to perform the Contract in a proper and fair manner;

18.4.2. to provide the Services within the deadlines set out in the Contract, to transfer to the Buyer the result of the Services specified in the Contract and to eliminate the identified deficiencies; to ensure the quality of Services and elimination of deficiencies within the deadlines set forth in the Contract throughout the Warranty Period, including the cases when the Contract expires or is terminated before the expiry of the Warranty Period;

18.4.3. to provide high-quality Services that meet the requirements of the Procurement Conditions in accordance with the deadlines and procedure established in the Contract;

18.4.4. to not request the Buyer to provide documents and/or human resources for the performance of the Contract if this has not been provided for in the Procurement Conditions or in a document (e.g., schedule, plan, etc.) agreed by the Parties. However, the Service Provider shall have the right to require the Buyer to provide documents and/or human resources which were not specified in the Procurement Conditions if the Buyer agrees to it and it has no impact on and does not alter the Contract performance deadlines established for the Service Provider;

18.4.5. to obtain at its own expense any equipment and labour required for a proper performance of the Contract, unless the Technical Specifications provide otherwise;

18.4.6. to assume the risk of accidental loss or damage to the Services or part

Sutarties vykdymui, jei Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip;

18.4.6. priimti Paslaugų ar jų dalies atsitiktinio žuvimo ar sugedimo riziką iki Akto pasirašymo dienos;

18.4.7. perduodant Paslaugas, pateikti Klientui visą būtiną dokumentaciją Pirkimo sąlygose nurodyta kalba, įskaitant naudojimo ir priežiūros instrukcijas, bei nemokamai konsultuoti Klientą kitais, su Paslaugų teikėjo sutartiniais įsipareigojimais susijusiais klausimais, jei Pirkimo sąlygose konsultavimui nenumatytas atskiras įkainis;

18.4.8. užtikrinti, kad Sutartį vykdytų asmenys, neturintys Pirkimo sąlygose nurodytų pašalinimo pagrindų ir turintys jiems Pirkimo sąlygose keliamą kvalifikaciją, atitinkantys nacionalinio saugumo ir kilmės reikalavimus (jei tokie buvo kelti Pirkimo sąlygose) bei ekonominio vertinimo kriterijus, jeigu jie buvo taikyti Pirkime;

18.4.9. nedelsiant Raštu informuoti Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui suteikti Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka;

18.4.10. užtikrinti saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos, asmens duomenų bei kitų Teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų teikiant Paslaugas, laikymąsi. Materialiai atsakyti už šių reikalavimų nesilaikymą prieš Klientą ar trečiąsias šalis ar Paslaugų teikėjo darbuotojus;

18.4.11. atsižvelgti į Sutarties vykdymo metu Kliento pateiktas pastabas, papildomą informaciją, jei jos bus teikiamos;

18.4.12. atsižvelgiant į tai, kad, vykdydamas Sutartį, veikia kaip profesionalus rinkos dalyvis, todėl dėl bet kokių pretenzijų, nuostolių, atsirandančių dėl Paslaugų teikėjo veiksmų ar aplaidumo, ar Teisės aktų pažeidimo, priimti visą

thereof before the date the Certificate is signed;

18.4.7. when transferring Services, to submit to the Buyer all the necessary documentation in the language specified in the Procurement Conditions, including instructions on their use and maintenance, and consult the Buyer free of charge on other issues related to the contractual obligations of the Service Provider, unless a separate consulting rate is specified in the Procurement Conditions;

18.4.8. to ensure that the Contract is performed by persons who do not have any grounds for exclusion specified in the Procurement Conditions, who have the qualifications required by the Procurement Conditions and meet the national security and place of origin requirements (if such requirements were set out in the Procurement Conditions) as well as the economic evaluation criteria, provided that they were applied in the Procurement;

18.4.9. to immediately inform the Buyer in writing of any circumstances that hinder or may hinder the Service Provider to provide the Services within the deadlines and procedure set out in the Contract;

18.4.10. to ensure the compliance with occupational safety, fire safety, environmental protection, personal data and other requirements set forth by the Legislation applicable to provision of the Services; to bear pecuniary liability to the Buyer or Third Parties, or employees of the Service Provider for failing to comply with these requirements;

18.4.11. to take into account the Buyer's comments and additional information submitted during the performance of the Contract, if any;

18.4.12. considering that when executing the Contract, it operates as a professional market participant, it shall assume all liability related to any claims or losses resulting from the actions or negligence of the Service Provider or violation of the Legislation and shall compensate for damages incurred by the Buyer and/or the Third Parties and losses suffered by them due to the Service Provider's fault/

atsakomybę bei atlyginti dėl savo kaltų / neatsargių veiksmų ar neveikimu padarytą žalą Klientui ir (ar) Trečiosioms šalims bei jų patirtus nuostolius, tame tarpe dėl bet kokių Teisės aktų pažeidimo, neteisėto patentų, prekių ženklų, kitų intelektualinės nuosavybės objektų panaudojimo ar bet kokių asmenų teisių pažeidimo. Paslaugų teikėjas yra materialiai atsakingas už žalą dėl Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumų, kilusią Garantinio termino galiojimo metu;

18.4.13. garantuoti Klientui ir (ar) Trečiesiems asmenims nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjas ar jo specialistai, darbuotojai, atstovai Sutarties vykdymo metu sunaikintų ar kitaip sugadintų Kliento ar Trečiųjų šalių turtą ar sukeltų žalą sveikatai, gyvybei ar (ir) jei Paslaugų teikėjas ar jo specialistai, darbuotojai, pasitelkti asmenys nesilaikytų Lietuvos Respublikoje galiojančių Teisės aktų reikalavimų ir dėl to Klientui ir (ar) tretiesiems asmenims būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai.

18.4.14. užtikrinti iš Kliento Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą. Esant poreikiui, pasirašyti papildomus konfidencialumo įsipareigojimus Sutarties pasirašymo ar (ir) Sutarties vykdymo metu;

18.4.15. susipažinti ir santykiuose su Klientu ir Sutarties vykdymui pasitelkiamomis trečiosiomis šalimis laikytis Įmonės valdybos sprendimais patvirtintų Antikorupcinės politikos (toliau – Politika) ir Tiekėjų etikos kodekso (toliau – Kodeksas) nuostatų, įtvirtinančių gerosios verslo praktikos, etikos ir elgesio normas. Susipažinti su Politika bei Kodeksu ir/ar jų pakeitimais galima adresu <http://www.ignitisgrupe.lt>. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad šio punkto reikalavimų laikytųsi tiek Paslaugų teikėjas, tiek ir jo Sutarties vykdymui pasitelkiamų Trečiųjų šalių darbuotojai, valdymo ir priežiūros organų nariai bei kiti atstovai;

irresponsible actions or inaction, including violation of the Legislation, unauthorised use of patents, trademarks, other intellectual property objects or violation of any persons' rights. The Service Provider shall bear pecuniary liability for the damage caused by deficiencies in the Goods and/or Services during the Warranty Period;

18.4.13. to guarantee to the Buyer and/or Third Persons the indemnification of damages if, during the performance of the Contract, the Service Provider or its specialists, employees, representatives destroy or otherwise damage the property of the Buyer or Third Parties, or cause damage to health, life and/or if the Service Provider or its specialists, employees, engaged persons fail to comply with the requirements of the Legislation in force in the Republic of Lithuania, and if any claims are filed or any proceedings are initiated against the Buyer and/or Third Parties as a result;

18.4.14. to ensure the confidentiality and security of the information received from the Buyer during the performance of the Contract and related to the performance of the Contract; if necessary, to sign additional confidentiality commitments when signing and/or during the performance of the Contract;

18.4.15. to get acquainted and comply with the provisions of the Anti-Corruption Policy (hereinafter – the Policy) and the Supplier Code of Ethics (hereinafter – the Code) approved by the Management Board of the Company that establish the norms of good business practice, ethics and conduct in relations with the Buyer and Third Parties engaged for the performance of the Contract. You can get acquainted with the Policy and the Code and/or amendments thereto at <https://ignitisgrupe.lt/en> The Service Provider shall ensure that the requirements of this clause are followed by both the Service Provider and the employees of the Third Parties it engages for the performance of the Contract, members of management and supervisory bodies and other representatives;

18.4.16. to immediately inform the Buyer

18.4.16. nedelsiant informuoti Klientą apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių Sutartis ar Paslaugų teikėjas gali neatitikti Kodeksų, Politikos, nacionalinio saugumo, kilmės, korupcijos prevencijos reikalavimų, ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų bei viešųjų interesų apsaugai skirtų Teisės aktų reikalavimų, apie turtinio pobūdžio teisinius ginčus ir procedūras (įskaitant viešosios valdžios institucijų pradėtas administracines procedūras), ar kitas aplinkybes, kurios gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui ;

18.4.17. nenaudoti Kliento ir kitų Įmonių prekinio (-ių) ženklo (-ų) ir (ar) pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Kliento sutikimo;

18.4.18. laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama techninė dokumentacija, ataskaitos ir (ar) kiti su Sutarties vykdymu susiję dokumentai, paslaugų perdavimo–priėmimo aktai Klientui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o techninės dokumentacijos galutinės versijos ir (ar) kita dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma bei paslaugų perdavimo–priėmimo aktai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Išimtiniais atvejais su Sutarties vykdymu susiję dokumentai gali būti pateikiami fiziniu dokumentų formatu, jeigu toks formatas privalomas pagal Teisės aktus ir (ar) Klientas nurodo tokį būtinumą. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka reikalavimus, patvirtintus aktualios redakcijos Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“;

about any circumstances arising throughout the duration of the Contract that may result in the Contract or the Service Provider failing to comply with the Code, the Policy, requirements on national security, place of origin, corruption prevention, economic and other international sanctions as well as Legislation requirements for protecting public interests, about legal disputes and proceedings relating to property (including administrative proceedings initiated by public authorities) or any other circumstances that may impact the fulfilment of the Contract's terms and conditions;

18.4.17. to not use the Buyer's and other Companies' trademark(s) and/or name in any of its advertisements, publications or elsewhere without a prior written consent of the Buyer;

18.4.18. to adhere to the following environmental requirements: reduce paper use, avoid unnecessary copying and printing of documents, technical documentation, reports and/or other documents prepared in relation to the performance of the Contract, certificates of transfer and acceptance of the Services must be submitted to the Buyer only in electronic format, and the final versions of the technical documentation and/or other documentation which must be signed, including the certificates of transfer and acceptance of the Services, must be signed by an electronic signature. In exceptional cases, documents related to the performance of the Contract may be submitted as hard copies, provided that such format is mandatory under the Legislation and/or the Buyer establishes such requirement. When printing is necessary, recycled paper that complies with the requirements approved by the current version of Order No. D1-508 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 "On the approval of the procedure for the application of environmental protection criteria in green procurement" shall be used;

18.4.19. to submit Invoices in accordance

18.4.19. Sąskaitas teikti Teisės aktų nustatyta tvarka ir priemonėmis;

18.4.20. suteikti paslaugas, užtikrinant elektros įrenginių įrengimo bendrųjų taisyklių, priešgaisrinės saugos, higienos, darbuotojų saugos, aplinkos apsaugos ir kitų įstatymų nustatytų reikalavimų laikymąsi, bei optimalų ir profesionalų darbų organizavimą, saugų įrengimų veikimą ir darbų rezultatų naudojimą pagal paskirtį, taip pat, užtikrinat, kad nebus sugadintas Kliento ar trečiųjų asmenų turtas ar pažeisti jų teisėti interesai. Paslaugų teikėjas įsipareigoja sudaryti galimybes Klientui bet kada tikrinti, kaip Paslaugų teikėjas, subteikėjai, jų darbuotojai laikosi šiame punkte nurodytų reikalavimų;

18.4.21. teikti informaciją apie Paslaugų teikėjo darbuotojų dirbtas valandas už kiekvieną einamąjį mėnesį iki kito mėnesio 10 Dienos, teikiant duomenis Sutarties SD nurodytu el. paštu arba užpildant saugos ir sveikatos deklaraciją;

18.4.22. kai Paslaugos teikiamos Kliento teritorijoje ar objekte, teikti informaciją apie Paslaugų teikėjo darbuotojų dirbtas valandas už kiekvieną einamąjį mėnesį iki kito mėnesio 10 Dienos, teikiant duomenis Sutarties SD nurodytu el. paštu arba užpildant saugos ir sveikatos deklaraciją; įvykus įvykiui, dėl kurio Paslaugų teikėjo darbuotojas vykdydamas Sutartį patyrė žalą sveikatai, nedelsiant pateikti duomenis apie tai už Sutarties vykdymą atsakingam asmeniui Sutarties SD nurodytu el. paštu ir, atlikus tyrimą, pasidalinti pagrindinėmis TRIR įvykio priežastimis ir planuojamais koregavimo veiksmais tam, kad būtų galima išvengti panašių įvykių ateityje; jeigu Sutarties vykdymui samdomi Subteikėjai, teikti šiame punkte nurodytą informaciją apie Subteikėjus; užtikrinti, kad Subteikėjas suteiktų teisę

with the procedure and measures established in the Legislation;

18.4.20. to render the Services while ensuring compliance with the general rules for the installation of electrical equipment, the fire safety, hygiene, occupational safety, environmental and other statutory requirements as well as ensure optimal and professional work organisation, safe operation of the equipment and use of the results of the work for the purpose for which they are intended, and ensuring that the property of the Buyer or Third Parties is not damaged or their legitimate interests are not violated. The Service Provider shall undertake to make it possible for the Buyer to inspect at any time how the Service Provider, subcontractors and their employees comply with the requirements set out in this clause;

18.4.21. to provide information about the hours worked by the employees of the Service Provider for each current month by the 10th Day of the following month, either by submitting the data using the email address specified in the SP of the Contract, or by completing a Health and Safety Declaration;

18.4.22. when the Services are being provided on the Buyer's territory or site, to provide information on the hours worked by the Service Provider's employees for each current month by the 10th day of the following month, either by submitting the data using the email address specified in the SP of the Contract, or by completing a Health and Safety Declaration; in an event where the Service Provider's employee suffered damage to health during the performance of the Contract, to immediately submit the data about this to the person responsible for the performance of the Contract via the email specified in the SP of the Contract and, after investigating, to share the root causes of the TRIR event and the planned corrective actions to avoid similar events in the future; if Subcontractors are engaged for the performance of the Contract, to provide the information on Subcontractors referred to in this clause; to ensure that the

Klientui gauti informaciją apie nelaimingus atsitikimus, įvykusius su Subteikėjo darbuotojais, už aktualų periodą iš Valstybinės darbo inspekcijos tuo atveju, jeigu Sutartyje nustatyta tvarka Paslaugų teikėjas neteiktų reikiamos informacijos apie Subteikėjo darbuotojų patirtus sužalojimus sveikatai, kurie galėtų būti pripažįstami TRIR įvykiais;

18.4.23. supažindinti savo darbuotojus su informacija apie Kliento pasitikėjimo linijos paskirtį bei galimybę anonimiškai ir konfidencialiai pranešti apie pažeidimus, kaip nurodyta Sutarties BD 18.5.5. punkte;

18.4.24. visu Sutarties galiojimo laikotarpiu užtikrinti atitiktį Pirkimo sąlygų reikalavimams, įskaitant nacionalinio saugumo interesams bei kilmės reikalavimams, jei tokie reikalavimai buvo numatyti Pirkimo sąlygose;

18.4.25. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Teisės aktuose.

18.5. Paslaugų teikėjas turi teisę:

18.5.1. gauti Sutartyje nurodytą užmokestį už laiku, tinkamai ir kokybiškai Klientui suteiktas, perduotas Paslaugas;

18.5.2. gauti iš Kliento visą informaciją, reikalingą tinkamam Paslaugų teikimui ir šios Sutarties vykdymui;

18.5.3. reikalauti, kad Klientas priimtų perduodamas Kliento užsakytas Paslaugas, atitinkančias Sutarties reikalavimus, bei pasirašytų Aktą;

18.5.4. reikalauti, kad Klientas tinkamai ir laiku vykdytų kitus sutartinius įsipareigojimus;

18.5.5. anonimiškai ir konfidencialiai pranešti apie „Ignitis grupės“ darbuotojų ar veiklos partnerių daromus teisės pažeidimus, keliančius grėsmę ar pažeidžiančius viešąjį interesą (įskaitant,

Subcontractor gives the Buyer the right to obtain information on accidents involving the Subcontractor's employees for the relevant period from the State Labour Inspectorate if the Service Provider fails to provide, in accordance with the procedure set out in the Contract, the necessary information on injuries to the subcontractor's employees that could be considered as TRIR events;

18.4.23. to introduce its employees to the information about the purpose of the Buyer's Trust Line and the possibility to report violations anonymously and confidentially, as specified in clause 18.5.5 of the GP of the Contract;

18.4.24. to ensure compliance with the requirements of the Procurement Conditions throughout the duration of the Contract, including national security interests and place of origin requirements, provided that such requirements were specified in the Procurement Conditions;

18.4.25. to properly fulfil other obligations specified in the Contract and in the effective Legislation;

18.5. The Service Provider shall have the right:

18.5.1. to receive the remuneration specified in the Contract for providing and transferring the Services to the Buyer in a timely, proper and high-quality manner;

18.5.2. to obtain from the Buyer all the information necessary for the proper provision of Services and execution of this Contract;

18.5.3. to require the Buyer to accept the transferred Services ordered by the Buyer that meet the requirements of the Contract and to sign the Certificate;

18.5.4. to require the Buyer to fulfil other contractual obligations in a proper and timely manner;

18.5.5. to report anonymously and confidentially any legal violations committed by the employees or business partners of Ignitis Group that threaten or violate the public interest (including, but not limited to, corruption-related legal violations, violations of labour law (e.g., failure to perform or improper performance of employees' duties, violations of health and safety

betneapsiribojant - korupcinio pobūdžio teisės pažeidimus, darbo teisės pažeidimus (pvz. darbuotojų darbo pareigų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, darbuotojų saugą ir sveikatą reglamentuojančių Teisės aktų pažeidimus, smurto ir priekabiavimo atvejus), ir užtikrinti tokių pažeidimų prevenciją bei atskleidimą el. paštu pasitikejimolinija@ignitis.lt (arba kitais pasitikėjimo linijos kontaktais, nurodytais "Ignitis grupės" internetinėje svetainėje). Platesnė informacija apie pasitikėjimo liniją „Ignitis grupės“ internetiniame puslapyje;

- 18.6. Kiti Kliento ir Paslaugų teikėjo įsipareigojimai, teisės ir pareigos (jei yra), apibrėžiami galiojančiuose Lietuvos Respublikos Teisės aktuose ir Sutarties SD (jei apibrėžiami).

19. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

- 19.1. Visi pagal Sutartį sukurti rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Kliento nuosavybė, pereinanti Klientui nuo Sutarties rezultato perdavimo momento be jokių apribojimų, kurią Klientas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Paslaugų teikėjo sutikimo Tretiesiems asmenims neterminuotai, neapsiribojant teritorija, be jokių papildomų mokesčių.
- 19.2. Klientas turi teisę be papildomų mokesčių, neapsiribojant teritorija, neterminuotai naudoti įsigytą Pirkimo objektą ir tuo atveju, jei intelektinės nuosavybės teisės įgytos iki Sutarties vykdymo ir priklauso Paslaugų teikėjui. Klientas turi teisę savo nuožiūra naudoti tokius Sutarties vykdymo metu sukurtus autorių teisių objektus Kliento bei kitų Įmonių vykdomos veiklos bei kitais tikslais neterminuotai be jokių papildomų mokesčių. Klientas be jokių papildomų mokesčių turi teisę neterminuotai naudotis Sutarties pagrindu sukurtais autorių teisių objektais tiek Lietuvoje, tiek ir užsienyje.
- 19.3. Turtinės autorių teisės į Sutarties vykdymo metu sukurtus autorių teisių objektus Klientui perduodamos visam Teisės aktuose nustatytam autorių turtinių teisių galiojimo

Legislation, cases of violence and harassment)), and to ensure the prevention and disclosure of such violations via email pasitikejimolinija@ignitis.lt (or via other contact details of the Trust Line listed on the Ignitis Group's website). More information about the Trust Line is available on Ignitis Group's website.

- 18.6. Other commitments, rights and obligations of the Buyer and the Service Provider (if any) are defined in the effective Legislation of the Republic of Lithuania and the SP of the Contract (if defined).

19. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- 19.1. All results created under the Contract and related rights acquired during the performance of the Contract, including intellectual property rights, except for moral rights to the results of the intellectual activity, shall be the property of the Buyer, transferable to the Buyer from the moment of transfer of the result of the Contract without any limitation, and the Buyer may use, publish, dispose or transfer it to Third Persons without a separate consent of the Service Provider's in perpetuity without any territorial restrictions or additional fees.
- 19.2. The Buyer shall have a right to use the procured Procurement Object without any additional fees, territorial limitations, for an indefinite period of time and in cases, where intellectual property rights were acquired prior to the performance of the Contract and are owned by the Service Provider. The Buyer shall have the right to use such copyright objects created during the performance of the Contract at its own discretion for purposes of activities carried out by the Buyer and other Companies, including for other purposes, for an infinite period and without any additional fees. The Buyer shall have the right to use the copyright objects created on the basis of the Contract both in Lithuania and abroad without any additional fees.
- 19.3. The economic rights to the copyright objects created during the execution of the Contract shall be transferred to the Buyer for the entire duration of the economic rights to the copyright objects established by the Legislation, starting from the moment of signing the Certificate.
- 19.4. Any documents related to the Contract, except for the Contract itself, are the

laikotarpiui nuo Akto pasirašymo momento.

- 19.4. Bet kokie su Sutartimi susiję dokumentai, išskyrus pačią Sutartį, yra Kliento nuosavybė ir, Paslaugų teikėjui baigus vykdyti savo įsipareigojimus, Kliento reikalavimu turi būti grąžinti (kartu su visomis jų kopijomis) Klientui, išskyrus dokumentus, kurie yra viešai prieinami ar kurie patvirtina Šalių mokėjimus.
- 19.5. Šios Sutarties tekstas, išskyrus Paslaugų teikėjo vienašališkai sudarytus dokumentus ir duomenis, identifikuojančius Paslaugų teikėją, yra Kliento autorinis kūrinys. Šios Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūros yra Kliento geroji praktika. Paslaugų teikėjui suteikiama tik neišimtinė, terminuota teisė naudotis Sutarties tekstu tik šios Sutarties vykdymo tikslais. Bet koks kitoks šios Sutarties teksto ir (arba) patirties įgytos Klientui taikant Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūras naudojimas Paslaugų teikėjo veikloje galimas tik gavus tam išankstinį rašytinį Kliento sutikimą.
- 19.6. Paslaugų teikėjas garantuoja nuostolių atlyginimą Klientui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo ar įtariamo jų pažeidimo (įskaitant gynybą įtariamo pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamas pažeidimas) atsiranda dėl Kliento kaltės.
- 19.7. Jeigu Sutarties vykdymo metu autorių teisių objektams sukurti Paslaugų teikėjas naudoja kitų autorių kūrinius ar Sutarties vykdymo metu numatytiems autorių teisių objektams sukurti Paslaugų teikėjo pasitelkiami kiti asmenys, Paslaugų teikėjas yra visiškai atsakingas tiek Klientui, tiek ir pasitelktiems asmenims už jų kūrinių bei kitos medžiagos, skirtos Sutarties vykdymo metu numatytiems autorių teisių objektams gaminti (sukurti), naudojimo bei perdavimo Klientui teisėtumą. Paslaugų teikėjas prisiima atsakomybę už pretenzijas ar ieškinius, kylančius iš santykių su autoriais bei kitoms Trečiosioms šalims dėl autorių teisių pažeidimo, susijusio su Sutarties vykdymo metu naudojamais ir (ar) Klientui perduodamais autorių teisių objektais ir įsipareigoja atlyginti Klientui jo dėl to turėtus nuostolius.

- property of the Buyer and, after fulfilling its obligations, the Service Provider, upon the Buyer's request, must return them to the Buyer (along with all their copies), except for the documents which are publicly available or which confirm payments by the Parties.
- 19.5. The text of the Contract, except for the documents and data which identify the Service Provider drawn up unilaterally by the Service Provider, shall be considered as the Buyer's original work. The procedures related to signing and performance of this Contract are the Buyer's best practices. The Service Provider shall only be granted non-exclusive, fixed-term rights to use the text of the Contract for the purposes of performing this Contract only. Any other use of the text of this Contract and/or the experience acquired while the Buyer was carrying out the Contract conclusion and performance procedures in the activities of the Service Provider shall be allowed only with prior written consent of the Buyer.
 - 19.6. The Service Provider hereby guarantees the indemnification of losses to the Buyer (including litigation costs) for any claims related to violation or suspected violation of intellectual property rights (including the defence in case of suspected violation), except for cases where such violation (suspected violation) is the Buyer's fault.
 - 19.7. If the Service Provider uses the work of other authors during the performance of the Contract to create copyright objects, or other persons are engaged by the Service Provider to create the copyright objects during the performance of the Contract, the Service Provider shall be fully responsible both to the Buyer and to the persons engaged for the legality of the use and transfer to the Buyer of their work and other material used for the production (creation) of copyright objects established during the performance of the Contract. The Service Provider shall assume full liability for any claims or lawsuits arising from the relations with the authors and other Third Parties in respect of any violation of copyrights related to the copyright objects used during the performance of the Contract and/or transferred to the Buyer and shall undertake to indemnify the Buyer any losses incurred as a result.
 - 19.8. The Service Provider shall immediately notify the Buyer of any claims or other lawsuits brought against it in respect of violation or suspected violation of any intellectual property rights related to the

- 19.8. Paslaugų teikėjas nedelsdamas praneša Klientui apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokios su Sutartimi susijusios intelektualinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.
- 19.9. Paslaugų teikėjas be išankstinio rašytinio Kliento sutikimo neturi teisės pagal Sutartį sukurtų autorių teisių objektų (įskaitant jų darbinus variantus) parduoti, bet koku kitu būdu perleisti, atskleisti Trečiosioms šalims, bet koku būdu platinti/demonstruoti šiuos objektus (jų sudedamąsias dalis) ir/ar bet koku kitu būdu naudotis Teisės aktuose nustatytais autoriaus turinėmis teisėmis į sutarties pagrindą sukurtus autorių teisių objektus (įskaitant jų darbinus variantus).
- 19.10. Ši Sutartis nėra sutikimas naudotis Klientui ar (ir) AB „Ignitis grupė“ ar (ir) Įmonei priklausančiais prekių ženklais ir (ar) pavadinimu (-ais), todėl Sutarties galiojimo laikotarpiu ir jam pasibaigus draudžiama/negalima bet kokia apimtimi bei tikslais naudotis Klientui ar (ir) AB „Ignitis grupė“, ar (ir) Įmonei priklausančiais prekių ženklais ir (ar) pavadinimu (-ais), kiek tai nėra apibrėžta šia Sutartimi ir kiek nėra būtinai reikalinga vykdant Sutartyje nustatytus įsipareigojimus. Klientui ar (ir) AB „Ignitis grupė“ priklausančiais prekių ženklais ir (ar) pavadinimu galima naudotis tik gavus išankstinį rašytinį Kliento ar AB „Ignitis grupė“, ar atitinkamos Įmonės sutikimą dėl konkretaus prekių ženklo ir (ar) pavadinimo naudojimo, kuriuo nustatomos konkrečios prekių ženklo ir (ar) pavadinimo naudojimo tvarka bei sąlygos.
- 19.11. Paslaugų teikėjas naudodamas Klientui ar (ir) AB „Ignitis grupė“, ar (ir) Įmonei priklausančią prekės ženklą, kai turi tam suteiktą rašytinį sutikimą, neturi teisės keisti prekės ženklo grafinio dizaino (formos, turinio, pridėti papildomo teksto, simbolių, perdaryti esamų elementų, pridėti kitą logotipą, keisti ryškumą, spalvas, proporcijas ir kt.).
- 19.12. Tuo atveju, jei Klientas nustato, kad Paslaugų teikėjas naudoja Klientui ar (ir) AB „Ignitis grupė“, ar (ir) Įmonei priklausančius prekių ženklus ir (ar) pavadinimą (-us) be išankstinio rašytinio Kliento ar (ir) AB „Ignitis grupė“, ar (ir) Įmonės sutikimo, kitaip pažeidžia prekių ženklų savininkų teises į prekių ženklus, Klientas Paslaugų teikėjui išsiunčia Pranešimą su informacija apie padarytą pažeidimą bei nustato terminą pažeidimui pašalinti. Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjas pažeidimo
- Contract.
- 19.9. The Service Provider shall not be entitled to sell the copyright objects (including their draft versions) created under the Contract, to transfer them in any other way, to disclose them to Third Parties, to disseminate/demonstrate such objects (components thereof) and/or to use the economic rights to the copyright objects (including their draft versions) created under of the Contract established by the Legislation in any other way without prior written consent of the Buyer.
- 19.10. This Contract does not constitute consent to use the trademarks and/or name(s) owned by the Buyer and/or AB “Ignitis grupė” and/or a Company, and the use of the trademarks and/or name(s) owned by the Buyer and/or AB “Ignitis grupė” and/or a Company shall be prohibited/not allowed in any scope and for any purpose throughout the duration and after the end of the Contract to the extent not defined in this Contract and not necessary to fulfil the obligations set out in the Contract. The use of the trademarks and/or names owned by the Buyer and/or AB “Ignitis grupė” shall be permitted only with the prior written consent of the Buyer or AB “Ignitis grupė” or a respective Company regarding the use of a specific trademark and/or name, which shall outline specific procedure and conditions for using the trademark and/or name.
- 19.11. When using a trademark owned by the Buyer and/or AB “Ignitis grupė” and/or a Company with prior written consent, the Service Provider shall not be entitled to modify the graphical design of the trademark (change its shape, content, add text or symbols, alter existing elements, incorporate another logo, change contrast, colours, proportions, etc.).
- 19.12. If the Buyer determines that the Service Provider uses the trademarks and/or name(s) owned by the Buyer and/or AB “Ignitis grupė” and/or a Company without prior written consent of the Buyer and/or AB “Ignitis grupė” and/or a Company, or otherwise violates the trademark rights of the trademark owners, the Buyer shall send a Notice to the Service Provider with the information about the act of violation and shall set a deadline for eliminating the violation. If the Service Provider fails to eliminate the violation within the deadline specified by the Buyer, the Buyer shall have the right to protect its rights as the owner/legitimate user of the trademark(s) and/or name(s) in accordance with

nepašalina per Kliento nustatytą terminą, Klientas turi teisę ginti savo kaip prekių ženklo (-ų) ir (ar) pavadinimo (-ų) savininko/teisėto naudotojo teises Teisės aktų nustatyta tvarka ir reikalauti nuostolių atlyginimo.

20. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 20.1. Už šia Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, t. y. Šaliai pažeidus Sutartį, Šalys atsako Teisės aktuose ir šioje Sutartyje nustatyta tvarka. Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis turi teisę naudotis bet kokiais teisėtais savo teisių gynimo būdais, kurie numatyti Teisės aktuose ir šioje Sutartyje.
- 20.2. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Sutartį pažeidusios Šalies nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir nuostolių atlyginimo nukentėjusiajai Šaliai. Netesybos taikomos nuo Sutartyje nurodytų sumų be PVM.
- 20.3. Nuostoliai atlyginami pagal Sutarties SD ir (ar) Techninėje specifikacijoje nurodytas sąlygas. Šalis, siekianti nuostolių atlyginimo, privalo Raštu pateikti pagrįstą reikalavimą. Pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių sumą.
- 20.4. Kai Pirkimo sąlygose nurodyti Paslaugų kokybės reikalavimai ir Paslaugų teikėjo Pasiūlyme nurodytos šių reikalavimų atitiktį įrodančios reikšmės ir Pirkime ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas buvo išrinktas pagal kainos (ar sąnaudų) ir kokybės santykį, o už atitinkamų reikalavimų atitiktį Paslaugų teikėjui buvo skiriami balai, nurodytų reikalavimų neišpildymas ir (ar) nesilaikymas laikomas Sutarties vykdymu su dideliais arba nuolatiniiais trūkumais, už kurį Paslaugų teikėjas įsipareigoja sumokėti 1 procento Sutarties vertės dydžio, tačiau bet koku atveju ne mažiau kaip 1 000,00 EUR be PVM, baudą ir atlyginti visus kitos Šalies patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia numatyta bauda.
- 20.5. Laikoma, kad Sutarties sąlygos vykdomos su dideliais arba nuolatiniiais trūkumais, kai Sutarties vykdymo metu trūkumai pasireiškia:

procedure set out in the Legislation and to claim compensation for damages.

20. LIABILITY OF THE PARTIES

- 20.1. The Parties shall be liable for failure to fulfil or improper fulfilment of their obligations under this Contract, i.e., if a Party violates this Contract, in accordance with the procedure set out in the Legislation and this Contract. If a Party violates this Contract, the other Party shall be entitled to exercise any lawful means which are established in the Legislation and this Contract to protect its rights.
- 20.2. Paying penalties shall not relieve the Party that violated the Contract from proper fulfilment of its contractual obligations and compensation of losses to the injured Party. Penalties shall apply based on the amounts specified in the Contract, excl. VAT.
- 20.3. Losses shall be compensated in accordance with the terms and conditions specified in the SP of the Contract and/or Technical Specifications. A Party seeking for compensation of losses shall submit a written reasoned claim. If a claim for the compensation of losses incurred has been submitted, the penalties shall be included in the amount of losses.
- 20.4. When Procurement Conditions specify the Service quality requirements, the Service Provider's Tender specifies the values proving compliance with these requirements, the most economically advantageous Tender of the Procurement was selected based on the price (or cost) and quality ratio, and the Service Provider was awarded points for compliance with the relevant requirements, failure to meet and/or comply with the specified requirements shall be considered as performance of the Contract with significant or persistent deficiencies, for which the Service Provider shall undertake to pay a fine of 1 percent of the value of the Contract, but in any case not less than EUR 1,000.00, excluding VAT, and to compensate the other Party for all losses incurred, to the extent that they are not covered by the established fine.
- 20.5. The terms and conditions of the Contract shall be deemed to have been executed with significant or persistent deficiencies if, during the performance of the Contract, the following deficiencies as the following:
 - 20.5.1. if a single deadline is set for the provision of Services, and the Service Provider is late to provide the Services

- 20.5.1. Jei nustatomas vienkartinis terminas Paslaugų teikimui ir Paslaugų teikėjas vėluoja suteikti Paslaugas ilgesnį terminą negu trečdalis Paslaugų teikimui nustatyto termino, taikoma 3 procentų Sutarties vertės dydžio bauda.
- 20.5.2. Jei Paslaugos įsigyjamos pagal Užsakymus ir Paslaugų trūkumai ir (arba) Paslaugų suteikimo vėlavimas pasireiškia daugiau nei 7 kartus, taikoma 2 procentų Sutarties vertės dydžio bauda už kiekvieną vėlesnį kartą (skaičiuojant nuo 8-to karto imtinai).
- 20.5.3. Kitais Sutarties BD 24.5 punkte nurodytais pagrindais.
- 20.6. Paslaugų trūkumai šalinami Paslaugų teikėjo sąskaita, Techninėje specifikacijoje bei Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Netesybos už trūkumų nepašalinimą nustatytu terminu taikomos po Paslaugų suteikimo, Šalims pasirašius Aktą, ir Paslaugų Garantinio termino galiojimo metu. Iki Akto pasirašymo (pvz. testavimo metu), nustačius trūkumus, jie šalinami Paslaugų teikėjo lėšomis per Techninėje specifikacijoje nustatytą terminą, Paslaugų teikėjui vėluojant, netesybos už vėlavimą pašalinti trūkumus netaikomos, tačiau tokiu atveju netesybos taikomos už vėlavimą Sutartyje nustatytu terminu suteikti kokybišką Paslaugą, atitinkančią visus Pirkimo sąlygų reikalavimus.
- 20.7. Šalys patvirtina, kad supranta, jog sudaroma viešojo pirkimo sutartis, dėl ko viešas interesas preziumuojamas. Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos teisingomis bei protingo dydžio. Paslaugų teikėjas supranta, kad jis sąžiningai laimėjo viešojo pirkimo konkursą, todėl jis privalo laikytis sutartinių įsipareigojimų, nekeisti Sutarties sąlygų savo veiksmais ir sumokėti netesybas bei atlyginti nuostolius, jei nesilaikys Pirkimo sąlygose, įskaitant Sutartį, nustatyto(-ų) jam įsipareigojimo (-ų).
- 20.8. Šalis privalo atlyginti visus nukentėjusios Šalies tiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl kitos Šalies ar su ja susijusių asmenų
- for a period longer than one third of the deadline set for rendering the Services, a fine of 3 percent of the value of the Contract shall apply;
- 20.5.2. if the Services are acquired based on Orders, and the deficiencies in the Services and/or delays in the provision of the Services occur more than 7 times, a fine of 2 percent of the value of the Contract shall be applied for each subsequent occurrence (counting from the 8th occurrence onwards);
- 20.5.3. in the case of other grounds specified in clause 24.5 of the GP of the Contract.
- 20.6. Service deficiencies shall be eliminated at the expense of the Service Provider, in accordance with the procedures and within the time limits set out in the Technical Specification and the Contract. Penalties for failure to eliminate deficiencies within the specified period shall apply after the provision of the Services, once the Parties have signed the Certificate, and during the Warranty Period of the Services. If any deficiencies are found prior to signing the Certificate (e.g. during testing), they shall be eliminated at the expense of the Service Provider within the deadline specified in the Technical Specifications. If the Service Provider is late, the penalties shall not apply, but in such a case, the penalties for delays in eliminating deficiencies shall apply for the delay to render high-quality Services that meet all the requirements of the Procurement Conditions within the time limit set out in the Contract.
- 20.7. The Parties hereby confirm that they are aware that a public procurement contract is being awarded and that the public interest is presumed. The penalties specified in the Contract are therefore considered fair and reasonable. The Service Provider is aware that it has won the public procurement tender in good faith, therefore, it undertakes to comply with contractual obligations, not to alter the terms and conditions of the Contract with its actions and to compensate losses for failing to fulfil the obligation(s) set out in the Procurement Conditions, including the Contract.
- 20.8. A Party shall compensate the injured Party for all direct losses incurred due to the failure of the other Party or the persons related to it (Subcontractors, Economic Entities, Third Parties, employees, etc.) to properly fulfil the contractual obligations and/or due to negligence, recklessness or illegal actions/inaction. Any agreement between the

(Subteikėjų, Ūkio subjektų, Trečiųjų asmenų, darbuotojų ir kt.) netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar (ir) neatsargumo, aplaidumo ar neteisėtų veiksmų / neveikimo. Šalių susitarimas dėl atsakomybės už nuostolius (žalą), padarytus dėl vienos iš Šalių tyčios ar didelio neatsargumo, netaikymo ar jos dydžio apribojimo negalioja. Draudžiama apriboti ar panaikinti civilinę atsakomybę už sveikatos sužalojimą, gyvybės atėmimą ar neturtinę žalą.

- 20.9. Sutarties pagrindu Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti kitai Šaliai per 30 Dienų nuo joms apmokėti išrašytos sąskaitos – faktūros ar kito dokumento, kuriame pateikiamas reikalavimas sumokėti netesybas ir (ar) nuostolius, išsiuntimo dienos. Esant nesutarimui dėl nuostolių dydžio, Šalys ginčą sprendžia derybų būdu. Nepavykus susitarti, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisme Sutartyje nustatyta tvarka.
- 20.10. Klientas, nesant apmokėjimo sulaikymo pagrindų, nesumokėjęs Paslaugų teikėjui už priimtas Paslaugas per Sutarties SD nurodytą terminą, Paslaugų teikėjui pareikalavus, moka 0,05 procento nuo laiku nesumokėtos sumos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną. Sulaikymo pagrindu laikomas Paslaugų teikėjo netinkamas sutartinių įsipareigojimų (bent vieno iš Sutarties) vykdymas.
- 20.11. Sutarties pasibaigimas nepanaikina Šalių teisės reikalauti nuostolių, atsiradusių dėl Sutarties neįvykdymo ir (ar) netinkamo vykdymo, atlyginimo ir netesybų.

21. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBES

- 21.1. Bet kuri Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei įrodo, kad toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas buvo nulemtas nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių. Sutarčiai tinkamai ir laiku vykdyti arba Šalies (skolininko) kontrahentai pažeidžia savo prievolės, Šalis

Parties to exempt them from or limit their liability for the losses (damages) caused by the intentional or gross negligence of one of the Parties shall be invalid. It shall be prohibited to limit or exclude civil liability for personal injury, loss of life or non-pecuniary damages.

- 20.9. The penalties (if not offset) and/or accrued losses that must be paid by a Party under the Contract shall be paid to the other Party within 30 Days from the date when an Invoice to pay for them or another document with a claim for the compensation of penalties and/or losses was dispatched. In the event of any disputes regarding the amount of losses, the Parties shall resolve the dispute by negotiating. Failing to come to an agreement, the dispute shall be resolved by the court of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established in the Contract.
- 20.10. In the absence of grounds for withholding payment, if the Buyer fails to pay the Service Provider for the Services accepted within the period specified in the SP of the Contract, the Buyer shall pay, upon the Service Provider's request, a default interest of 0.05 per cent of the amount not paid on time for each Day of delay. Inadequate fulfilment of contractual obligations by the Service Provider (at least one of them under the Contract) shall be deemed as grounds for withholding.
- 20.11. The end of the Contract shall not extinguish the right of the Parties to claim the compensation of losses incurred due to failure to execute and/or improper execution of the Contract and penalties.

21. CIRCUMSTANCES INVOLVING FORCE MAJEURE

- 21.1. Either Party shall be exempted from liability for failing to fulfil or improper fulfilment of its contractual obligations if it proves that such failure to fulfil or fulfil properly was caused by the circumstances involving *force majeure*, which the Party could not have controlled and reasonably foreseen when concluding the Contract and could not have prevented such circumstances or their consequences. The inability of a Party to execute the Contract in a proper and timely manner due to the lack of necessary financial resources or the Party's (debtor's) contractors violating their obligations, or the Party losing its customers and/or market or demand for goods shall not be considered as *force majeure*.
- 21.2. The hereby Parties agree to treat the

praranda klientus ir (arba) prekių rinką ar paklausą.

- 21.2. Šalys nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėmis susitaria laikyti aplinkybes, kaip jos reglamentuotos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms, taisyklių patvirtinimo”.
- 21.3. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 Darbo dienas nuo momento, kai sužinojo ar turėjo sužinoti apie tokių aplinkybių atsiradimą, Raštu apie tai informuoti kitą Šalį, nurodyti nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju, jei abi Šalys pripažįsta, kad susiklosčiusios aplinkybės yra pripažintinos nenugalima jėga (*force majeure*), sutartinių įsipareigojimų vykdymas laikomas sustabdytu pagrįstai, kol išnyks pirmiau nurodytos aplinkybės. Jeigu šio Pranešimo kita Šalis negauna per 5 Darbo dienų terminą po to, kai Sutarties nevykdanti Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo kitai Šaliai atlyginti nuostolius, susijusius su negautu ar ne Sutartyje nustatytu terminu gautu Pranešimu. Šalis, laiku nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą pagrindu. Pranešime turi būti nurodyta:
- 21.3.1. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių konkreti prievolė negali būti vykdoma Sutartyje nustatytais terminais ir (ar) tvarka.
- 21.3.2. Visi galimi nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes patvirtinantys įrodymai, kuriuos turi Šalis, patyrusi nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes. Tuo atveju, jeigu Šalis, patyrusi nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes, po Pranešimo pateikimo kitai Šaliai dienos gauna papildomų nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes patvirtinančių

circumstances involving *force majeure* as they are regulated in the Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 “On the approval of the rules of exemption from liability under the circumstances involving *force majeure*”.

- 21.3. A Party which is unable to fulfil its contractual obligations due to the circumstances involving *force majeure* must notify without delay, but no later than within 5 Working Days from the moment it became aware or should have been aware of such circumstances, the other Party thereof in writing and detail the circumstances involving *force majeure* as well as the contractual obligations it will be unable to fulfil. If both Parties acknowledge that the circumstances involve *force majeure*, the fulfilment of contractual obligations shall be deemed justifiably suspended until the above circumstances cease. If the other Party does not receive such Notice within a period of 5 Working Days after the Party which stopped executing the Contract has or ought to have become aware of the circumstances involving *force majeure*, the latter Party shall compensate the other Party for the losses related to the absence of such notice or the Notice received after the deadline established in the Contract. If a Party fails to notify the other Party about the circumstances involving *force majeure* in due time, it may not rely on them as a basis for exemption from liability for non-performance of the Contract. The Notice must contain:
- 21.3.1. The circumstances involving *force majeure* which led to failure to fulfil a specific obligation in accordance with the deadlines and/or procedure set forth in the Contract.
- 21.3.2. All the available evidence supporting the circumstances involving *force majeure* held by the Party that has experienced the circumstances involving *force majeure*. If the Party experiencing the circumstances involving *force majeure* receives any additional evidence supporting the circumstances involving *force majeure* after the date the Notice was submitted to the other Party, all such evidence must be provided to the other Party as soon as practicable.
- 21.3.3. The start and planned (expect) end of the circumstances involving *force*

įrodymų, visi tokie įrodymai kitai Šaliai turi būti pateikti per kiek įmanoma trumpesnę terminą.

21.3.3. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių pradžia ir planuojama (tikėtina) pabaiga.

21.3.4. Nenugalimos jėgos (force majeure) įtaka tos Sutarties sąlygos įvykdymui, taip pat kitų šios Sutarties sąlygų įvykdymui.

21.4. Esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms Šalis atleidžiama nuo savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam minėtų aplinkybių buvimo laikotarpiui. Kai dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 2 mėnesius, kita Šalis turi teisę nutraukti arba sustabdyti Sutartį, Raštu apie tai pranešusi Sutarties nevykdančiai Šaliai.

21.5. Pasibaigus nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių negalėjusi vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 Darbo dienas, pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo sutartinių įsipareigojimų vykdymą, jeigu Šalys nesusitarė kitaip. Šalis, nepranešusi apie aukščiau nurodytų aplinkybių pasibaigimą ir (ar) neatnaujinusi savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo šiame punkte nustatyta tvarka, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto Pranešimo patirtus nuostolius.

21.6. Sutarties nutraukimas arba sustabdymas nepanaikina pareigos sumokėti už iki Sutarties nutraukimo ar sustabdymo kitos Šalies įvykdytus sutartinius įsipareigojimus ir kitos Šalies teisės reikalauti atlyginti netesybas bei nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo iki nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimo.

22. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

22.1. Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Sutarties SD numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Paslaugų teikėjas turi pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimą (toliau – Sutarties garantas).

majeure.

21.3.4. The impact of the *force majeure* on the Party's ability to meet the specific condition of the Contract as well as ability to meet other conditions of this Contract.

21.4. Under the circumstances involving *force majeure*, the Party shall be exempted from fulfilling its contractual obligations for the entire period when such circumstances exist. If a Party is not fulfilling its contractual obligations due to the circumstances involving *force majeure* for more than 2 months, the other Party shall have the right to terminate or suspend the Contract while notifying the Party that is not executing the Contract about it in writing.

21.5. After the end of the circumstances involving *force majeure*, the Party that was unable to fulfil its contractual obligations due to the circumstances involving *force majeure* must notify the other Party thereof without delay, but no later than within 3 Working Days, and resume the fulfilment of its contractual obligations, unless otherwise agreed by the Parties. A Party which has failed to notify about the end of the aforementioned circumstances and/or failed to resume the fulfilment of its contractual obligations in accordance with the procedure laid down in this clause must compensate the other Party for any losses related to the absence of such a Notice.

21.6. Termination or suspension of the Contract shall not extinguish the obligation to pay for the contractual obligations fulfilled prior to the termination or suspension of the Contract and the other Party's right to claim compensation for penalties and losses resulting from the failure to perform or properly perform the Contract prior to the materialisation of the circumstances involving *force majeure*.

22. CONTRACT SECURITY

22.1. The provisions of this section shall apply if the SP of the Contract establishes that the Service Provider must submit a Contract security in order to ensure proper execution of the Contract (hereinafter – the Contract Security).

22.2. The Service Provider shall provide the Buyer with the Contract Security in the amount specified in the SP of the Contract and all accompanying documents (originals) no later than within 10 Working Days from the

22.2. Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip per 10 Darbo dienų nuo Sutarties sudarymo dienos turi pateikti Klientui Sutarties SD nurodyto dydžio Sutarties garantą bei visus jį lydinčius dokumentus (originalus), galiojantį ne trumpiau negu galioja Sutartis, jei Sutarties SD nenurodyta kitaip. Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 metai, Paslaugų teikėjas turi teisę pateikti 1 metus galiojantį Sutarties garantą, tačiau privalo pratęsti Sutarties garanto terminą arba pateikti naują Sutarties garantą ne vėliau kaip prieš 5 Darbo dienas iki Sutarties garanto galiojimo termino pabaigos. Sutarties garanto dydis turi būti vienodas visą Sutarties garanto galiojimo laikotarpį, jei pagal Sutartį yra atsiimta tam tikra ar visa Sutarties garanto suma, tai Paslaugų teikėjas savo lėšomis privalo pateikti Klientui naują garantą ar papildyti esamą per 10 Darbo dienų. Tuo atveju, jei Sutarties galiojimo laikotarpiu gali pasibaigti Sutarties garanto galiojimo terminas, Paslaugų teikėjas privalo Klientui ne vėliau kaip likus 5 Darbo dienoms iki garanto galiojimo pabaigos pateikti naują Sutarties garantą arba pratęsti esamą ne trumpesniai kaip 6 (šešių) mėnesių laikotarpiui. Atnaujinto draudimo ar Sutarties garanto turinys negali būti keičiamas ar papildomas ir turi būti atnaujinami kas 6 mėnesius iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Visais atvejais Sutarties garantas turi būti lygus Sutarties SD nurodytai garanto sumai ir galioti nepertraukiamai visą Sutarties galiojimo laikotarpį, jei Sutarties SD nenurodyta kitaip.

22.3. Paslaugų teikėjas žino, kad Sutarties garantas užtikrina Paslaugų teikėjo tinkamą įsipareigojimų įvykdymą ir šiame Pirkime yra privalomas, todėl supranta ir prisiima pasekmes dėl netinkamo Sutarties BD 22 skyriaus vykdymo: jei Paslaugų teikėjas Sutarties BD 22.2. punkte nurodyta tvarka ir terminu nepateikia / nepratęsia Sutarties garanto ar neatnauja jo dėl Kliento pasinaudojimo Sutarties garantu, ir vėluoja pateikti / pratęsti Sutarties garantą ilgiau kaip 10 Darbo dienų nuo Sutarties BD 22.2. punkte nurodyto termino Paslaugų teikėjas įsipareigoja pagal pirmą Kliento pareikalavimą sumokėti Klientui Sutarties BD 24.6. punkte nustatyto dydžio baudą. Nepašalinus pažeidimo ilgiau nei 30 Dienų nuo pirmojo Kliento pareikalavimo, Sutartis gali būti

date of concluding the Contract, which shall be valid for at least the duration of the Contract, unless otherwise specified in the SP of the Contract. If the Contract duration is longer than 1 year, the Service Provider shall have the right to provide a Contract guarantee that is valid for 1 year but shall be obliged to extend the term of the Contract guarantee or provide a new Contract guarantee no later than 5 Working Days before the expiry of the Contract guarantee. The amount of the Contract Security shall remain the same throughout the duration of the Contract Security; if the amount of the Contract Security is withdrawn partially or in full under the Contract, the Service Provider shall provide the Buyer with a new security or supplement the current one within 10 Working Days at its own expense. If the Contract Security may expire during the validity of the Contract, the Service Provider must, at least 5 Working Days before the Contract Security expires, provide the Buyer with a new Contract Security or extend the duration of the current Contract Security for at least 6 (six) months. The contents of the renewed insurance or Contract Security may not be modified or supplemented and shall be revised every 6 months until the complete fulfilment of contractual obligations. In all cases, the Contract Security must be equal to the security amount referred to in the SP of the Contract and must remain valid without interruption throughout the duration of the Contract, unless otherwise specified in the SP of the Contract.

22.3. The Service Provider is aware that the Contract Security ensures the proper fulfilment of the Service Provider's contractual obligations and is mandatory in this Procurement, therefore, it understands and accepts the consequences related to improper fulfilment of the obligations under section 22 of the GP of the Contract: if the Service Provider, in accordance with the procedure and deadlines specified in clause 22.2 of the GP of the Contract, fails to provide/extend the Contract Security or renew it because the Buyer has used the Contract Security and is late to provide/extend the Contract Security for more than 10 Working Days from the date specified in clause 22.2 of the GP of the Contract, the Service Provider, at the first request of the Buyer, shall undertake to pay the Buyer a fine in the amount specified in clause 24.6 of the GP of the Contract. If the violation is not eliminated for more than 30

nutraukiama dėl esminio Sutarties pažeidimo.

22.4. Sutarties garantas turi būti pateiktas Šalių tarpusavio atsiskaitymams naudojama valiuta – eurai, nebent Sutarties SD numatyta kitaip.

22.5. Jeigu Sutarties įvykdymo užtikrinimui pateikiama banko garantija, Sutartis turi būti užtikrinama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės valstybėje registruoto banko, arba kito tarptautinio banko, turinčio ne žemesnį nei BBB pagal „Fitch Ratings“ agentūrą (arba „Standard&Poor's“ arba „Moody's“ reitingo agentūrų atitikmenį) ilgalaikio skolinimosi reitingą, pagal nustatytą tvarką ir patvirtintas taisykles išduota besąlygine neatšaukiama garantija. Reitingą turi atitikti bankas, kuris išdavė garantiją, arba bendrovių grupė, kuriai jis priklauso.

22.6. Sutarties garante turi būti nurodyta, kad Sutarties garanto davėjas besąlygiškai ir neatšaukiamai įsipareigoja sumokėti Klientui ne didesnę nei Sutarties garante nurodytą sumą per 7 Darbo dienas nuo pirmo raštiško Kliento Pranešimo Sutarties garanto davėjui apie Paslaugų teikėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą ar netinkamą vykdymą. Sutarties garanto davėjas neturi teisės reikalauti, kad Klientas pagrįstų savo reikalavimą. Klientas Pranešime Sutarties garanto davėjui nurodys, kad Sutarties garanto suma jam priklauso dėl to, kad Paslaugų teikėjas dalinai ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ar kitaip pažeidė Sutartį. Klientas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Paslaugų teikėjas pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties garantą patvirtina, kad Sutarties garanto suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Kliento nuostoliais.

22.7. Tiekėjui pilnai įvykdžius įsipareigojimus pagal Sutartį Klientas grąžina Paslaugų teikėjui Sutarties garantą (jei buvo pateiktas popierinis originalas) ne vėliau kaip per 10 Dienų nuo

Days from the Buyer's first request, the Contract may be terminated due to a material breach of the Contract.

22.4. The Contract Security shall be submitted in the currency used for settlements between the Parties – euro – unless the SP of the Contract provides for otherwise.

22.5. If a bank guarantee is provided as Contract Security, the Contract shall be secured by an unconditional and irrevocable guarantee issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area, or by another international bank with a long-term borrowing rating of at least 'BBB' according to Fitch Ratings agency (or an equivalent of Standard&Poor or Moody's rating agencies) in accordance with the established procedure and the approved rules. The rating must be matched by the bank which has issued the guarantee or the group of companies to which it belongs.

22.6. The Contract Security must state that the issuer of the Contract Security unconditionally and irrevocably undertakes to pay the Buyer the amount that does not exceed the amount specified in the Contract Security within 7 Working Days from the first written Notice of the Buyer to the issuer of the Contract Security about the Service Provider's violation of the obligations established in the Contract, partial or total failure to fulfil them or improper fulfilment thereof. The issuer of the Contract Security shall not be entitled to demand the Buyer to justify its claim. The Buyer shall notify the issuer of the Contract Security in the Notice that the Buyer is entitled to the amount of the Contract Security because the Service Provider has failed to meet the conditions of the Contract in part or in full or has otherwise violated the Contract. The Buyer shall not undertake to prove the actual losses incurred and the Service Provider, by signing the Contract and providing the Contract Security, confirms that the amount of the Contract Security constitutes minimum losses of the Buyer requiring no proof.

22.7. After the Provider completely fulfils its obligations under the Contract, the Buyer shall return the Contract Security to the Service Provider (in case the paper original version was submitted) no later than within 10 Days from the receipt of a written request of the Service Provider or issuer of the Contract Security, which shall be sent at the contact

Paslaugų teikėjo ar Sutarties garanto davėjo rašytinio pareikalavimo, kuris siunčiamas Sutarties SD Priede Nr. 1 nurodytais kontaktais.

details specified in Annex No 1 to the SP of the Contract.

23. SUTARTIES KEITIMAS

- 23.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurių keitimas aiškiai su peržiūros procedūra numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPI, PĮ nuostatomis. Sutarties pakeitimai atliekami Raštu.
- 23.2. Sutarties sąlygų keitimu nėra laikomi techninio pobūdžio pakeitimai (pavyzdžiui: Šalių klaidos, pavadinimai, sąskaitų numeriai, kiti rekvizitai ir pan.). Apie techninio pobūdžio pakeitimus Šalis iš anksto praneša Raštu, atskiras kitos Šalies sutikimas neteikiamas. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalies kitai Šaliai pateiktas Pranešimas dėl techninio pobūdžio Sutarties pakeitimų pridedamas prie Sutarties ir laikomas neatskiriama jos dalimi.
- 23.3. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, jei yra Sutarties ir (ar) Teisės aktuose nustatyti keitimo pagrindai, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti per 20 Dienų ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą. Šalių nesutarimo atveju sprendimo teisė priklauso Klientui.

24. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

- 24.1. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu.
- 24.2. Klientas turi teisę nutraukti Sutartį, Raštu įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 60 Dienų iki nutraukimo momento.
- 24.3. Paslaugų teikėjas turi teisę nutraukti Sutartį,

23. AMENDING THE CONTRACT

- 23.1. Terms and conditions of the Contract may not be amended throughout the duration of the Contract, except for the terms and conditions the amendment of which has been explicitly stipulated in the Contract alongside the revision procedure and/or the cases it is allowed pursuant to the provisions of the LPP, the LP. Amendments to the Contract shall be made in writing.
- 23.2. Technical changes (for example, mistakes made by the Parties, names, account numbers, other details, etc.) shall not be considered changes to the terms and conditions of the Contract. A Party shall inform in writing in advance about the amendments of technical nature, a separate confirmation of the other Party shall not be provided. In order to avoid any doubt, the Parties hereby agree that, after the Parties meet the conditions provided for in this clause, a separate agreement regarding the Contract amendment shall not be concluded, and a Notice of one Party provided to the other Party on the Contract amendments of technical nature shall be added to the Contract and considered an integral part thereof.
- 23.3. Amendments to the terms and conditions of the Contract, if amendment grounds have been established in the Contract and/or Legislation, may be initiated by each Party by submitting to the other Party a respective request and the documents supporting thereof. A Party, having received such request, shall examine it within 20 Days and submit a reasoned written response to the other Party. In case of a dispute between the Parties, the Buyer shall be entitled to make the decision.

24. TERMINATING THE CONTRACT

- 24.1. The Contract may be terminated by a written mutual agreement of the Parties.
- 24.2. The Buyer shall have the right to terminate the Contract by notifying the Service Provider thereof in writing 60 Days before the moment of termination.
- 24.3. The Service Provider shall have the right to terminate the Contract by notifying the Buyer thereof 6 months before the moment of termination of the Contract.
- 24.4. When terminating the Contract in

įspėjęs Klientą prieš 6 mėnesius iki Sutarties nutraukimo momento.

24.4. Nutraukiant Sutartį Sutarties BD 24.2. ir (ar) 24.3.punktuose nustatyta tvarka, sankcijos ir reikalavimas atlyginti nuostolius dėl Sutarties nutraukimo Sutartį nutraukiančiai Šaliai netaikomi, tačiau tai nepanaikina Šalių prievolės atsiskaityti už tinkamai suteiktas Paslaugas, sumokėti priskaičiuotas netesybas ir nuostolius, kilusius iki nutraukimo momento.

24.5. Klientas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 Dienų Raštu apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją, nutraukti Sutartį, jeigu Paslaugų teikėjas iš esmės pažeidė Sutartį ir per įspėjimo laikotarpį, nurodytą šiame punkte, nepanaikino trūkumų. Paslaugų teikėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu ir (arba) esminių Sutarties sąlygų vykdymu su dideliais arba nuolatiniais trūkumais, jeigu:

24.5.1. Sutarties vykdymo metu paaiškėja Paslaugų trūkumai ir Paslaugų teikėjas vėluoja panaikinti trūkumus ilgiau kaip 60 Dienų nuo Sutarties SD numatyto trūkumų šalinimo termino pabaigos, jei Paslaugų teikėjas nėra atleistas nuo netesybų;

24.5.2. jei Paslaugų teikėjas daugiau nei 2 kartus Sutarties galiojimo metu atsisako vykdyti Užsakymus ar vykdyti Sutartį;

24.5.3. Paslaugų teikėjas nesilaiko Sutarties SD numatytų Sutarties vykdymo terminų (bent vieno termino) ir vėlavimas nuo numatyto termino pabaigos yra daugiau nei 60 Dienų, jei Paslaugų teikėjas nėra atleistas nuo netesybų;

24.5.4. Paslaugų teikėjo kvalifikacija, įskaitant pašalinimo pagrindus (bent vienas neatitikimas Paslaugų teikėjo, Ūkio subjekto ar jo specialisto, Trečiojo asmens, Subteikėjo), tapo nebeatitinkančia šios Sutarties reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 30 Dienų nuo pareikalavimo / raginimo išsiuntimo dienos;

accordance with the procedure set forth in clause(s) 24.2 and/or 24.3 of the GP of the Contract, sanctions and a claim to indemnify losses due to termination of the Contract shall not apply to the Party terminating the Contract, but this shall not relieve the Parties from the obligation to pay for the Services duly rendered, to pay the accrued penalties and losses incurred before the moment of termination.

24.5. If the Service Provider has materially breached the Contract and has failed to eliminate the deficiencies, within the notification period specified in this clause, the Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally without recourse to court by notifying the Service Provider thereof in writing 10 Days in advance. A breach of the Contract by the Service Provider shall be considered material and/or that the conditions of the Contract are met with major or persistent deficiencies if:

24.5.1. during the performance of the Contract, deficiencies in Services are discovered and the Service Provider is late to eliminate the deficiencies for more than 60 Days after the expiration of the deadline for eliminating the deficiencies set in the SP of the Contract, unless the Service Provider is exempted from penalties;

24.5.2. the Service Provider refuses to execute Orders or the Contract for more than 2 times throughout the duration of the Contract;

24.5.3. the Service Provider fails to comply with the deadlines for executing the Contract set out in the SP of the Contract (at least one deadline) and the delay from the established deadline is more than 60 Days, unless the Service Provider is exempted from penalties;

24.5.4. qualifications of the Service Provider, including grounds for exclusion, no longer complies with the requirements of this Contract (at least one non-compliance of the Service Provider, Economic Entity or its specialist, Third Person, Subcontractor) and these non-compliances have not been rectified within 30 Days from the date of dispatch of a request/call;

24.5.5. the Service Provider violates the provisions of the Contract governing competition and the management of intellectual property or confidential

- 24.5.5. Paslaugų teikėjas pažeidžia Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;
- 24.5.6. Paslaugų teikėjas, įskaitant bet kurį su Paslaugų teikėju susijusį asmenį, duoda arba pasiūlo (tiesiogiai arba netiesiogiai) bet kuriam Kliento ar kitos įmonės darbuotojui bet kokią naudą daikto, piniginio atlygio, komisinių, paslaugų arba kitos materialios ar nematerialios naudos forma, kaip paskatą arba apdovanojimą už bet kurio su šio Pirkimo ar Sutartimi susijusio veiksmo atlikimą arba susilaikymą jį atlikti, arba už palankumo arba nepalankumo parodymą, arba susilaikymą juos parodyti (kyšį) bet kuriam su šia Sutartimi susijusiam asmeniui;
- 24.5.7. yra kitos aplinkybės, numatytos PJ, VPĮ, Sutartyje ir (ar) Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse.
- 24.6. Jei Sutartis nutraukiama dėl Sutarties BD 24.5. punkte nurodytos (-ų) aplinkybės (-ių) ar Paslaugų teikėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Paslaugų teikėjas įsipareigoja sumokėti Klientui 5 procentų nuo nesumokėtos bendros Sutarties kainos, neįskaitant PVM, dydžio baudą ir atlyginti Kliento patirtus nuostolius.
- 24.7. Paslaugų teikėjas prisiima riziką, kad Sutartį nutraukus arba Sutarties 24.5 punkto pagrindu, arba Kliento sprendimu Paslaugų teikėjui pritaikius baudą pagal Sutarties 20.6 punktą, Paslaugų teikėjas bus įtrauktas į Nepatikimų tiekėjų sąrašą Lietuvos Respublikoje galiojančių Teisės aktų nustatyta tvarka.
- 24.8. Klientas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 Dienų Raštu apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją, nutraukti Sutartį, jeigu nustatoma, kad Paslaugų teikėjas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ar Paslaugų teikėjui yra inicijuota, ar iškeliama bankroto arba restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, Klientui tampa žinoma apie kitokį priverstinį
- information;
- 24.5.6. the Service Provider, including any person related to the Service Provider, provides or offers (directly or indirectly) any employee of the Buyer or another Company any benefit in a form of an object, pecuniary compensation, commissions, services or other material or immaterial benefits as an incentive or reward for performing any action related to the Procurement or the Contract or refraining from performing thereof, or for showing favour or disfavour, or refraining from showing thereof (bribe) to any person related to the Contract;
- 24.5.7. there are other circumstances specified in the LP, the LPP and/or the Civil Code of the Republic of Lithuania.
- 24.6. If the Contract is terminated due to the circumstance(s) referred to in clause 24.5 of the of the GP of the Contract or the Service Provider terminates the performance of the Contract without cause while failing to follow the procedure established in the Contract, the Service Provider shall undertake to pay the Buyer a fine in the amount of 5 per cent of the outstanding Total Contract Price, excluding VAT, and indemnify the losses incurred by the Buyer.
- 24.7. The Service Provider shall accept the risk that, if the Contract is terminated on the basis of clause 24.5 of the Contract or if the Buyer decides to fine the Service Provider pursuant to clause 20.6 of the Contract, the Service Provider shall be included in the List of Unreliable Contractors in accordance with the procedure laid down by the Legislation in force in the Republic of Lithuania.
- 24.8. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally without recourse to court by notifying the Service Provider thereof in writing 10 Days in advance if it is determined that the Service Provider poses a threat to national security or if a bankruptcy or restructuring case has been initiated or filed against the Service Provider, or if the bankruptcy process is being carried out outside of the judicial procedure, or if compulsory liquidation or creditor settlement procedures have been initiated, or if it subject to analogous procedures under the laws of the country where it is registered, or if the Buyer becomes aware of any other compulsory enforcement of the Service Provider's creditors' rights that could

Paslaugų teikėjo kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos Paslaugų teikėjo galimybėms toliau vykdyti Sutartį ir (ar) yra kiti Europos Parlamento ir Tarybos direktyvose nurodyti pagrindai, įskaitant Europos Sąjungos Teisės aktuose apibrėžtus nusikaltimus.

24.9. Klientas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 Dienų Raštu apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją, nutraukti Sutartį, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų. Įspėjimo dėl Sutarties nutraukimo terminas netaikomas arba taikomas kitoks įspėjimo terminas, jeigu Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir (ar) Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos sprendime nurodomas kitoks įspėjimo arba Sutarties nutraukimo terminas.

24.10. Klientas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 Dienų apie tai įspėjęs paslaugų teikėją Raštu, nutraukti Sutartį, jeigu nustatoma, kad Paslaugų teikėjas ir (ar) Sutarties vykdymui pasitelkiamų Ūkio subjektų, Subteikėjų, Trečiųjų asmenų darbuotojai, valdymo ir priežiūros organų nariai bei kiti atstovai nesilaikė AB „Ignitis grupė“ valdybos sprendimais patvirtintų Antikorupcinės politikos ir Tiekėjų etikos kodekso aktualiausias redakcijos nuostatų, įtvirtinančių gerosios verslo praktikos, etikos ir elgesio normas.

24.11. Nutraukus Sutartį (ar jai pasibaigus) bet kuriuo pagrindu, Šalys įsipareigoja:

24.11.1. imtis visų priemonių, siekiant sumažinti dėl Sutarties nutraukimo jų patiriamus nuostolius;

24.11.2. per 10 Dienų nuo Pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos pateikti kitai Šaliai visus dokumentus, būtinus atsiskaitymui pagal Sutartį (už faktiškai kokybiškai suteiktas Paslaugas ir (ar) priskaičiuotas netesības ir nuostolius iki nutraukimo

significantly affect the Service Provider's ability to continue executing the Contract and/or if there are other grounds specified in the directives of the European Parliament and Council, including crimes defined in the European Union Legislation.

24.9. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally without recourse to court by notifying the Service Provider thereof in writing 10 Days in advance when the Government of the Republic of Lithuania passes a resolution in accordance with the procedure set out in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, which confirms that the Contract does not meet the interests of national security. The deadline for notifying about the Contract termination shall not apply or a different notification deadline shall apply if the resolution of the Government of the Republic of Lithuania and/or decision of the Commission for Coordination of Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security provides for a different deadline for notifying or terminating the Contract.

24.10. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally without recourse to court by notifying the Service Provider thereof in writing 10 Days in advance if it is determined that the Service Provider and/or employees, management and supervisory body members and other representatives of Economic Entities, Subcontractors, Third Parties engaged for the performance of the Contract have failed to comply with the provisions of the latest wordings of the Anti-Corruption Policy and the Supplier Code of Ethics approved by the decisions of the Management Board of AB "Ignitis grupė", which establish the norms of good business practice, ethics, and conduct.

24.11. Upon termination (or expiry) of the Contract, regardless of the grounds thereof, the Parties shall undertake:

24.11.1. to take all measures to reduce the losses incurred by them as a result of termination of the Contract;

24.11.2. within 10 Days from the date of receipt of the Notice on the Contract termination, to provide the other Party with all documents necessary for settlement under the Contract (for actually provided high-quality Services and/or accrued penalties and losses up to the termination date);

24.11.3. to sign the Certificate regarding the transferred Services (provided that, before the date of termination of the

dienos);
 24.11.3. pasirašyti Aktą dėl perduodamų Paslaugų (jeigu iki Sutarties nutraukimo dienos Paslaugos buvo perduotos ir priimtos);

24.11.4. atsiskaityti Sutartyje nustatytais terminais už iki Sutarties nutraukimo kokybiškai suteiktas Paslaugas, pasirašius Aktą. Sutarties nutraukimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo pareigos grąžinti už Sutarties vykdymą gautos sumos, viršijančios faktiškai suteiktų ir perduotų Paslaugų kainą. Sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo pritaikytų sankcijų ar priskaičiuotų nuostolių dėl netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo sumokėjimo nukentėjusiajai Šaliai ar trečiosioms šalims per Sutartyje nustatytą terminą. Už vėlavimą grąžinti lėšas / atlyginti nuostolius Klientui per 30 Dienų nuo pareikalavimo, Paslaugų teikėjui taikomi delspinigiai, numatyti Klientui už vėlavimą laiku atsiskaityti su Paslaugų teikėju.

24.12. Sutartyje įtvirtinti konfidencialumo, tarpusavio atsiskaitymo, nuostolių atlyginimo ir kiti Sutartyje numatyti panašaus pobūdžio įsipareigojimai lieka galioti ir po šios Sutarties galiojimo pabaigos.

24.13. Paaiškęjus Sutarties BD 17.2.4. punkte nurodytoms aplinkybėms, Klientas turi teisę sustabdyti Sutarties vykdymą sankcijų galiojimo laikotarpiui ar vienašališkai nutraukti Sutartį Raštu informavęs Paslaugų teikėją per 1 Darbo dieną nuo Pranešimo apie Sutarties sustabdymą ar vienašališką nutraukimą išsiuntimo dienos gavęs informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus ir/ ar Subjektui pareikštus įtarimus dėl pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar su mokestiniu sukčiavimu susijusios veiklos. Nutraukus Sutartį ar sustabdžius jos vykdymą šiame Sutarties punkte nurodytu pagrindu, Šalys neturi prievolės viena kitai mokėti baudų, atlyginti žalą ar išmokėti kokias nors kompensacijas, susijusias su Sutarties nutraukimu ar jos sustabdymu, išskyrus Sutartyje nurodytus atvejus.

Contract, Services were transferred and accepted);

24.11.4. after signing the Certificate, to settle within the deadlines specified in the Contract for the high-quality Services provided up to the termination of the Contract. Termination of the Contract shall not release the Service Provider from the obligation to return any amounts received for the performance of the Contract that exceed the price of the Services actually rendered and transferred. The termination of the Contract shall not relieve the Parties from the sanctions imposed on them or the obligations to indemnify the losses of the injured Party or Third Parties related to improper fulfilment of contractual obligations within a deadline set forth in the Contract. If the Service Provider is late to return the funds to/indemnify the losses of the Buyer within 30 Days from the claim, it shall be subject to paying a default interest which the Buyer would have to pay for the delay in settling with the Service Provider.

24.12. The confidentiality, mutual settlement, indemnification and other similar obligations set forth in the Contract shall remain in force even after the end of duration of this Contract.

24.13. If the circumstances referred to in clause 17.2.4 of the GP of the Contract come to light, the Buyer, after receiving information about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists and/or the allegations made against an Entity regarding money laundering, terrorism financing or tax fraud activities, shall be entitled to suspend the performance of the Contract throughout the duration of sanctions or unilaterally terminate the Contract by notifying the Service Provider in writing within 1 Working Day from the date of dispatch of the Notice of suspension or unilateral termination of the Contract. If the Contract is terminated or its performance is suspended based on the grounds stipulated in this clause of the Contract, the Parties shall not be obliged to pay each other fines, compensate for damages or pay any other type of compensation related to the termination or suspension of the Contract, except for the cases specified in the Contract.

25. CONFIDENTIAL INFORMATION

25. KONFIDENCIALI INFORMACIJA

- 25.1. Šalys susitaria laikyti šią Sutartį, išskyrus jos sudarymo faktą ir Teisės aktų pagrindu privalomą viešinti informaciją, ir visą jos pagrindu viena kitai perduodamą ar kitokiu būdu Sutarties vykdymo metu sužinotą / užfiksuotą / nufilmuotą ir pan. informaciją paslapyje neterminuotai, neatsižvelgiant į tai, ar ta informacija pateikiama žodžiu ar Raštu. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos jokiai Trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar Trečiųjų šalių poreikiams, išskyrus atvejus, kai tokia informacija privalo būti atskleista VPĮ, PĮ ar kitų Teisės aktų nustatyta tvarka ar turi būti atskleista teisės, finansų ar kitos srities specialistui / patarėjui, ar paskolos davėjui.
- 25.2. Visa Kliento Paslaugų teikėjui suteikta bei Sutarties vykdymo metu sukurta / sužinota informacija yra laikoma konfidencialia, išskyrus viešai prieinamą informaciją ir Pirkimo sąlygose, visais kitais atvejais Klientas turi patvirtinti Raštu, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali.
- 25.3. Šalis, pažeidusi Sutartyje numatytą konfidencialumo pareigą, įsipareigoja pagal argumentuotą kitos Šalies reikalavimą sumokėti 3000,00 eurų be PVM baudą ir atlyginti visus kitos Šalies patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia numatyta bauda.
- 25.4. Visą informaciją, gautą Sutarties vykdymo metu, Klientas gali naudoti savo ir (ar) bet kurios AB „Ignitis grupė“ ir (ar) Įmonės vykdomos veiklos tikslais, ir tai nebus laikoma Sutarties pažeidimu.
- 25.5. Šalys sutinka pasirašyti atskirą konfidencialumo susitarimą, kuriame gali būti nustatytos kitos konfidencialią informaciją, reglamentuojančios nuostatos, jei tai numatyta Sutartyje arba toks poreikis kilo Sutarties vykdymo metu.

26. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 25.1. The Parties hereby agree to keep the Contract, excluding the fact of its conclusion and mandatory the information that must be disclosed under the Legislation, and all the information transferred to each other based thereon or learned/recorded/filmed, etc. in other ways during the performance of the Contract confidential indefinitely, regardless if the information was relayed orally or in writing. The Parties hereby agree not to disclose confidential information to any Third Party without prior written consent of the other Party and not to use confidential information for personal or Third Party needs, except for cases when such information must be disclosed according to the procedure set out in the LPP, the LP or other Legislation, or must be disclosed to a legal, finance or a different specialist/advisor, or a loan provider.
- 25.2. All the information provided by the Buyer to the Service Provider as well as the information created/learned during the performance of the Contract shall be considered confidential, except for the publicly available information and Procurement Conditions; in all other cases the Buyer must confirm in writing that certain information provided by it is not confidential.
- 25.3. The Party that violates the obligation of confidentiality specified in the Contract, on the basis of a reasoned claim of the other Party, shall undertake to pay a fine of EUR 3,000.00, excluding VAT, and to indemnify all the losses incurred by the other Party, to the extent they are not covered by the imposed fine.
- 25.4. All the information obtained during the performance of the Contract may be used by the Buyer for its own purposes and/or for the purposes of any activities of AB „Ignitis grupė“ and/or a Company, and this shall not be considered a violation of the Contract.
- 25.5. The Parties hereby agree to sign a separate non-disclosure agreement, which may stipulate other provisions regulating confidential information, if this has been established in the Contract or such need arose during the performance of the Contract.

26. FINAL PROVISIONS

- 26.1. The Parties hereby agree that, if the Buyer's company is reorganised in accordance with the procedure established in the Legislation or the Buyer's legal form changes, or if the Buyer's obligations related to the transfer of

26.1. Šalys sutinka, kad Teisės aktų nustatyta tvarka reorganizavus Kliento įmonę ar pasikeitus Kliento teisiniam statusui, ar jei dėl Kliento funkcijų ar jų dalies perdavimo šios Sutarties pagrindu Klientui kylantys įsipareigojimai perduodami Trečiajam šaliai arba Kliento asocijuotiems asmenims, be raštiško Paslaugų teikėjo sutikimo Kliento teisių ir pareigų perėmėjas nuo teisių ir pareigų perėmimo momento tampa Sutarties Šalimi, perimančia visas šios Sutarties pagrindu Kliento prisiimtas teises ir pareigas. Esant Paslaugų teikėjo reikalavimui, Klientas pateikia Paslaugų teikėjui dokumentus, patvirtinančius Kliento teises ir pareigas perimančios Trečiosios šalies finansinius pajėgumus ir kitus būtinus dokumentus. Šalys sutinka, kad apie šiame punkte nustatytą teisių ir pareigų perėmimą Klientas arba jo teisių ir pareigų perėmėjas Paslaugų teikėją informuoja Teisės aktų nustatyta tvarka ir Šalys atskiro Sutarties pakeitimo nesudaro, o rašytinis Pranešimas dėl Šalies keitimo laikomas neatskiriama Sutarties dalimi, kuris įsigalioja nuo Pranešime nurodytos datos.

26.2. Paslaugų teikėjo keitimas galimas dėl Teisės aktų nustatyta tvarka pradėtos Paslaugų teikėjo reorganizavimo, įskaitant jungimą ir skaidymą, atskyrimo ar bankroto procedūros, ar pasikeitus Paslaugų teikėjo statusui, ar jei Paslaugų teikėjo funkcijas ar jų dalį sandorio pagrindu perima Trečioji šalis. Paslaugų teikėjas privalo ne vėliau kaip prieš 30 Darbo dienų iki Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmimo momento apie tai Raštu informuoti Klientą ir kartu su minėtu raštu pateikti Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą, kvalifikaciją kitų Pirkimo sąlygose Paslaugų teikėjui keltų reikalavimų atitikimą patvirtinančius dokumentus. Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjas privalo turėti ne mažesnę kvalifikaciją nei Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis, vertinant pagal kriterijus, kurie buvo nustatyti Pirkimo sąlygose. Klientas, gavęs Paslaugų teikėjo raštą kartu su visais Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą, kvalifikaciją ir kitų Pirkimo sąlygose Paslaugų teikėjui keltų reikalavimų atitikimą patvirtinančiais dokumentais, ne vėliau kaip per 10 Darbo dienų įvertina pateiktą

the Buyer's functions or a part thereof under this Contract are transferred to a Third Party or the Buyer's associated persons, the assignee that assumes the rights and obligations of the Buyer shall become a Party to the Contract from the moment of the assumption of the rights and obligations without a written consent of the Service Provider. Upon the request of the Service Provider, the Buyer shall provide the Service Provider with documents confirming the financial capacity of the Third Party assuming the Buyer's rights and obligations, along with other necessary documents. The Parties hereby agree that the Buyer or the assignee of the rights and obligations thereof shall inform the Service Provider about assumption of the rights and obligations established in this clause in accordance with the procedure established by Legislation, and that the Parties shall not conclude a separate amendment to the Contract, whereas a written Notice regarding substitution of the Party shall constitute an integral part of the Contract, which shall come into force from the date indicated in the Notice.

26.2. The Service Provider may be replaced if a procedure for the reorganisation of the Service Provider, including mergers and divisions, separation or bankruptcy proceedings, was initiated in accordance with the Legislation, or if the Service Provider's status has changed, or if the functions of the Service Provider under the Contract or a part thereof are transferred to a Third Party. The Service Provider shall inform the Buyer thereof in writing no later than 30 Working Days prior to the moment of assumption of the rights and obligations of the Service Provider and shall attach to the aforementioned notice the documents confirming the absence of grounds for exclusion of the assignee that assumes the rights and obligations of the Service Provider, including its qualifications and compliance with other requirements set out in the Procurement Conditions for the Service Provider. The assignee of the rights and obligations of the Service Provider shall have at least the same qualifications as the Service Provider with whom the Contract was concluded, which shall be rated pursuant to the criteria set out in the Procurement Conditions. After receiving the notice from the Service Provider together with the documents confirming the absence of grounds of the assignee that assumes the rights and obligations of the Service

dokumentų turinį ir Raštu pritaria arba atsisako pritarti Sutarties Šalies pasikeitimui. Klientui pritarus, pasirašomas Sutarties pakeitimas. Šalys pareiškia ir patvirtina, kad toks Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėjimas nėra novacija pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso VI knygos I dalies trečiojo skirsnio nuostatas ir pats savaime neturi įtakos Sutarties galiojimui. Paslaugų teikėjas neįgyja teisės perduoti savo teisių ar pareigų pagal šią Sutartį Trečiajai šaliai be išankstinio raštiško Kliento sutikimo. Šios sąlygos nesilaikymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

26.3. Sudarydamos šią Sutartį Šalys patvirtina, kad supranta, jog nuo 2018 m. gegužės 25 d. yra tiesiogiai taikomas 2016 m. balandžio 27 d. priimtas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (toliau – Reglamentas). Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises.

26.4. Jeigu po Sutarties sudarymo paaiškėja poreikis tvarkyti asmens duomenis, Šalys įsipareigoja nedelsiant sudaryti papildomą susitarimą dėl duomenų tvarkymo prie Sutarties ir imtis kitų būtinų priemonių siekiant užtikrinti atitiktį Reglamento reikalavimams. Šalys pripažįsta, kad papildomo susitarimo dėl duomenų tvarkymo pasirašymas nebus laikomas esminiu šios Sutarties sąlygų pakeitimu.

Provider, including its qualifications and compliance with other requirements set out in the Procurement Conditions for the Service Provider, the Buyer shall assess the contents of the submitted documents within 10 Working Days and shall approve or object in writing to the substitution of the Party to the Contract. If the Buyer agrees, an amendment to the Contract shall be signed. The Parties hereby represent and confirm that such assumption of the rights and obligations of the Service Provider is not a novation pursuant to the provisions of the third section of Book VI Part I of the Civil Code of the Republic of Lithuania and does not in itself affect the validity of the Contract. The Service Provider shall not be entitled to assign its rights or obligations under this Contract to a Third Party without prior written consent of the Buyer. Failure to comply with this condition shall constitute a material breach of the Contract.

26.3. By concluding this Contract, the Parties hereby confirm that they understand that Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter – the Regulation) applies directly to them since 25 May 2018. The Parties hereby confirm that if, in order to ensure the proper execution of the Contract, personal data will be processed, the Parties shall undertake to conclude a separate agreement on the processing of data, which shall define the subject matter and duration of the data processing, the nature and purpose of the data processing, the type of personal data and categories of data subjects, and the obligations and rights of the data controller.

26.4. If the need for processing personal data becomes apparent after the conclusion of the Contract, the Parties shall undertake to immediately conclude an additional agreement to the Contract on the processing of data and take other necessary measures to ensure compliance with the requirements of the Regulation. The Parties hereby acknowledge that signing an additional agreement on data processing shall not be considered as a major amendment to the terms and conditions of this Contract.

26.5. Taking into account that the Companies and the equipment they manage are considered strategically important to national security, and the energy sector is included among the economic sectors that are strategically

- 26.5. Atsižvelgiant į tai, jog Įmonės ir jų valdomi įrenginiai laikytini turinčiais strateginę reikšmę nacionaliniam saugumui, o energetikos sektorius priskiriamas prie nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių, Klientas pasilieka teisę Sutarties vykdymo metu patikrinti Paslaugų teikėjo ir (arba) jo pasitelktų asmenų atitiktį Lietuvos Respublikos Teisės aktams, reglamentuojantiems privalomus nacionalinio saugumo ir kitų strateginių interesų užtikrinimo kriterijus / principus ir (arba) dėl VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalyje/ PĮ 58 straipsnio 4¹ dalyje, ir (arba) VPĮ 37 straipsnio 9 dalyje / PĮ 50 straipsnio 9 dalyje ir (arba) VPĮ 47 straipsnio 9 dalyje numatytiems reikalavimams. Tuo atveju, jei Sutarties galiojimo metu paaiškėja, jog Paslaugų teikėjas neatitinka šių kriterijų / nuostatų / principų ir nustatytų neatitikimų neištaiso per Kliento nurodytą terminą, Klientas įgyja teisę, įspėjęs prieš 10 Dienų, vienašališkai nutraukti Sutartį, neatlygindamas jokių nuostolių, apimant bet neapsiribojant, nuostolius dėl minimalių Pirkimo objekto kiekių išpirkimo.
- 26.6. Visi Pranešimai ir kita informacija tarp Šalių laikomi įteiktais tinkamai, jei pateikti Raštu (žr. Sutarties BD 1.20 p.). Kiekviena Šalis privalo per 5 Darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie Sutartyje nurodytą adresu, rekvizitų, už Sutartį atsakingų asmenų pasikeitimą. Iki informavimo apie adresu pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti Pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.
- 26.7. Šalys bendravimui paskiria už Sutartį atsakingus asmenis, kurių duomenys nurodomi Sutartyje.
- 26.8. Visi Šalių susitarimai laikomi galiojančiais, jei jie sudaryti Raštu ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų. Sutarties priedai nurodyti Sutarties SD.
- 26.9. Visi Pranešimai siunčiami paskutiniais Šalių pateiktais adresais ir yra laikomi gautais:
- 26.9.1. praėjus 5 Dienoms po to, kai Pranešimas buvo išsiųstas paštu;
- 26.9.2. išsiuntimo Dieną, jeigu Pranešimas išsiųstas Darbo dieną elektroniniu paštu;
- important for national security, the Buyer shall reserve the right to, during the performance of the Contract, verify the compliance of the Service Provider and/or the entities it engages with the Legislation of the Republic of Lithuania governing the mandatory criteria/principles for ensuring national security and other strategic interests and/or the requirements laid down in Article 45(2¹) of the LPP/Article 58(4¹) of the LP, and/or Article 37(9) of the LPP / Article 50(9) of the LP and/or Article 47(9) of the LPP. If, throughout the duration of the Contract, it is discovered that the Service Provider fails to meet these criteria, provisions or principles and fails to eliminate such deficiencies within the deadline specified by the Buyer, the Buyer shall be entitled to unilaterally terminate the Contract without an obligation to compensate any losses, including but not limited to, losses related to the redemption of the minimum quantity of the Procurement Object by informing the Service Provider thereof 10 Days in advance.
- 26.6. All Notices and other information exchanged between the Parties shall be deemed duly delivered if provided in writing (see clause 1.20 of the GP of the Contract). Each Party shall notify the other Party of the changes in the address, contact details and persons responsible for the Contract that are specified in the Contract within 5 Working Days. Before notifying about the change of address, all Notices and other correspondence sent at the address specified in this Contract shall be deemed to be delivered properly.
- 26.7. For communication, the Parties shall designate persons responsible for the Contract, the contact details of whom shall be specified in the Contract.
- 26.8. All agreements between the Parties shall be deemed valid if they are made in writing and signed by authorised representatives of both Parties. All annexes to the Contract are listed in the SP of the Contract.
- 26.9. All Notices shall be sent at the last addresses provided by the Parties and shall be deemed to have been received:
- 26.9.1. 5 Days after the Notice was sent by mail;
- 26.9.2. on the Day of dispatch, provided that the Notice was sent on a Working Day by email;
- 26.9.3. on the next Working Day after dispatch, provided that the Notice was sent by email not during a Working Day;
- 26.9.4. on the Day of delivery, provided that

- 26.9.3. kitą Darbo dieną po išsiuntimo, jeigu Pranešimas išsiųstas elektroniniu paštu ne Darbo dieną;
- 26.9.4. įteikimo Dieną, jeigu Pranešimas įteiktas pasirašytinai.
- 26.10. Sutartis gali būti pasirašoma fiziniiais parašais arba kvalifikuotu elektroniniu parašu:
- 26.10.1. jei Sutartis sudaroma Šalims ją pasirašant fiziniiais parašais, pasirašoma tiek Sutarties egzempliorių, kiek yra Sutarties Šalių. Šalys apsieičia skenuotais pasirašytais egzemplioriais, kurie laikomi turinčiais vienodą teisinę galią. Vienai iš Šalių paprašius, kita Šalis turi pateikti pasirašytos Sutarties egzemplioriaus originalą;
- 26.10.2. jei Sutartis sudaroma ją pasirašant kvalifikuotais elektroniniais parašais, Šalys pasirašo vieną Sutarties egzempliorių, perduodamą viena kitai naudojantis telekomunikacijų galiniais įrenginiais;
- 26.10.3. jei Sutartis sudaroma ją pasirašant skirtingais parašų formatais, Šalys, naudodamosi atitinkamomis apsieitimo priemonėmis, apsieičia pasirašytais Sutarties egzemplioriais. Skenuoto Sutarties egzemplioriaus, pasirašyto fiziniu parašu, pateikimas kitai Šaliai bus laikomas tinkamu apsieitimu Sutarties egzemplioriais.

27. KITOS SĄLYGOS

- 27.1. Šalys sutaria, jog Sutarties vykdymo metu Paslaugų teikėjas Klientui teikia konsultacijas, visus dokumentus bei kitą medžiagą Sutarties SD nurodyta kalba ir tvarka. Jei Sutarties SD nėra nurodyta teikiamų konsultacijų, dokumentų ir (ar) informacijos kalba, tai teikimas vyksta lietuvių arba kita Šalių sutarta kalba. Jei numatyta, kad visi dokumentai, informacija ir (ar) konsultacijos teikiami lietuvių kalba, tačiau Paslaugų teikėjas pateikė kita nei nurodyta kalba, tokiu atveju Paslaugų teikėjas prie šių dokumentų privalo pridėti dokumento vertimą į lietuvių kalbą, o Klientui pareikalavus, pateikti vertėjo parašą ir (arba) vertimų biuro patvirtintą išverstą dokumentą.

the Notice was delivered by hand.

- 26.10. The Contract may be signed with physical signatures or by a qualified electronic signature:
- 26.10.1. if the Contract is concluded by signing it using physical signatures of the Parties, the number of signed copies of the Contract shall be equal to the number of Parties to the Contract. The Parties shall exchange scanned signed copies, which shall have the same legal effect. At the request of one Party, the other Party shall provide the original signed copy of the Contract.
- 26.10.2. If the Agreement is concluded by signing it using qualified electronic signatures, the Parties shall sign one copy, transferred to each other using telecommunication terminal equipment.
- 26.10.3. If the Contract is concluded by signing it using different signature formats, the Parties, using appropriate exchange methods, shall exchange signed copies of the Contract. The submission of a scanned copy of the Contract signed with a physical signature to the other Party shall constitute a proper exchange of copies of the Contract.

27. OTHER TERMS AND CONDITIONS

- 27.1. The Parties hereby agree that, during the performance of the Contract, the Service Provider shall consult the Buyer, provide all documents and other materials in the language and manner specified in the SP of the Contract. If the SP of the Contract does not specify the language for consultations, documents and/or information, they shall be provided in Lithuanian or another language agreed upon by the Parties. If it is provided that all documents, information and/or consultations shall be provided in Lithuanian, but the Service Provider has provided them in a different language, in such case the Service Provider shall attach to the documents a translation of the document into Lithuanian, and if the Buyer requests, submit a translated document certified by a signature of the translator and/or a translation agency.
- 27.2. The Buyer shall also have the right to specify in the SP of the Contract another language acceptable to the Buyer, in which the Service Provider may submit the documents (part of

- 27.2. Klientas Sutarties SD taip pat turi teisę nurodyti kokia kita Klientui priimtina kalba Paslaugų teikėjas gali teikti, teikiamus dokumentus (dalį dokumentų ar atskirus / papildomai teikiamus dokumentus) ir kokia kalba turi būti teikiamos konsultacijos Sutarties vykdymo metu.
- 27.3. Tuo atveju, jeigu Paslaugų teikėjas nesilaikys Sutarties BD 27.1. ir (ar) 27.2. punktuose nurodytų reikalavimų, Klientas turės teisę, įspėjęs Paslaugų teikėją Raštu, išvesti minėtus dokumentus savo sąskaita ir tokiu atveju mokėtiną už suteiktas Paslaugas sumą sumažins turėtų faktinių išlaidų, susijusių su vertimo paslaugomis, suma.
- 27.4. Paslaugų teikėjas turi teisę sudaryti su Teisės aktų reikalavimus atitinkančiu juridiniu asmeniu (toliau – finansuotojas) faktoringo sutartį tik gavęs rašytinį Kliento sutikimą, prieš 14 Dienų pateikęs Klientui rašytinį prašymą ir dokumentus, pagrindžiančius, kad ketinamos sudaryti faktoringo sutarties pagrindu nepasikeis Šalių teisių ir pareigų pusiausvyrą Paslaugų teikėjo / finansuotojo naudai, nebus keičiamos Sutarties sąlygos (išskyrus redakcinio pobūdžio pakeitimus dėl faktoringo sutarties ir kitos sąskaitos nurodymo), Klientui neatsiras papildomų išlaidų ar įsipareigojimų. Prašymas laikomas patenkintu tik Paslaugų teikėjui gavus rašytinį Kliento sutikimą.
- 27.5. Paslaugų teikėjas turi Raštu garantuoti, kad Klientui neatsiras jokios Sutartyje nenumatytos prievolės, kad nepasikeis Sutarties sąlygos, įskaitant įkainius / kainas, kad Klientui neatsiras jokių papildomų kaštų dėl faktoringo sutarties ir kad Paslaugų teikėjas vienašališkai materialiai atsakingas už bet kokius ginčus, kilusius dėl faktoringo sutarties ar susijusių su ja. Paslaugų teikėjas supranta ir patvirtina, kad faktoringo sutartis jokių pagrindų nepakeičia Paslaugų teikėjo ir Kliento įsipareigojimų pagal Sutartį.
- 27.6. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.907 str., piniginio reikalavimo the documents or individual/additionally provided documents), as well as the language for providing consultations during the performance of the Contract.
- 27.3. If the Service Provider fails to comply with the requirements referred to in clauses 27.1 and/or 27.2 of the GP of the Contract, the Buyer shall have the right, after notifying the Service Provider in writing, to translate the aforementioned documents at its own expense and will reduce the amount payable for the Services rendered by the amount of actual costs related to the translation services.
- 27.4. The Service Provider shall be entitled to conclude a factoring agreement with a legal entity that meets the requirements of the Legislation (hereinafter – the Factor) only after receiving a written consent of the Buyer and submitting 14 Days in advance a written request and the documents proving that the balance of the rights and obligations of the Parties would not change for the benefit of the Service Provider/Factor on the grounds of the factoring agreement to be concluded, that the terms and conditions of the Contract would not be changed (except for changes of an editorial nature, when referencing the factoring agreement and a different account) and that the Buyer would not be subjected to additional costs or obligations. The request shall only be deemed to have been granted after the Service Provider receives the Buyer's written consent.
- 27.5. The Service Provider shall guarantee in writing that the Buyer would not be subjected to any obligations that are not specified in the Contract, that the terms and conditions of the Contract, including the rates/prices, would not change, that the Buyer would not be subjected to additional costs because of the factoring agreement and that the Service Provider shall unilaterally assume the pecuniary liability for any disputes arising due to the factoring agreement or in relation to it. The Service Provider hereby represents that it understands and acknowledges that the factoring agreement does not substitute the obligations of the Service Provider and the Buyer under the Contract on any grounds.
- 27.6. Pursuant to Article 6.907 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, the assignment of a pecuniary claim to the Factor shall be also valid in cases where the Contract prohibits or restricts the assignment of the claim. However, this shall not relieve the Service Provider from its obligations and liability to

perleidimas finansuotojui galioja ir tais atvejais, kai Sutartis tą daryti draudžia ar riboja, tačiau tai neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo prievolių ir atsakomybės Klientui už Sutarties sąlygos, draudžiančios ar ribojančios reikalavimo perleidimą, pažeidimą. Todėl jei Paslaugų teikėjas be rašytinio Kliento sutikimo sudaro faktoringo sutartį, Paslaugų teikėjas moka Klientui Sutarties BD 24.6. punkte nustatyto dydžio baudą.

- 27.7. Klientas turi teisę atsisakyti leisti Paslaugų teikėjui sudaryti faktoringo sutartį, atsižvelgiant į Pirkimo strateginę reikšmę, konfidencialios informacijos slaptumą ir (ar) Sutarties vykdymo apsunkinimą. Kliento sutikimas dėl faktoringo sutarties pagal šią Sutartį nereiškia Kliento sutikimo dėl kitų su Paslaugų teikėju sudarytų ar ateityje sudaromų viešojo pirkimo sutarčių ir faktoringo pagal jas sudarymo.
- 27.8. Paslaugų teikėjas privalo informuoti finansuotoją Raštu prieš faktoringo sutarties sudarymą, kad Klientas neįsipareigoja išpirkti visų Sutartyje nurodytų Paslaugų ar bet kokios dalies, išskyrus jei Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos kainodara (nurodoma Sutarties SD).
- 27.9. Kliento rašytinis leidimas sudaryti faktoringo sutartį bei Paslaugų teikėjo su Trečiąja šalimi sudaryta faktoringo sutartis laikomi lygiaverčiais dokumentais trišaliam susitarimui tarp šalių dėl faktoringo. Visi šie dokumentai laikomi neatskirama Sutarties dalimi.
- 27.10. Šiai Sutarčiai ir jos aiškinimui taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Visi ginčai tarp Šalių, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su šia Sutartimi, sprendžiami geranoriškai derybų būdu. Jei Šalims nepavyksta išspręsti ginčo derybų būdu per 30 Dienų nuo vienos Šalies raštiško kreipimosi į kitą Šalį, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Teisės aktuose nustatyta tvarka.
- 27.11. Paslaugų teikėjui gavus raštišką pranešimą apie tai, kad Sutartis yra įtraukta į civilinės mobilizacijos institucijos mobilizacijos planą,

the Buyer for violating the condition of the Contract prohibiting or restricting the assignment of claims. Therefore, if the Service Provider enters into a factoring agreement without the written consent of the Buyer, the Service Provider shall pay to the Buyer a fine in the amount set out in clause 24.6 of the GP of the Contract.

- 27.7. The Buyer shall have the right to refuse to allow the Service Provider to enter into a factoring agreement, taking into account the strategic significance of the Procurement, the confidentiality of the confidential information and/or any burdens on the performance of the Contract. The Buyer's consent to the factoring agreement under this Contract shall not mean the Buyer's consent to other public procurement contracts concluded with the Service Provider or to be concluded in the future and the conclusion of factoring under such contracts.
- 27.8. The Service Provider must notify the Factor in writing before entering into a factoring agreement that the Buyer is not obliged to redeem all the Services specified in the Contract or any part thereof, except when the Contract is subject to fixed-price pricing (specified in the SP of the Contract).
- 27.9. A written consent of the Buyer to conclude a factoring agreement and the factoring agreement concluded between the Service Provider and a Third Party shall be considered an equivalent document to a tripartite agreement regarding the factoring between the parties. All the aforementioned documents shall form an integral part of the Contract.
- 27.10. This Contract shall be governed and interpreted by the law of the Republic of Lithuania. All disputes between the Parties arising out of or in connection with this Contract shall be settled amicably through negotiations. If the Parties are unable to resolve the dispute by negotiations within 30 Days from the date of the written request of one Party to the other Party, the dispute shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure provided for in the Legislation.
- 27.11. If the Service Provider receives a written notice that the Contract has been included in the mobilisation plan of the civil mobilisation authority, the Contract shall be deemed a Mobilisation Order Contract.
- 27.12. If the Service Provider receives a written notice that the Contract has been included in the mobilisation plan of the civil mobilisation

Sutartis laikytina Mobilizacinio užsakymo sutartimi.

- 27.12. Paslaugų teikėjui gavus raštišką pranešimą apie tai, kad Sutartis yra įtraukta į civilinės mobilizacijos institucijos mobilizacijos planą, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Lietuvos Respublikos mobilizacijos ir priimančios šalies paramos įstatymo nustatyta tvarka sudaryti civilinio mobilizacinio personalo rezervo sąrašą ir tvarkyti jo apskaitą, sudaryti sąlygas mobilizacijos sistemos subjektams ar jų įgaliotiems asmenims patikrinti, ar Paslaugų teikėjas tinkamai pasirengęs vykdyti Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, taip pat įsipareigoja vykdyti kitus Lietuvos Respublikos mobilizacijos ir priimančios šalies paramos įstatyme numatytus įsipareigojimus, taikomus mobilizacinio ūkio subjektams, bei turi teisę neatlygintinai gauti visą informaciją dėl sudarytos Sutarties.

authority, the Service Provider shall undertake to, in accordance with the procedure set out in the Law on Mobilisation and Host Country Support of the Republic of Lithuania, compile a list of civil mobilisation personnel reserves and maintain records thereof, enable the entities of the mobilisation system or the persons authorised thereof to verify whether the Service Provider is adequately prepared to perform the obligations set forth in the Contract, and shall also undertake to fulfil other obligations set out in the Law on Mobilisation and Host Country Support of the Republic of Lithuania that apply to Mobilisation Entities, and is entitled to receive all information regarding the concluded Contract free of charge.